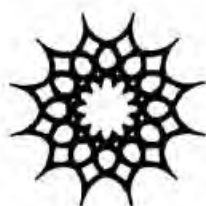


گزیده نامی زاد سپرم

ترجمہ

محمد تقی راشد محصل



مؤسسہ مطالعات و تحقیقاتِ فرهنگی



بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

گزیده های زاد سپهر

ترجمه

محمد تقی راشد محصل



مؤسسه مطالعات و تحقیقات فرهنگی

تهران ۱۳۶۶

مؤسسه مطالعات و تحقیقات فرهنگی
وابسته به
وزارت فرهنگ و آموزش عالی

گزیده‌های زادسپرم

شماره ۵۷۶

تاریخ انتشار: ۱۳۶۶

تیراژ: ۲۰۰۰ نسخه

نوبت چاپ: چاپ اول

ناظر چاپ: ابوالفضل صحتی

چاپخانه: رامین

بهاء: ۵۰۰ ریال

حق چاپ برای ناشر محفوظ است

فهرست مطالب

	پیشگفتار
	یادداشتی‌ای پیشگفتار
پنج - نه	
یازده - چهارده	
۴-۱	۱- درباره آمیزش سپندمینو و گنامینو
۷-۵	۲- درباره درآمدن اهریمن بر آفرینش اورمزد
۱۷-۸	۳- درباره مقابله با آن آلودگی ...
۲۰-۱۸	۴- درباره آمدن دین به زمانه
۲۱	۵- درباره پیدا بودن فره زردشت ...
۲۱	۶- درباره پیوستگی فروهر ستوده زردشت
۲۲	۷- درباره بازپیوندی زردشت ...
۲۴-۲۲	۸- درباره کوشش سخت دروغ ...
۲۴	۹- درباره برادرانی که دشمنان زردشت ...
۲۶-۲۴	۱۰- درباره آزمایشهایی که ...
۲۷-۲۶	۱۱- درباره مخالفت او با زایشوران
۲۸-۲۷	۱۲- درباره مجادله او با بدان
۲۸	۱۳- درباره آرزوی پرهیزگاری او
۲۹-۲۸	۱۴- درباره سرشت بخشایشگر او
۲۹	۱۵- درباره رادسرشتی او
۲۹	۱۶- درباره رهاکردن هوسهای ...
۳۰	۱۷- درباره بخشایش او ...
۳۰	۱۸- درباره گزینش خوب زن ...
۳۰	۱۹- درباره پند پذیرفتنش ...
۳۱	۲۰- درباره آمدنش به سی سالگی ...
۳۲-۳۱	۲۱- درباره آمدنش به همپرسگی
۳۴-۳۳	۲۲- درباره سؤال پرسیدن زردشت
۳۴	۲۳- درباره هفت دیدار دین ...
۳۶-۳۵	۲۴- درباره کمال دین
۳۶-۳۷	۲۵- درباره آنچه از پیش ...
۳۷	۲۶- درباره سه قانون ...
۳۹-۳۸	۲۷- درباره پنج خوی آسرونان

۴۱-۴۰	۲۸- درباره سه بخش دین ...
۴۳-۴۲	۲۹- درباره ساخت مردمان از تن جان و روان
۵۲-۴۴	۳۰- درباره ساخت مردمان
۵۴-۵۳	۳۱- درباره مردپیکر و کنیزپیکر ...
۵۴	۳۲- درباره چهار پیشه ...
۵۵-۵۴	۳۳- درباره فرشوشتن راد و راست
۵۵	پایان نوشت
۶۲-۵۶	۳۴- درباره فرشگردکرداری
۷۰-۶۲	۳۵- درباره فرشگردکرداری ...
۱۲۸-۷۱	یادداشتها
۱۶۳-۱۲۹	فهرستها

کوتاه نوشتها

بند	ب
بارتلمه	بار
جلد	ج
دینکرد	د
سطر	س
صفحه	ص
از صفحه ... تا صفحه	صص
فصل	ف
نگاه کنید	نک
واژه نامه	و

کوتاه نوشت نام کتابهای لاتین در جلو نام و مشخصات هر کتاب درون کمانک داده شده است. نک. فهرست کتابها و مجلات خارجی.

نشانه‌ها

(=) معنی واژه و یا توضیح مطلب .

() شماره‌های درون کمانک به یادداشتها بازگشت می‌دهد.

< > واژه‌ها یا عبارتهایی که بر متن افزوده شده است.

[] واژه‌ها یا عبارتهایی که از متن کاسته شده است.

پیشگفتار

گزیده‌های زادسپرم نامه‌ای پهلوی است نوشته زادسپرم فرزند جوان جم. درباره زندگی و خاندان او آنچه گفتنی است، انکلساریا در مقدمه‌ای که بر کتاب نوشته، به شرح گفته است (۱). کوتاه سخن آن‌که زادسپرم هیربد نیمروز فرزند جوان جم شاپوران، رد پارس و کرمان، در اواسط قرن سوم هجری زاده است. نژاد او باچند واسطه به آذرباد ماراسپندان موبدان موبد شاپور دوم ساسانی، می‌رسد. منوچهر، برادر بزرگ زادسپرم، پس از مرگ پدر جای او را می‌گیرد و موبدان موبد کرمان می‌شود. این مرد و برادر در دین نام آورند اما در اندیشه و دریافت بایکدیگر اختلاف دارند. منوچهر موبدی سنتی و پای‌بند به گفته‌ها و برداشتهای گذشتگان است، اما زادسپرم نوآوری است که بسیاری از پندارهای پیشینیان را نمی‌پذیرد و در بیان اندیشه‌های خود دلیر است (۲). افکار نقد او سبب خشم مردم سیرجان می‌شود و اینان به برادرش، منوچهر، شکوه برمی‌دارند. از مکاتباتی که بر سر مسائل دینی میان این دو برادر شده است، چند نامه از منوچهر با نام «نامه‌های منوچهر» (۳) در شمار متنهای فارسی میانه بازمانده است.

کتاب گزیده‌های زادسپرم سه گفتار جداگانه دارد:

گفتار نخست کتاب با عبارت: «ستایش دادار اورمزد، امشاسپندان و همه ایزدان مینوی و ایزدان مادی را، گفتار هیربد زادسپرم جوان جمان <در> یک نیمه‌روز»، آغاز می‌شود. در این گفتار، که بیش از نصف کتاب را دربر می‌گیرد، سه بخش متمایز دیده می‌شود:

بخش نخست (فصل یکم تا چهارم) درباره نبرد اورمزد و اهریمن در آغاز آفرینش (فصل یکم و دوم) و گسترش و رواج آفریدگان اورمزد (فصل سوم) است.

بخش دوم (فصل چهارم تا بیست و هفتم) دربارهٔ چگونگی آمدن دین به زمانه و زندگی دین‌آور است. نویسنده در این بخش زندگی زردشت را از آن‌گاه که فروهرش در هوم بود، تا زمان پیامبری به کوتاهی بیان کرده است و در این رابطه از رواج دین، معجزه‌ها، پیشگوییها و آموزشهای برجسته او نیز گفتگو می‌کند.

بخش سوم (فصل بیست و هفتم و بیست و هشتم) درحقیقت هیچ‌گونه ارتباط آشکاری با مطالب پیش و پس از خود ندارد. فصل بیست و هفتم دربردارندهٔ پنج خوی نیک پیشوایان دین و ده اندرز دینی است. مطالب این فصل بی‌کم و کاست در متنهای دیگر پهلوی نیز آمده و درحقیقت برگرفته و گزیده‌ای از سخن پیشینیان و بزرگان دین است. فصل بیست و هشتم تقسیمات نماز اهونور است.

گفتار دوم (فصل بیست و نهم تا سی و چهارم) باین عبارت آغاز می‌شود: «به نام ایزدان، گفتار زادسپرم جوان جمان».

مطالب این چند فصل دربارهٔ ترکیب آدمیان و بیان نیروهای موجود در تن و وظیفهٔ هریک از اندامها و کلیاتی دربارهٔ زندگی پس از مرگ است. پس از فصل سی و سوم ظاهراً کتاب باین پایان نوشت فرجام می‌گیرد: «فرجام یافت به درود و رامش و شادی، من بندهٔ دین گوید شاه، رستم بندار شاه مردان نوشتم و باقی گذاشتم».

گفتار سوم (فصل سی و چهارم و سی و پنجم) چنین آغاز می‌شود: «به نام ایزدان و دین به مزدیسنان پیروزگر، گفتار زادسپرم جوان جمان دریک روز».

فصل سی و چهارم دربارهٔ فرسگر کرداری است و در آن از زندگی مردم در پایان جهان و همانندی این زندگی با آنچه در آغاز آفرینش بوده است، سخن گفته می‌شود. فصل سی و پنجم دنبالهٔ مطالب فصل پیش است و در آن همسانی آفریدگان اورمزدی با هفت امشاسپند نموده شده است (۴). این دو فصل از زیباترین فصلهای کتاب و پر از تشبیهات و استعارات زیبا، جملات کوتاه و روان است و باید آنها را از نثرهای زیبای دورهٔ میانه فارسی به‌شمار آورد (۵).

فصل سی و پنجم یکباره بریده می‌شود و احتمال دارد که چیزی از آن افتاده و یا حذف شده باشد.

وجود پاره‌ای از نشانه‌ها در مطالب این دو فصل و اشاره صریح منوچهر به انجمن‌گوییهای زادسپرم، این گمان را تأیید می‌کند که شاید این بخش، تحریری

از گفته‌های شفاهی زادسپرم است که به‌عنوان پیوست در پایان کتاب آمده است (۶).

بر رویهم باید گفت که کتاب، همان‌گونه که از نامش پیداست، گزیده‌ای از یک کتاب بزرگتر یا مجموعه‌ای مختلف دیگر است که در این کتاب، به اقتضای موضوع، در کنار یکدیگر نهاده شده است و اگر به‌یاد بیاوریم که زادسپرم کتابهای دیگری مانند «ابر نموداری یزش و تخمه شماری» (۷) و... نیز داشته است قبول این گمان چندان دشوار نیست.

سیری کوتاه در کتاب، تسلط و احاطه نویسنده را بر مباحث مختلف دینی و اندیشه‌های علمی زمان نشان می‌دهد. نویسنده در کتاب بیشتر بر دریافتهای خود تکیه می‌کند و جای جای به سخن دین‌آور نخستین یا دانایان پیشین استناد می‌جوید. در نوشته‌اش نقل قول گزارشگران کمتر دیده می‌شود و ظاهراً آنچه می‌گوید استنباط شخصی او از مسائل مورد بحث است. بسیاری از مطالب گزیده‌ها و بندهش در موضوع و حتی جمله‌ها و عبارتها بایکدیگر مشترک و از حیث شیوه نگارش نیز به یکدیگر نزدیک‌اند. نثر زادسپرم گرچه به‌ندرت ابهام و گنگی دارد، اما در مجموع از پختگی و استواری ویژه‌ای برخوردار است. توصیف صحنه‌ها و رویدادهای پایان جهان غالباً استادانه و هنرمندانه است. جملات کوتاه و روان و توصیفهای بدیع و ترکیبهای زیبا در کتاب فراوان است (۸). آگاهیهای علمی کتاب خود موضوع سخنی جداگانه است. برخی از این داده‌ها را می‌توان در کتابهای علمی قرنهای نخستین رواج زبان دری دید و از روی آنها به میزان احاطه زادسپرم بر دانشهای زمان پی‌برد (۹). سخن آخر آن که کتاب مورد بحث، زادسپرم را موبدی آگاه و اندیشمندی کتاب خوانده معرفی می‌کند که برداشتهای زمان خود آگاهی دارد و آنچه می‌اندیشد و می‌داند به شیوه‌ای نسبه ساده و روان می‌نویسد.

این کتاب به سبب دربرداشتن مطالب سودمند، از دیرباز مورد توجه پهلوی دانان بوده و تمام یا بخشهایی از آن به زبانهای مختلف ترجمه شده است. وست نخستین دانشمندی است که از این کتاب ترجمه‌ای به‌دست داده است. او یازده فصل آغاز کتاب را به زبان انگلیسی برگردانیده و در جلد پنجم «مجموعه کتابهای مقدس شرق» به‌چاپ رسانیده است. در جلد سی و هفتم همین مجموعه فصل بیست و هشتم و در جلد چهل و هفتم آن فصل دوازدهم تا بیست و چهارم را ترجمه و منتشر کرده است (۱۰). ترجمه وست هرچند نادرستیهای دارد اما در مجموع برداشتی درست از متن پهلوی است.

موله فصل چهارم کتاب (از بند نهم تا پایان فصل) و بند پانزدهم فصل دهم را به زبان فرانسه برگردانیده و فصل سی و پنجم آن را به لاتین آوانویسی کرده است (۱۱). برخی از قرائت‌های او راهگشای دشواریهای متن پهلوی است، هرچند ترجمه‌اش همه‌جا درست و دقیق نیست.

زهر در کتاب «زروان» فصل سی و چهارم را آوانویسی و به زبان انگلیسی ترجمه کرده است و در همین کتاب جای جای برحسب مورد واژه یا عبارتی را از کتاب آوانویسی و ترجمه کرده است. کوشش او در زمینه حل مشکلات متن چشمگیر است (۱۲).

بیلی فصل بیست و نهم و سیام کتاب را آوانویسی و به انگلیسی ترجمه کرده است. کار او مانند همه کارهای دیگرش باارزش و سودمند است (۱۳). کانگا فصل بیست و هفتم کتاب را آوانویسی و به انگلیسی ترجمه کرده است (۱۴).

میرزا در یادنامه دومناش بند یازدهم تا چهاردهم فصل دهم کتاب را آوا - نویسی و به انگلیسی ترجمه کرده است (۱۵).

روان شاد بهرام گور تهمورس انکلساریا باارزش‌ترین و دقیق‌ترین کار را در زمینه پیراستن کتاب انجام داده است. او براساس چند دستنویس که درست داشته است متنی انتقادی و تصحیح شده از آن تهیه کرده و همه کتاب را به جز چند بند از فصل سی و پنجم به زبان انگلیسی ترجمه کرده و مقدمه‌ای سودمند و مفصل در زمینه مطالب کتاب و زندگی زادسپرم نوشته و همه را در کنار هم در یک جلد به چاپ رسانیده است (۱۶). این کار درحقیقت پایه همه پژوهش‌های بعدی در زمینه کتاب «گزیده‌ها» شده است.

مهرداد بهار برپایه همین متن تصحیح شده واژه‌نامه‌ای فراهم آورده و جای جای قرائت‌های جدیدی نیز ارائه داده است. فصلهایی از کتاب را نیز در «اساطیر ایران» و «پژوهشی در اساطیر ایران» به فارسی برگردانیده است (۱۶). نگارنده از کار همه این دانشمندان بهره گرفته است و کوششهای آنان را در راه گشودن گره‌های کار ارج و ارز می‌نهد.

برگردانی که اینک به نظر می‌رسد، بر پایه متنی است که شادروان انکلساریا چاپ کرده و به ترجمه دکتر بهار و واژه نامه ایشان نیز در همه موارد مراجعه کرده و از آنها بهره فراوان گرفته است. هرچا قرائت تازه و یا نادری از واژه‌های کتاب به دست داده، که با آنچه دیگران گفته‌اند مغایر بوده، با توضیحی

همراه شده و در یادداشتها آمده است .

گفتنی است که نگارنده نخست متن انکلساریا را از آغاز تا فرجام به فارسی برگردانیده و براساس این ترجمه فارسی، متن را به لاتین آوانویسی کرده ، برای قرائتها و دریافتهای تازه شواهد لازم را از متنها گرد آورده است. هدف آن بود که این ترجمه و آوانویسی و یادداشتها همگی را در یکجا به چاپ برساند، اما به سبب برخی مشکلات، چاپ آوانویسی لاتین و یادداشتهای آن به زمانی دیگر موکول شد . در برگردان فارسی کوشش شده است تا جمله‌ها در حد امکان روان و رسا بوده با عبارتهای پهلوی متن همخوانی داشته باشد . آنجا که در ترجمه واژه‌ای کهن یا نا آشنا به کار رفته و یا دریافت جمله‌ای بی‌مدد متن پهلوی دشوار به نظر رسیده است، درون کمانک توضیحی کوتاه آمده تا شاید ابهام را کمتر کند. با این همه اگر زبان ترجمه سنگین می‌نماید از آنرو است که خواسته است صورت اصلی متن پهلوی را در ترجمه فارسی تا حدودی نشان دهد.

وظیفه خود می‌داند که از یاوریهی آقای دکتر مهرداد بهار صمیمانه تشکر کند، ایشان علاوه بر این که نگارنده را به ادامه و پیگیری کار تشویق کرده‌اند ، نخستین ترجمه فارسی و آوانویسی متن را نیز از نظر گذرانیده و راهنماییهای ارزشمند فرموده‌اند.

چاپ این کتاب، مدیون مساعدتها و گرم‌گشاییهای آقای دکتر محمود بروجردی، ریاست مؤسسه مطالعات و تحقیقات فرهنگی است. کمکهای ایشان را در این زمینه سپاس می‌گویم .

«محمد تقی راشد محصل»

یادداشتها

1. Anklesaria, B. T. Vichitakiha i Zatsparam. Bombay, 1964. pp. I - LXVI.

۲- برخی از این نوآوریهای او اندیشه‌های زروانی است که در کتاب او بیش از دیگر متنهای فارسی میانه دیده می‌شود. زهر در کتاب زروان به این موارد اشاره کرده است. تازگیهای دیگر سخن زادسپرم را نیز انکلساریا در مقدمه کتاب یادآور شده است و به اختلاف برداشت دوبرادر از مسائل دینی نیز در همان جا اشاره‌هایی دیده می‌شود.

3. Dhabhar, B. N. Namakiha i Manuscihr. Bombay, 1912.

۴- در بندهای ۹ تا ۱۷ این فصل از همانندی زردشت و شش گرونده نخست او، هفت فرجام کردار، هفت موبد تهیه کننده شیرۀ هوم، زردشت و شش فرزندش و سرانجام هفت کشور و هفت دهب با هفت امشاسپند سخن‌گفته شده است. این همسانی و همانندی را می‌توان در جدول زیر نشان داد.

در بند ۱۳ فصل سی و پنجم زردشت و سه پسر و سه دختر او با امشاسپندان مقایسه می‌شوند اما از این فرزندان جداگانه نام برده نمی‌شود بر مبنای مطالب یشت سیزدهم بند ۹۸ سه پسر او به ترتیب «ایست و استر» «اورتت نر» و «خورشید چهر» هستند. در متنهای فارسی میانه از سه پسر آینده او یعنی هوشیدر، هوشیدرماه و سوشیانس نیز نام برده می‌شود. سه دختر زردشت بر اساس بند ۱۳۹ یشت سیزدهم «فرنی»، «ثریتی» و «پوروچیستا» هستند. درباره بی‌مرگان و به تعبیر زادسپرم «دهبدان بی‌مرگ» در بند ۳ تا ۷ فصل سی و پنجم سخن رفته و اما ترتیبی که در این جدول برای آنها آمده است از زادسپرم نیست. به طوری که دیده می‌شود این جدول مربعی

هفت در هفت را مشخص می‌کند. شاید این نکته نموداری از تقطع عدد هفت نیز باشد.

امشاسپندان	نخستین گروندگان	فرجام کرداران	موبدان تهیه کننده هوم	هفت کشور	زردشت و فرزندان	هفت‌دهد
اورمزد	زردشت	سوشیانس	زوت	خونیره	زردشت	ون جدیش
ایمن	—	روشن چشم	هاونان	ارزه	سه‌پسر	اشم بهمایی اوست
اردیبهشت	مهدیوماه	خورچشم	آذروخش	سوه	زردشت	بوشت فریان
شهریور	کی‌کشتاسپ	فرادت خوره	فربردار	فرددهش		گوبدشاه
مفندارمذ	هوتس	ویدت خوره	آبردار	وبدندش	سده دختر	اشد وزداد پورو دشتان
خرداد	فرشوشتر	ورونیم	آسنودار	وروبرش	زردشت	فرهخت خمبیکان
امرداد	جاماسپ	وروسود	رئوبشکر	وروجرش		پشوتن

۵- هنرمندی نویسنده را در بسیاری از عبارتهای کتاب می‌توان دید. مثلاً نگاه کنید به بندهای ۴۱، ۴۲ و ۵۱ فصل سی و پنجم و بندهای ۱ تا ۱۴ فصل سی و چهارم.

- ۶- از این نشانه‌ها می‌توان موارد زیر را یاد کرد:
- الف - اشاره آشکار نویسنده در آغاز فصل سی و چهارم بدین مضمون «گفته‌های زادسپرم جوان جمان در یک روز».
- ب- اشاره منوچهر برادر زادسپرم در «نامه‌های منوچهر» به انجمن گویی زادسپرم (نگاه کنید به نامه‌های منوچهر ص ۶ بند ۵).
- ج- افتادن برخی از مطالب از زنجیره گفتار مثلاً در فصل ۳۴ بند ۲ نام هشتمین آفریده اورمزدی یاد نشده است یا در همان فصل بند ۱ تا ۱۴ از پنج انباردار سخن گفته شده اما وظیفه چهار انباردار یاد شده است و چنین سهوی معمولاً در گفته‌های شفاهی پیش می‌آید نه در نوشته‌های کتبی.
- د - سادگی مطالب این دو فصل و نزدیک بودن به زبان گفتگو.
- ه - آوردن تمثیلهای و شواهد گوناگون برای یک مورد بیش از آنچه که در بخشهای دیگر کتاب دیده می‌شود. ظاهراً خواسته است تا با تکرار شواهد مختلف مطالب و گفته‌های شفاهی خود را برای شنوندگان تفهیم کند. در این باره نگاه کنید به فصل سی و چهارم بند ۲۱ تا ۳۰ و فصل سی و پنجم بند ۱ تا ۴ و بند ۵۱.
- ۷- کتاب «ابرنموداری یزش» را زادسپرم در بند یکم فصل ششم به‌گونه‌ای نام می‌برد که پیداست نوشته خود اوست. از کتاب «تخمه شماری» در بند ۵۷ فصل سوم به عنوان کتابی از نوشته‌های خود نام می‌برد. دو کتاب «نبیگ پیشینیگان» و «نبیگ همبدیگان» را نیز کانگا براساس اشاره زادسپرم در بند ۸ فصل چهارم و بند یکم فصل سی و دوم از نوشته‌های او می‌داند نگاه کنید به مقاله کانگا در:
- استنباط کانگا قطعی نیست، چه اشاره زادسپرم به این دو کتاب به‌گونه‌ای است که می‌توان احتمال داد که این دو عنوان، نامی است که برای یک گروه از آثار دینی به‌کار رفته است.
- ۸- برای جمله‌های کوتاه نگاه کنید به بند ۱۸ فصل دوم و بند ۴۲ فصل سی و پنجم. در مورد به‌کارگیری تمثیل و تشبیه بندهای ۴، ۵، ۲۱ و ۳۵ فصل سی و چهارم و بندهای ۱، ۲، ۳، ۴ و ۵۱ فصل سی و پنجم. اصطلاحات و واژه‌های ساخته شده زیبا در بندهای ۱۴، ۵۵ و ۵۹ فصل سی و پنجم، ۲۶ و ۸ فصل سی و چهارم، ۵۱ فصل سی‌ام، ۲۰ فصل هشتم و ۴ فصل سوم. احتمالاً بتوان کاربرد افعال مجهول و متعدی نادر را نیز از ویژگیهای نثر نویسنده دانست.

۹- اطلاعات علمی کتاب را در فصل‌های سوم، بیست و نهم و سی‌ام کتاب می‌توان دید. نگارنده مطالب فصل سی‌ام کتاب را با آگاهی‌های علمی متنهای فارسی مقایسه کرده است. نگاه کنید به مجله چيستاستال ۲ شماره ۲ «اندر ساخت (= ترکیب) مردمان».

10. The Sacred Books of the East V. V. pp. 155 - 187
V. XXXVII. Pahlavi Text, Part V India 1969 pp. 401-405.
V. XLVII pp. 133-170.
11. Molé, M., la Legende de Zoroastre Selon les Textes Pehlevis, Paris 1967, pp. 165-166.
Molé, M., Culte, Mythe et Cosmologie en Iran. Paris, 1963, pp. 534-540.
12. Zaehner, R. C., Zurvan, A Zoroastrian Dilemma, Oxford 1955, pp. 343-354.
13. Baily, H. W., Zoroastrian Problems in the Ninth Century Books, Oxford, 1943, pp. 200-217.
14. Mélanges Linguistiques Offerts à E. Benveniste. Paris, 1975, pp. 301-312.
15. Mémorial Jean de Menace Louvain, 1974, pp. 287-292.

۱۶- نگاه کنید به یادداشت شماره ۱.

۱۷- بهار، مهرداد: واژه نامه گزیده‌های زادسپرم، انتشارات بنیاد فرهنگ ایران، تهران ۱۳۴۸.

اساطیر ایران، انتشارات بنیاد فرهنگ ایران، تهران، ۱۳۵۲.

پژوهشی در اساطیر ایران، پاره نخست، انتشارات توس، تهران ۱۳۶۲.

این یادگار (= دفتر) نوشته را «گزیده‌های زادسپرم» جوان چمان خوانند

سپاس دادار اورمزد، امشاسپندان، همه ایزدان مینوی (= معنوی) <و> ایزدان جهانی (= مادی) را، گفتار هیربد زادسپرم جوان چمان <در> یک نیمروز (۱)

۱

درباره آمیزش سپندمینو (= اورمزد) و گنامینو (= اهریمن) (۲)

۱- پس (۳) دردین چنان پیداست (= تصریح شده است) که روشنی بالا و تاریکی زیر و میانه هردوشان گشادگی (= فضای باز) بود. ۲- اورمزد در روشنی، اهریمن در تاریکی <بود> و اورمزد از هستی (= وجود) اهریمن <و> نیز آمدن <او> به پیکار آگاه <بود>. اهریمن از هستی <و> روشنی اورمزد آگاه نبود. ۳- اهریمن در تیرگی <و> تاریکی به فروسویها (= سمت پایین، قعر) همی رفت. برای حمله، به سوی بالا آمد و تیغ (= شعاع، پرتو) روشنی را فراز دید به سبب جداگوهری (= ناهم‌نژادی، مغایرت طبع) با او، کوشید که بدو رسد و همان‌گونه بر او پیروز شود که بر تاران (= موجودات اهریمنی) نیز <پیروز شده بود>. ۴- هنگامی که به مرز فراز آمد، اورمزد برای بازداشتن اهریمن از شهر (= کشور، قلمرو) خویش، برای نبرد فراز آمد (= پیش آمد، جلو آمد) و او را به گفتار ویژه (= پاک) ایزدی (۴). بیهوش (= گیج) کرد و دوباره او را به تیرگی افکند. برای نگهداری <آفرینش> از دروغ (= اهریمن) در بالا به مینوی (= به حالت غیرمادی)، مینوی = وجود غیرمادی، وجود مثالی) آسمان، آب، زمین، گیاه، گوسپند، مردم و آتش را آفرید

و سه هزار سال <به همان حالت> نگهداشت.

اهریمن نیز در تیرگی افزار (= نیرو) آراست. در سر (= پایان) سه هزار سال دوباره به مرز آمد، تهدید کرد و گفت که: «تورا بکشم، آفریدگان تورا نابود کنم، آفرینش مینوی تو را، که سپند مینویی (= اورمزدی)، همه را با آن <نیرو> نابود کنم». (۵)

۶- اورمزد پاسخ داد که: «ای دروغ همه کردار نیستی (= برهرکار توانا نیستی).

۷- اهریمن دوباره تهدید کرد (۶) که: «همه جهان مادی را بر دوستی خود و دشمنی تو برانگیزم!»

۸- اورمزد با خرد مینوی دید که: اگر زمان ستیز بریده (= مشخص، تعیین شده) نباشد، اهریمن برانجام دادن آن چه تهدید کرد، تواناست، ۹- و زمان را به یاری خواست، چه دید که اهریمن با میانجیگری هیچ روشنی برنایستد (= موافقت نکند). زمان <برای> هردو است <و> در همیاری و راست رایانیدن (= مدیریت درست، رهبری درست) بدو نیاز است.

۱۰- <طول نبرد> را به سه زمان (= دوره) <بخش> کرد، که هرزمانی سه هزاره است. ۱۱- اهریمن بر ایستاد (= موافقت کرد) (۷).

۱۲- اورمزد دید که: چون محصور کردن (۸) اهریمن ممکن نیست، همین که خواهد، باز به جایگاه خود، که تاریکی است، رود، نیروی بیشتر آراید و پیکار بی فرجام باشد، و پس از زمان کردن (= وقت تعیین کردن)، اهونور را خواند ۱۳- و به وسیله اهونور (۹) سه ویژگی را بدو (= به اهریمن) نمود (= نشان داد):

۱۴- نخست که: هرآن چیز نیک است، که خواست اورمزد است. ۱۵- از این <نکته> پیداست (= روشن می شود) که: اگر آن که خواست اورمزد است، نیک است <پس> پیداست که چیز <ی> هست که خواست اورمزد نیست <و> ناچار آن از اصل «وای بدگوهر» است.

۱۶- دیگر این که: کسی که آن کند که خواست اورمزد است، آنگاه مزد و پاداش از آن اوست، کسی که آن کند که خواست اورمزد نیست از آن او پادافراه پل است، ۱۷- <و> از این جا نموده شود (= نشان داده شود) <که> ثوابکاران را مزد و گناهکاران را پادافراه است و اصل بهشت و دوزخ از آن است (۱۰).

۱۸- سوم نمود (= نشان داد) که خدایی (= سلطنت، قدرت) اورمزد را

آن‌کس افزایش دهد که بلا را از درویشان دور گرداند (۱۱)، ۱۹- یعنی نشان داد که چیزداران بی‌چیزان را یار باید باشند، همچنان که آگاهان ناآگاهان را <باید> بیاموزند، توانگران نیازمندان را <باید> به رادی بدهند (= بخشش‌کنند) که <این> خود دست کمک آفریدگان اورمزد بایکدیگر در نبرد <پر> تلاش <زندگی> است.

۲۰- چنان که فرشگردی (۱۲) (= باز ساختن جهان در پایان) <نیز> بدین سه چیز ممکن است که: ۲۱- نخست راست دینی است، که خود ایمان بر دو بنی است بدان شیوه و روش که اورمزد همه نیکی است بی‌بدی و خواست او همه نیکی است، اهریمن همه بدی است بدون نیکی.

۲۲- دیگر امید مزد <که> پاداش ثوابکاران، <و> بیم از پل که پادافراه بزمگران (= گناهکاران) است، <موجب> کوشیدن به ثواب و پرهیز از گناه است (۱۳).

۲۳- سوم، همیار بودن آفریدگان <با> یکدیگر است، و از همیاری همسپاهی (= اتفاق). از همسپاهی پیروزی بر دشمن باشد (= ممکن شود) که خود (= درحقیقت) فرشگرد است.

۲۴- بااین گفتار <اهریمن> بیهوش شد و باز به تیرگی افتاد.

۲۵- هرمزد آفرینش را تئودار (= دارای جسم، مادی) درگیتی آفرید. نخست آسمان، دوم آب، سوم زمین، چهارم گیاه و پنجم گوسپند، ششم مردم، و آتش در همه پراکنده بود. همه به شش سرشت که گفته‌اند: «درنگ (= توقف) در آفرینش هرسرشت، چندان بود که مژده‌ای بریکدیگر فرونهند.» (= زمان آفرینش هریک از این شش سرشت یک چشم برهم زدن بود).

۲۶- سه هزار سال آفرینش تنومند (= مادی) و ساکن بود، خورشید، ماه، ستارگان بی‌جنبش در بالا ایستادند. ۲۷- در سر زمان (= پایان وقت) اورمزد نگریشست که: «چه سود است از آفریدن مخلوق، اگر بی‌تکان، بی‌حرکت <و> بی‌جنبش <باشد>»، و پس به یاری سپهر و زروان آفرینش را <متحرک> آفرید (۱۴).

۲۸- زروان (۱۵) توانا بود که آفرینش اورمزد را حرکت بخشد، بی‌آن‌که آفرینش اهریمن را حرکت دهد زیرا اصل یکی، دیگری را زیان رسان و متضاد بود (۱۶).

۲۹- او (= زروان) فرجام نگرانه، نیرویی از سرشت خود اهریمن، یعنی تاریکی، که نیروی زروانی بدان پیوسته <شده بود> و پست، وزغی و سیاه

و خاکستزگون بود، به‌سوی اعریمن فراز برد. ۳۰- در <هنگام> فراز بردن گفت که: «اگر در سر نه هزار سال چنان که تهدید کردی، پیمان کردی <و> زمان کردی به پایان نرسانی، <دیو> از باین سلاح آفرینش تو را بخورد و خود <نیز> به‌گرسنگی فرومیرد.

۳۱- در همان زمان (=غوراً)، اعریمن <جدا> از عمه هم زوران (=نیرو-های اعریمنی) به‌ستاره پایه (۱۷) آمد. ۳۲- بن آسمان را که در ستاره پایه نگهداشته شده بود، از آن جا به‌تهیگی (۱۸) (=خلاء) فروکشید، که میان جایگاه روشنان (=آفریدگان، اورمزد) و تاران (آفریدگان اعریمن) و جای نبرد <بود> و تازش مزدو (=اورمزد و اعریمن) در آن <بود>. ۳۳- تاریکی که باخویش داشت، درون آسمان آورد. آسمان را آن‌گونه به‌تاریکی کشید که <تاریکی> اندازه یک سوم، اندرون اشکوب آسمان، <تا> بالای ستاره پایه برسد (۱۹).

درباره درآمدن (= هجوم ، حمله) اهریمن بر آفرینش < اورمزد >

۱- در دین چنان پیداست (= تصریح شده است) که: < اهریمن > ماه فروردین، روز اورمزد (۱)، در نیمروز (= ظهر) به مرز آسمان فراز آمد. ۲- آسمان به سبب جداگوهری (= ناهم‌نژادی، مغایرت طبع) آن‌گونه ترسید که میش از گرگ لرزد. اهریمن تازان و سوزان (۲) بر آن (= بر آسمان) برآمد. ۳- پس به‌سوی آب آمد، که زیرزمین قرار داشت، و تاریکی < و > بد مزگی را بر آن برد. ۴- و < سپس به > میان زمین برآمد ۵- مانند مار از سوراخی بیرون آمد و همه زمین را گزند اندر ایستاد (۳) (= آسیب رسید)، و آن‌گذر که < از آن > بیرون آمد، خود راه دوزخ است که در آن دیوان و دروندان (= گناهکاران) حرکت می‌کنند. ۶- پس به سوی گیاه آمد، که یک ساقه بود، که بالایش اندازه پهنای < بود > و بی‌شاخه، بی‌پوسته و تر < و > شیرین < بود > و همه نوع نیروی گیاهان را در سرشت < خویش > داشت و در نزدیکی میانه زمین بود. در همان زمان (= فوراً) بخشکید. ۸- پس به‌سوی گاویکتا آفریده (۴) آمد، ۹- که بالایش (= قدش) چون کیومرث < بود و > در ساحل رود دائیتی (۵)، در میانه زمین، ایستاده و دوریش از کیومرث به‌اندازه بالای (= قد) خودش بود. و نیز از ساحل رود دائیتی به همان اندازه دور بود و < گاوی > ماده و سپید و چون ماه روشن بود. چون پتیاره (= اهریمن) برآمد، اورمزد منگ را، که بنگ نیز خوانده شود، برای خوردن < به‌گاو > داد و پیش چشم < اونیز > بمالید تا او را (= گاو را) از نابودی و بزه (= گناه)، ناشادی کم باشد. < گاو > نزار و بیمار شد، به سمت راست افتاد و درگذشت.

۱۰- پیش از فراز آمدن به سوی کیومرث، که آن هنگام مانند مردی < به >

بالای (= قد) زردشت بود <و> چون خورشید روشن بود، اورمزد خواب را ، به پیکر مردی یانزده ساله، روشن <و> بلند آفرید و به‌سوی کیومرث بفرستاد. و خواب را - به‌اندازه‌ی درازی یثا اهوئیریویی که گفته شود - بر او برد (= بر او چیره گردانید) (۶).

۱۱- هنگامی که از خواب برخاست و چشم برداشت، آنگاه جهان را دید که چون شب تاریک بود. در همه زمین مار و کژدم، وزغ و انواع بسیار خرفستران (= جانوران زیانکار) ، چهارپایان <و> انواع پرندگان آن‌گونه ایستادند که همانا همه زمین مانند تیغ سوزن شد، که بر آن <جایی> نماند که حمله خرفستران نباشد. مهر اباختری (= خورشید تیره) به هم جفتی (= همراهی، اتفاق) ماه اباختری (۷) (= ماه تیره) و پنج اباختران (= سیارات) <و> بسیار تاریکی‌گران به‌چهره و رخسار اژدها، در پهنه اندروای (= فضا) تازش داشتند و خواندن و غرش مزنان (= دیوان بزرگ) شگفت بود.

۱۲- سرانجام به سوی آتش آمد و تاریکی و دود را <بدان> درآمیخت .
۱۳- گوشورون (۸)، که خود روان گاویکتا آفریده بود، هنگامی که گاو بگذشت (= بمرد) ، از <تن> گاو بیرون آمد، چنان که روان از تن گذشتگان (= مردگان) <بیرون رود>، به‌همان‌گونه گله‌کنان بانگ به اورمزد برد، چون مزارعها سیاه که باهم بنالند .

۱۴- اورمزد ، کیومرث را از پیش پاسبانی کرد <تا> توان (= نیروی) <او> بیشتر شد. <روان کیومرث>، به سبب آمیختگی آفریدگان ، از زمین برآسمان رفت. گوشورون ازپس او نالان عمی رفت و بانگ بر او زد که: «تو سالاری (= سرداری، ریاست) برآفریدگان را به که هشتی (= واگذارکردی)؟»
۱۵- این اوج سلطه اهریمن بود. زیرا با همه زور که او را بود، برای آلودن آفریدگان آمد و بن (= ته) آسمان را به‌اندازه یک سوم به‌سوی پایین <کشید> و به‌عنوان بنه (جایگاه) و درپستی (= بارو، حصار) گرفت. آن‌سان که همه تاریک <شد> بدون روشنی ، که خرد (= درحقیقت) ورود رقیب بداندیش در نبرد با ایزد بود. ۱۶- واین مقدمه فرسگرد (= بازسازی جهان و آراستن آن به‌گونه‌ای که در آغاز بوده است) است ، زیرا، هنگامی که بزرگترین دروغ (= اهریمن) اندرآمد، هر نیروی دیگر، که ازاین اصل است، روزبه‌روز در نابودی است. فرسگردی آن‌گاه است که دشمن به‌درون آمده (= وارد شده) به‌کلی بارداشته شود (= متوقف و غیرفعال شود) (۹).

۱۷- میان این عزدو (= هجوم اهریمن و فرسگرد)، نبرد آمیخته ترتیب

یافته است (۱۰).

۱۸- اهریمن باخود < اندیشید > که: «پیروزی من کامل شد، زیرا آسمان را شکستم و به تیرگی < و > تاری آلودم و به‌عنوان بارو گرفتم، و آب‌رآلودم، و زمین را سفت‌م (= سوراخ کردم) و به‌وسیله تاریکی تباه کردم، و گیاه را خشکانیدم و گاورا میراندم (= کشتم) و کیومرث را بیمار کردم و پذیره (= مخالف، مقابل، برابر) روشنان (= ثوابت)، اباختران (= سیارات) تاررا آراستم (= قرار دادم) و شهر (= مملکت) را گرفتم، از نیمه اورمزد در رزم کسی جزیک مرد نماند، که < اونیز > یکه (= تنها) چه شاید کردن؟» ۱۹- < اهریمن > استویهاد (۱۱) (= دیو مرگ) را با یکهزار ناخوشی آشکار (۱۲)، که خود (= درحقیقت) بیماریهای گوناگون هستند، بفرستاد تا کیومرث را بیمار کنند و بمیرانند. ایشان چاره نیافتند، چه گزیر (= تقدیر) زروان برینگر (= تعیین‌کننده سرنوشت، تقدیرگر) در آغاز اندرآمدن اهریمن < چنین > بود که: «تاسی‌زمستان (= سال) آن جان کیومرث دلیر را < ازمرگ > رهایی بخشم». ۲۰- < واین > در سپهر (= طالع) او با بهره (= نصیب، قسمت) از < ستارگان > ثوابکار و گناهکار، که نظم‌دهندگان < دوره > آمیزش (= دوره جنگ اهریمن و اورمزد) اند، آشکار بود. ۲۱- و بدان سبب ایشان تا به پایان رسیدن سی سال چاره نیافتند، زیرا، در آغاز آن‌گونه تقدیر شد که: < از > ستاره اورمزد آفریدگان را زندگی رفت (= مقدرشد)، نه به‌سبب سرشت خویش بلکه به سبب پیوستگی با ثوابت، و < از ستاره > کیوان آفریدگان را مرگ رفت. در آغاز آفرینش هردو در بالست (= شرف) خویش بودند، چون اورمزد در < برج > خرچنگ دربرآمدن (= خاور، مشرق) < بود >، که جانان نیز خوانده شود، زیرا جایی است که به وسیله آن زندگی بخشیده شود. کیوان در < برج > ترازو (= میزان) درمیخ زیرزمین (= و تدا الارض، و تد رابع) < بود >، که زور مرگ در آن آشکارتر و نیرومندتر است. به سبب در اوج بودن هردو (= ستاره کیوان و ستاره اورمزد) کیومرث، به خواست خویش زندگی کرد (۱۳). ۲۲- < تا > سی سال دیگر کیوان دوباره به بالست (= شرف) - که ترازوست - نیامد. بدان گاه که کیوان < دوباره > به < برج > ترازو آمد، اورمزد در < برج > بهی (= بز، جدی) بود، که نشیب (= حضيض) اوست، و به سبب پیروزی کیوان بر اورمزد، کیومرث به سمت چپ افتاد و درگذشت (۱۴).

دربارهٔ مقابله <با> آن آلودگی که اهریمن برآفریدگان اورمزد برد

۱- درست از آن هنگام که او (= اهریمن) آفریدگان را آلود، پس با آن خودگویی (۱) بزرگ دستی (= قدرت) خویش را نشان داد ۲- زیرا، چون درون آسمان آمد، آن‌گاه مینوی آسمان مانند ارتشتار (۲) (= سپاهی) دلیر، که زره فلزی پوشیده دارد - که خود آسمان فلزی است - به بانگ بلند و خروش سخت به اهریمن گفت که: «اکنون که اندرآمده‌ای، آن‌گاه تورا باز نهلم (= رها نکنم)». آماده شد تا آن‌گاه که اورمزد پیرامون آسمان با روی سخت‌تر دیگری، که «اشو آگاهانه» (۳) خوانده می‌شود، ترتیب داد. ۳- و ارتشتاران پرهیزگار را پیرامون آن بارو <مانند> سوار نیزه به‌دست، چنان قرار داد که موی بر سر، مانند زندانبانان که زندان را از بیرون پاسبانی کنند و دشمن در درون محصور است و نگذارند که بیرون آید. (۴)

۴- در همان زمان اهریمن کوشید که دوباره به جایگاه خویش، که تاریکی است، رود و گذر (= معبر) نیافت و تردیدآمیز (۵)، <به سبب> بیم از پایان یافتن نه هزار سال <و> آغاز شدن فرسگرد، برخویشتن بیمناک شد.

۵- درگاهان چنین گفته شده است که: «همچنین آن هردومینو (= سپند - مینو و انگره مینو) به هم رسیدند نزد آن که او نخستین آفریده است، یعنی هردومینو در تن کیومرث آمدند، آن‌که برای زندگی است، اورمزد، بدان منظور که تا او را زنده دارد، آن که برنابودی است، گنامینو (= اهریمن) که تا او را بکشد. که آن <مرگ و زندگی> تا پایان جهان همچنین است، یعنی که بر مردم دیگر نیز همانا خواهد رسید. به سبب بدی گناهکاران نابودی اهریمن و گناهکاران را دید. ایدون آن پرهیزگار برتراندیشی اورمزد را، که امید همگی

است» (۶).

۶- این نخستین نبرد بود که آسمان با امریمن <کرد>.

۷- دوم، چون به‌سوی آب آمد، همان روزی که هجوم برد، خرچنگ آبی، که تیشتر آب تخمه همه درخشان است، که از رگ خوانده شود، ابر را نراز آفرید. در روز فروشدان (= مغرب) چنان آشکار <بود> که در برآمدان (= مشرق)، دام روایی (= رواج آفرینش) <با> خرچنگ اختر بود که اخترچهارم <و> خدای آبی است، تیشتر، فرشته سامان بخش، خدای ماه چهارم است، زیرا تیرماه، ماه چهارم از سال است (۷).

۸- تیشتر باد را به یاری خواست. «بهن» (۸) و «عوم» (۹) به راعنمایی و «برز آبان ناف» (۱۰) به همیاری و «اردای فرورد» (۱۱) برای پیمان‌داری با هم متحد شدند. <تیشتر> به سه پیکر گشت (= به‌سه شکل درآمد) که مرد پیکر، گاو پیکر <و> اسب پیکر است. باهرپیکری (= شکلی) ده شب در روشنی پروازکرد و برای نابودی خرفستران (= جانداران زیانکار) سی‌شب باران فرو بارانید، ۹- و قطره‌ها مریک <چون> تشت بزرگ بودند که <بدان> آب برکشیده شود، به‌وسیله آن <باران>، همه خرفستران نابود شدند، جز اندکی از سوراخ زیان که در دل (۱۲) زمین اندر شدند (۱۳).

۱۰- پس مینوی باد به شکل مرد، در زمین پیدا شد. روشن، بلند و به آیین (= مطابق معمول) موزه‌ای (= کفشی) چوبین به‌پای داشت.

۱۱- چون جان که تن را بجنباند <و> تن به هم زوری آن حرکت کند، آن مینوی «باداندرچهری» «باداندروایی» را نراز جنبانید (= به‌حرکت درآورد) و باد همه زمین را یکسره نراز وزید. ۱۲- و آب را بغلقانید (۱۴) و به اطراف زمین افگند و دریای «فراخکرد» (۱۵)، که یک سوم <سطح> این زمین را <دربار> دارد، از آن پدید آمد، و در آن یک هزار چشمه آفریده شد، که سرچشمه‌های دریاچه خوانده شود، یک هزار سرچشمه که آبش از دریا <و> از دریاچه برآید و بدان (= به دریای فراخکرد) فراز ریخته‌شود. ۱۳- هر دریاچه‌ای و هر سرچشمه‌ای را چندان بزرگی است که اگر سواری تکاور بر اسبی تازی پیرامون آن همی گردد <واسب> تازد، در چهل روز <پیرامون> آن را بیابد (= ببیناید). که یک‌هزار و نهصد و بیست فرسنگ گران است، که هر فرسنگی دست کم بیست هزار پای است.

۱۴- پس، آن خرفستران مردند و زهرشان در زمین بیامیخت. برای از میان بردن آن زهر تیشتر در دریا فرورفت و دیو اپوش (۱۶) به مقابله او بتاخت.

۱۵- <در> نخستین نبرد ستوعی (= شکست) بر تیشتر بود، به‌اورمزد نالید (۱۷)، بر اثر ستایش، و نیایش و نام بردن (= ستایش کردن) زور آن‌گونه به سوی تیشتر برده شد، که به تیشتر بیامد زور به‌اندازه ده اسب نر، ده شتر نر، ده گاو نر، ده کوه - اگر بیفکنند - ده رود ناورو - اگر باهم فراز آیند (= یکدیگر پیوندند، باهم یکی شوند)، - ۱۶- و <با آن نیرو> دیو اپوش را به ستوهی براند (= شکست داد) و از چشمه‌های دریا بازداشت. وبا جامی و خمی که از فروهران <برای ادای> وظیفه اندازه‌گیری داشت، چند بدست (= وجب) آب برکشید و شگفت‌تر چند <قطره> برای نابودی <زیانکاران> فروبارانید، قطره‌هایی کوچک و بزرگ چند (= اندازه) سرمزد و سرگاو.

۱۷- در آن ابر و باران تازش و کوبش «تیشتر» و «آتش وازشت» (۱۸) به مخالفت با «اپوش» و «اسپنجغر» (۱۹) بود. و «آتش وازشت» با گرز آتش اسپنجغر را در سومین (۲۰) <بار> نابود کرد. ده شبانروز باران بود و زهر خرفستران فوراً گداخته شد. پس باد <آبرا> به‌کناره دریای «فراخکرد» راند. <آب> به سه بخش شد و سه دریا از آن پدید آمد <که> «پوئیدیگ» (۲۱)، «کمرود» (۲۲) و «سیاه‌بن» (۲۳) خوانده شود.

۱۹- «فراخکرد» در سوی نیمروز (= سمت جنوب) در <کناره> البرز قرار دارد و «پوئیدیگ» هم‌مرز آن است. میان ایشان دریای «سدویس» (۲۴) است که بند (= ارتباط) به <ستاره> سدویس - که ناحیه دریای نیمروز (= جنوب) در وظیفه <او> ست - <دارد>، همچنان‌که گردش هرچیز در افزایش و کاهش، که مد و جزراند، به ماه پیوسته است.

۲۰- ... وازپیش ماه دوباد فراز تازند، در «سدویس» جایگاه دارند، یکی بر آهنج (= برکشنده) و یکی فرود آهنج (= فروکشنده)، به‌وسیله آن‌که برکشنده است، پر (= مد) و به‌وسیله آن‌که فروکشنده است، آبجر (= جزر) باشد.

۲۱- و دریای سدویس خود پهلوی دریای فراخکرد است. آنچه ناپاکی و ستبری (= کثافت) که از دریای شور است، هنگامی‌که به فراخکرد وارد شود، با باد بزرگ بلفدی بازپس زند، تا آن‌چه روشن است به پاکی اندر فراخکرد و چشمه‌های اردویسور شود.

۲۲- جز از این سه دریای کوچک، پس او (= اورمزد) از البرز، از کناره اباختر (= شمال) درود «ارنگ» (۲۵) و «وه» (۲۶) را جاری ساخت، و ارنگ <همان> دجله تازان است در روز فروشدان (= باختر، مغرب)، و «وه» در روز -

برآمدان (= خاور، مشرق) بود. در دوسر <زمین> بگشتند <و> به دریا رفتند.

۲۳- پس از ایشان، هجده رود <دیگر> از همان البرز بیامدند. این بیست رود، که سرچشمه‌شان در البرز است، در زمین فروشوند و در «خونیره» دوباره به آشکاری رسند.

۲۴- پس دو دریاچه مشهور (۲۷) در زمین گشوده شد که خوانده شود: «چیچست»، دریای ژرف، گرم آب، بدون زندگی (۳۹) (۴) که در ساحلش «آذر گشنسپ» پیروزگر نشیند (= قرارداد دارد، استقرار دارد) و دیگر «سور» (۳۱) که هرستبری (= کثافت) را به اطراف افگند و خویش روشن <و> پاک نگهدارد. چه <در> قیاس مانند چشمی است که هریمنی (= چرک، آلودگی) <و> گردی را به اطراف افگند. و به سبب ژرفای آن، هرچه در دریاچه رود، به بن (= ته) نرسد. و در نزدیکی آن «آذر سودی مهر» (۳۲)، یعنی «برزین مهر»، نشیند (= قرارداد دارد).

۲۵- این دومین نبرد بود که <اهریمن> با آب <کرد>.

۲۶- چون سومین <بار> به سوی زمین آمد، مقابله با او را همان زمین بیار است (= ترتیب داد)، ۲۷- چنان که بر اثر شکستن و زیان رسانیدن زمین، البرز، که کناره زمین است، و دیگر کوههای میان زمین بروید که شمار <آنها> بالغ بر دوهزار و دویست و چهل و چهار است و زمین به وسیله ایشان بسته شده و نظم یافته است - و گیاهان را برایشان رویش و رشد است، و گوسپندان را از ایشان پرورش و مردمان را از ایشان سود بزرگ <و> یاری باشد.

۲۸- آن گونه پیداست که پیش از آمدن اهریمن به سوی آفریدگان، جوهر کوه در طول یک هزار سال در زمین آفریده شده بود، بویژه چون پتیاره (= اهریمن) به زمین آمد، بر اثر لرزه <زمین> سربرآورد <و> بر زمین برآمد مانند درخت که شاخه به بالا روید و ریشه اش به زیر. ۲۹- ریشه کوهها <از> یکدیگر گذرانده شد (= عبور داده شد) و به هم بندی (= اتصال) نظم یافت و راهگذر (= عبور) آب <از> زیر به بالا به وسیله آن داده شد که آب در آن چنان جریان یابد که خون در رگها، از همه تن به سوی دل زور و آهنگ دارد.

۳۰- همه کوهها به جز «البرز» در شش هزار سال (۳۳) کامل شدند. ۳۱-

البرز تا هشتصد سال همی رست (= رشد می کرد) در طول دویست سال تا به ستاره پایه، در طول دویست سال تا به ماه پایه و دویست سال تا به خورشید -

پایه و در طول دویست سال تا به آسمان روید (= رشد کرد) ۳۲ - پس از البرز «ابر سین کوه» (۳۴)، که «ابر سام» کوه خوانده شود بزرگتر است. که بنش در سیستان و سرش در سرحد و مرز (۳۵) چینستان است .

۳۳ - این نیز پیداست، که پس از باران بزرگ آغاز آفرینش <و> غلتانیدن باد آب را به دریا، زمین به شش پاره <و> اندکی که بالا <بود> بگسست، بدین‌گونه که پس از باران تنها به وسیله باد جای جای زمین بدرید (= شکافته شد) ، پاره ای ، اندازه نیمه همه زمین، از میانه جدا شد <و نیمه> دیگری <که> پیرامون <بود> به شش پاره همسان (= مساوی) بگسست (۳۶)، ۳۴ - <هریک از آنها> کشور (= اقلیم) خوانده شود، از آن روی که باکش (=شیار) از یکدیگر جدا شوند (۳۷). ۳۵ - خونیره (۳۸) <در> میان است، که پاره میانه است <و> آن شش کشور <دیگر> را مانند افسر (= تاج) است. <و> بخشی از دریای فراخکرد پیرامون <آن> گشت. میان آن شش کشور <دیگر> آن سوی نیمروز (= جنوب) را دریا <و> بیشه‌بگرفت. اباختر (= شمال) را کوه بلند بروئید تا از یکدیگر جدا <و> هویدا باشند . ۳۶ - این سومین نبرد، بر (= علیه) زمین بود.

۳۷ - چون چهارم <بار> به سوی گیاه آمد، به وسیله همان گیاه <برای> مقابله با او کوشیده شد، چون آن گیاه بخشکید، امرداد ، که گیاه نماد مادی اوست ، <آن> را برگرفت و خرد بکوبید و با آب باران تیشتری بیامیخت. ۳۸ - پس از باران، رویدنی <بر> همه زمین پیدا شد. یک هزار سرده (=نوع) اصلی و یکصد هزار «سرده باسرده اندر سرده» چنان رویدند ، که از هرنوع و آیین (=جنس؟) <در آن> بود . و آن یک هزار نوع را برای بازداشتن (=بی اثر کردن، از میان بردن) یک هزار بیماری آماده کرد. (۳۹) ۳۹ - پس، از آن یکصد هزار نوع گیاه تخم برگرفت. از اتحاد تخم <ها> ، «درخت همه - تخمه» (۴۰) را میان دریای فراخکرد بیافرید که همه نوع گیاهان از او همی رویند و سیمرغ بر آن آشیان دارد، هنگامی که در بالا پرواز کند ، آن گاه تخم خشک <آن درخت> را به آب فرو اندازد و به وسیله باران دوباره به زمین باریده شود. ۴۰ - در نزدیکی آن درخت «هوم سپید» (۴۱) را بیافرید <که> دشمن پیری، زنده‌گر مردگان و انوشه‌گر (= جاوید کننده) زندگان است.

۴۱ - این چهارمین نبرد بود که <اهریمن> علیه گیاهان کرد.

۴۲ - چون پنجم <بار> به سوی گوسپند آمد، <اورمزد> با همان گوسپند <برای> مقابله با او کوشید. ۳۴ - همین که گاویکتا آفریده بگذشت

(=بمرد) ، از آن روی که سرشت گیاهی داشت، پنجاه و هفت گونه دانه (= غله) <و> دوازده‌گونه گیاه درمان‌بخش از اندام اندام <او> روییدند. چگونگی و شرح <این> که هریک از کدام اندام <رویید> در دامداد <نسک> پیداست. ۴۴- هر گیاه ، از <همان> اندامی <که> رویید ، آن اندام را بیفزاید ، چنان که گفته شده است که: «آنجا که مغز گاو به زمین پخش شد ، دانه گرگر <و> کنجد رویید و از شاخ مشو (=عدس) (۴۲). ۴۵- چون کنجد، به سبب سرشت مغزی داشتن، خود مغزی (=دانه مغزدار) است که افزایشده مغز است». ۴۶- و آن نیز گوید که: «از خون، کودک می (=نبید ، شراب) (۴۳) چون می‌خود خون است، که <از دیگر داروهای> گیاهی برای درست چهری (= سلامت) خون مددگارتر است». ۴۷- و آن که گفته شود که: «از بینی ماش <برویید> ، که بنو (۴۴) خوانده شود، و بنو برای تنگی نفس مشهور است». ۴۸- و آن نیز گفته شده است که: «از شش سپندان (=خردل) <رویید> ، که بیماری ششی گوسپندان را درمان می‌کند». ۴۹- از میان شاخ، آویشن <رویید> ، که بهمن <آنرا> برای بازبستن (=بی‌اثر کردن، از میان بردن) گند «اکومن» (۴۵) و آن تباهی که از جادوان است، <آفرید> . ۵۰- پس <اورمزد> روشنی <و> زور را از تخم گاو برگرفت و به‌ماه <پایه> برد. روشنی که در <تخم> گاو بود، برای نگهداری به ایزد ماه سپرد. آنجا، آن تخم در روشنی ماه پالوده شد (=پاک شد)، و آن را با چهره‌های بسیار بیاراست و دارای جان کرد، از آنجا در ایرانویج (۴۶) فراز آفرید .

۵۱- نخست دو گاو، جفت نر و ماده، پس دیگرگونه‌ها را تا به میزان دویست و هشتاد و دو گونه <بر> زمین اندازه طول دو فرسنگ گران پیدا بودند. ۵۲- و چهارپایان بر زمین فراز رفتند و ماهیها در آب شنا کردند و مرغان <در> فضا پرواز کردند ، دو دو در هنگام خوشخواری (= جفت جویی) جفت شدند (۴۷) و ایشان را از آن آبستنی و زایش بود و شرح تقسیم ایشان چنین است:

۵۳- نخست به سه کرده (= فصل) بخش شد که است (= عبارت است): چهارپای بر زمین رونده و ماهی در آب شنا کننده و مرغ در فضا پرواز - کننده . پس به پنج آیین (=نوع) که است: چهارپای گردسم و دوگانه سم ، پنج چنگ ، و مرغ و ماهی، که مانشت (=مسکن) ایشان در پنج جای است ، آبی، زیرزمینی، پرنده ، فراخ رفتار (=وحشی) و چرا ارزانی (= اهلی) خوانده شود (۴۸).

آبی: ماهی، چهارپا (؟) و ستور و گوسپند و دد و سگ و مرغ که در آب باشد (۴۹).

زیرزمینی: سمور و موش و همه سوراخ زیان و سوراخ روهای دیگر. و پرند: همه مرغان.

فراخ رفتار (= وحشی) دد که دست‌آموز نیست. چرا ارزانی (= اهلی): هرچه در رمه <باشد> و در چراگاه نگهداری شود.

۵۴- پس به بهرها (= جنسها) بخش شد، <بدین طریق> که گرد سمها، یک <جنس> که همه اسب خوانده شوند و دوگانه سمها بسیار، مانند اشتر و گاو و میش و بز و دوگانه سمهای دیگر (۵۰).

پنج چنگ: سگ و خرگوش و موش و سمور و دیگر (= و غیره) و پس مرغ <و> سپس ماهی.

۵۵- پس به سرده (= گونه) بخش شد. چنان که اسب هشت گونه، شتر دو گونه، گاو پانزده گونه، میش پنج و بز پنج، سگ ده و خرگوش پنج و سمور هشت، موش هشت، مرغ یکصد ده و ماهی ده <گونه> است. که <به> تفصیل شمرده نشد. پیدانامان (= آنچه گفته شد) <و> ناپیدانامان (= آنچه گفته نشد) همگی دویست و هشتاد و دو گونه <اند>. با «سرده اندر سرده» یک هزار نوع (ظاهراً: گونه) است.

۵۶- مرغان را در هشت رسته (= گروه) بیافرید. از آن که بزرگتر است تا آن که کوچکتر است آن گونه ببالانید چون مردی که دانه همی کارد، نخست آن دانه ستبر را بپراگند، پس آن <دانه> میانه <و> سپس آن که کوچکتر است. ۵۷- از این گونه‌ها، چنان که در دامداد <سک> شمرده شد، من در کتاب «تخمه شماری» (۵۱) خلاصه‌ای نوشتم و این جا نیز خلاصه‌ای است که نشان داده می‌شود (= به نظر می‌رساند).

۵۸- در گونه اسبان: نخست تازی و ردشان (= سردارشان) سپید زرد- گوش است. دوم پارسی و استر و خر و گور و اسب آبی و دیگر (= و غیره) (۵۲)...

۵۹- در <گونه> شتر، دو <گونه> اصلی است: «دشتی و کوهی». <که یک کوهانه و دو کوهانه است (۵۳)>.

۶۰- در گونه گاو: سپید و خشین (= کبود)، سرخ و زرد و سیاه و پیسه (= دورنگ، خال خال) و گوزن و گاو میش و شتر - گاو - پلنگ (= زرافه)، گاو ماهی و دیگر...

۶۱- در <گونه> میش، آن که دم (= دنبه) دارد و آن که بی دم (= بی دنبه) است

و میش تگل کروش (۵۴)، که اورا سه شاخ است، شاخ بزرگ، و نیز برای بارگی (= سواری) شایسته است و باره منوچهر بود.

۶۲- در <گونه> بز: خربز و تازی (۵۵) (?) و نری و آهو و یازن (= بز کوهی).

۶۳- در <گونه> سمور: قساقم سیید و سیاه، سمور و سنجاب و خز و دیگر ...

۶۴- در <گونه> موش: یکی موش نافه یکی «بیش موش»، که زهر <گیاه> بیش را بخورد و با آن نمیرد، و برای این سود بزرگ آفریده شده است که <گیاه> بیش را بخورد تا آفریدگان را از آن مسمومیت کمتر رسد. یکی موش سیاه رنگ، که آنان را که گرزها عار (۵۶) (?) - که گرز «مگو بیش» خوانده شود و در کنار دریا بیشتر باشد - بگزدا یا تخم در خوراکشان افکند، و آنگاه گرزها در تن <آنان> باشد، چون هنگام آشکارگی (۵۷) آن گرزها رسید، <موش> بر <آن گرزها> بشاشد و <بیمار> از آن بیماری پاک شود. (۵۸)

۶۵- در <گونه> مرغان، دو <گونه> مغایر دیگران آفرید که سیمرغ و خفاش است، که دعان و دفدان دارند و بچکان را با شیر پستان می‌پرورند.

۶۶- این پنجمین نبرد بود که با گوسفند <کرد>.

۶۷- چون ششم <بار> به سوی کیومرث آمد، همان کیومرث مقابله <با او را> بیاراست (= ترتیب داد).

۶۸- چون کیومرث مانسرسپند (۵۹) (= کلام مقدس) پاک اورمزد را شنید، با اندیشه پاک اندیشید که: «آن بهترین پرهیزگاری برای نابودی دروغ (= اهریمن) است». ۶۹- هنگامی که بگذشت (= بمرد)، به سبب سرشت فلزی داشتن، هشت نوع فلز از اندام اندام او پدید آمد که است: (= عبارتست) زر و سیم و آهن و روی، ارزیر (= قلع) و سرب و آبگینه و الماس. ۷۰- زر به سبب برتری <بر فلزات دیگر> از جان و تخم آفریده شد. ۷۱- <چون> کیومرث گذشت (= مرد) زر را سپندارمذ (= زمین) پذیرفت و چهل سال در زمین بود.

۷۲- در پایان چهل سال مشی و مشیانه (= مرد و زن نخستین) ربیاس مانند، <از زمین> برآورده شدند به یکدیگر پیوسته، همقد و شمییه. ۷۳- و میان ایشان غره (۶۰) (= وظیفه) برآمد عمقد ایشان، چنان که پیدا نبود که کدام زر و کدام ماده و کدام آن غره مزدا آفریده است. ۷۴- این آن غره است که مردم (= آدمی) برای آن آفریده شده است. ۷۵- چنان که دردین گفته شده است که: «کدام بیش بود (مقدم آفریده شد)، غره یا تن؟ اورمزد گفت که: غره را پیشتر

آفریدم، پس برای آن فره آفریده شده، تن را آفریدم « (۶۱)، <یعنی> که خویشکاری آفریده شد پس تن برای خویشکاری آفریده شد. ۷۶- پس از گیاه پیکری، به مردم پیکری گشتند (= به شکل انسان درآمدند) <و> فره به‌مینوی در ایشان شد.

۷۷- چون هفتم <بار> به سوی آتش آمد، <اورمزد> با همان آتش <به مقابله با او (= اهریمن) کوشید>. آن آتش را به پنج نوع <بیافرید> که: «افزونی»، «به فرنفتار»، «اوروازشت»، «وازشت» و «بلند سود» خوانده شود. (۶۲)

۷۸- آتش افزونی را خود در گرودمان (= عرش اعلا) بیافرید و تجلی <مادی> آن، آتش سوزان زمینی است و فزاینده‌گی آن این است که هرگونه‌ای را در سرشت خویش <بیفزاید>.

۷۹- <به‌فرنفتار>، آن‌که در مردمان و گوسپندان است، گوارش‌خوردنی، گرم کردن تن، روشن کردن چشمان وظیفه اوست.

۸۰- اوروازشت، آن‌که در گیاهان است، که در تخم ایشان آفریده شده است. زمین سفتن، جوش آوردن و تافتن (= داغ کردن) آب، و با آن شکوفه گیاهان را زیبا، دلپسند و خوشبوی کردن و بریزاندن (= میوه را به‌ثمر رسانیدن) و به مزه‌های بسیار گردانیدن (= تغییر دادن)، وظیفه اوست.

۸۱- وازشت، آن <آتش> است که او در ابر حرکت دارد، و تیرگی و تاری هوا را نابود کند، و وظیفه او باریک و سبک کردن (= رقیق کردن) ذاتی ستبری (= آلودگی) هوا و گداختن تگرگ و به‌اندازه گرم کردن و تافتن (= داغ کردن) و قطره‌دار کردن آبی است که ابر دارد.

۸۲- بلندسود نیز در آسمان است، آن فره‌که جایش در آتش بهرام (۶۳) است مانند کدخدای است برخانه. که افزونی نیروی او از روشن <بودن> و درخشیدن آتش و سوزاندن بوی خوش و پاکی جای ستایش ایزدان و ثواب کردن است.

۸۳- و او با دروج مینوی ستیز کند و وظیفه او زدن و سوختن پری پیکرانی است که از دریا برآیند و پوشش مادی دارند و روشنان (= ثوابت) را به گند و آلودگی دشمنی ورزند و با جادوگری آفریدگان را تباه کنند و زدن و سوختن و شکست دادن جادو و پری و اساساً پاسبانی کردن خفتگان در شب و یاربودن با سروش (۶۴) پرهیزگار است.

۸۴- او (= اورمزد) در آغاز آفرینش همه زمین را برای پاسبانی به «آذر

فرنبخ» ورجاوند و «آذرگشنسپ» تکاور و «آذربرزین مهر» پرسود سپرد که همانند به «آسرون» (=روحانی) و «ارتشتار» (=سپاهی) و «واستزیوش» (=کشاورز) (۶۵).

۸۵- «آذرفرنبخ» در «فره‌مند» کوه در خوارزم جای گرفت و «آذرگشنسپ» در «اسنوند» (۶۶) کوه در آذربایجان و «آذر برزین مهر» بر گریوه ریوند، که پشته <گشتاسپان> است.

۸۶- هستی و پیدایی این <آتشها> در گیتی بیشتر درحکومت هوشنگ (بندهش: تهمورث) بود، که مردمان با گاو سریشوگ به کشور <ها> همی رفتند، در نیمه راه بر اثر باد سخت، آتشیپایه که آتش در آن بود و بر پشت گاو دریک جای قرار داده شده بود (۶۷)، به‌دریا افتاد و به‌جای آن یک آتش‌بزرگ، که پیدا بود (=متجلی بود) به سه بخش شد و بر سه آتشیپایه نشانده شدند و آنها خود سه فره بودند که جایشان بر «آذرفرنبخ»، «آذرگشنسپ» و «آذربرزین مهر» است.

درباره آمدن دین به زمانه

۱- <آمدن دین به زمین> مانند فرزند زایی است، که با همکاری دو <نیرو> است که تخم پذیری مادگان در هنگام زایش است و بازسپردن آن به پدران.

۲- کوشش مقدر آمیخته (= جهان مادی) <نیز> اساساً به وسیله دونیرو است، یکی حکومت بی همراهی (= جدا) دین و یکی دین همراه شده (= توأم) با حکومت.

۳- دین مزدیسنان (۱) <در> زمانه، هنگامی که از نظم مادی (۲) به مینوچهری باز می‌گشت، در زمین نخست به سپندارمذ (۳) <و> سپس به اورمزد پیدا شد مانند فرزند پذیری مادران و بازسپردن به پدران.

۴- پیدایی (= تجلی، آشکارگی) دین به سپندارمذ در آن گاه بود که افراسیاب آب را از ایرانشهر (=کشورایران) بازداشت. برای بازآوردن آب، <سپندارمذ>، کنیزپیکر (=به شکل دوشیزه) در خانه منوچهر (۴)، پادشاه ایرانشهر، که پاسخگوی بیگانگان بود، همانا پیدا شد. ۵- او جامه روشن پوشیده داشت، که به همه سو به درازی یک هاسر- که همانا دو فرسنگ است- فروغ می‌بخشید. ۶- وکستی (=کمربند) زرین بر میان بسته داشت، که خود دین مزدیسنان بود، زیرا دین بندی است که بر آن سی وسه بند پیوسته است <برای> سه وسی گناه <اصلی> که همه گناهان <دیگر> از آنها بخش یافته است (= منشعب شده است).

۷- کنیزان (=دوشیزگان) که سپندارمذ را کستی بسته دیدند، به سبب

زیبا به‌نظر آمدن، پس از آن به بستن کستی تفته (= مشتاق، راغب) شدند.

۸- این نیز مادری به دین بود، که از طریق سپندارمذ آفریده شد، پانصد و بیست و هشت سال پیش از همپرسگی (= ملاقات) زردشت که شرح آن از دفتر دین <و> نوشته پیشینیان <پیداست>.

۹- نام زردشت سیصد سال پیش از آن که به همپرسگی <اورمزد> رسد، بر زمین خوانده شد. ۱۰- آن‌گونه پیداست که در آن هنگام که توران را علیه ایران در زمین «نوازک» (۵) (؟) پیکار بود، اورمزد برای پیکار نکردن، گاوی بزرگ آفرید که سامان (= مرز) ایران در برابر توران بر پشت، بالای سم (۶) او پیدا بود. و در بیشه نگهداشته شده بود. ۱۱- <و> هنگامی که پیکار بود، به وسیله آن گاو سامان (= مرز) شناخته می‌شد. تا هنگامی که کاووس را به پرکامگی (= مغرورانه) بهزی (= بخشی) از زمین توران از آن ایران کردن آرزو بود. ۱۲- و دید که تا آن گاو هست <این کار> دشوار است زیرا با قدرتی که او را بود، آن‌گاه نخواست که با آن گاو مرز آشکار باشد.

۱۳- هفت برادر بودند، و آن هفتمین «سریت» - یعنی هفتم - خوانده می‌شد. به تن بزرگ و یا زور بسیار (متن: گران، سنگین) و کاووس را از راه عای گوناگون فریادرس و در <شمار> خاصان <او> نبود. کاووس <اورا> پیش خواست و فرمود (= فرمان داد) که: «برو! آن گاو را در بیشه بکش!» ۱۴- سریت رفت، چون او را خواست کشتن، گاو به زبان مردم (= آدمی) با اومجاده کرد که: «مرا مکش، چه اگر مرا بکشی، آن کسی که فروهرش در هوم دوردانده مرگ است - که نام او زردشت سپیتمان است - در زمین پیدا شود، بد کردن تو را در جهان بگوید و به روان تو دشواری آن‌گونه باشد که در دین پیداست که: چگونه باشد <کیفز> آن ودگ (۷) (؟)، که بدی او را گویند، پس مرگ همسان آن باشد.» و آن کسی که او (= گاو) را مرگ برآمیزد (= بکشد)، بدی او نیز <به سبب> مرگ (= کشتن، قتل) <گاو> است.

۱۵- سریت چون آن سخن را شنید، بازگشت و دوباره به سوی کاووس رفت و او را از چگونگی آگاه کرد. این را نیز گفت که: «گاو به شگفتی گفت که: هرکه در زمین جنگ کامه‌تر (= جنگ طلب‌تر) است، اکنون کشتن گاو را فرمان دهد». ۱۶- کاووس را که میل بر جنگ <بود> گفت که: «پیدا نیست که آن‌که فروهرش در هوم دور داند مرگ است خود هست یا نه؟ و اگر هست زاید (= متولد شود) <و> پیدا شود یا نه؟» و به‌سختی فرمود که: «برو و او را

بکش! ۱۷- سریت گفت که: «به کشتن <گاو> توانا نیستم، چه از ناله او مرا بخشایش (=ترحم) دردل است». ۱۸- کاووس گفت که: «به بهمان بیشه رو! که در آن پری سالاران بسیار مسکن دارند، بخشش (=ترحم) را از دل تو ببرند». (۸) ۱۹- سریت به بیشه رفت. پریان بسیار را دید که دغان گشاده داشتند و ایشان برخروشیدند که: «بکش! مبخشای (=رحم نکن)!» ۲۰- بخشش (=ترحم) از دل او برفت، به بیشه باز رفت و با مشت سه جای پشت گاو را بشکست. گاو زاری <و> بانگ شگفت <بر> داشت. ۲۱- سریت، پس از کشتن گاو، از آن ناله که شنید، آنگاه او را ناشادی گران بود. بهسوی کاووس باز رفت و او را از آنچه روی داد، آگاه کرد. و خواست که کشتن او را فرمان دهد (=کاووس فرمان کشتن سریت را بدهد)، چه، <دیگر> او را زندگی بایسته نبود. ۲۲- کاووس گفت که: «من تورا بنکشم، چه از تو گزیر (=چاره) <ندارم> (=جز تو چاره‌گری ندارم). ۲۳- سریت گفت که: «اگر تومرا بنکشی، آنگاه من تورا بکشم». ۲۴- کاووس گفت که: «تو مرا بمکش چه دهم (=پادشاه) جهانم». ۲۵- سریت ناخرسندی همی کرد تا کاووس به او فرمود که: «به بهمان بیشه رو که بری‌ای سگ پیکر (=جادوگری به شکل سگ) در آن جاست و <او> تورا بکشد». ۲۶- سریت بدان بیشه رفت آن پری سگ پیکر را دید. پس پری را زد <پری> دوتا شد و <آنان> را همی زد تا هزارتاشدند. ایشان سریت را برجای کشتند و دریدند.

دربارهٔ پیدا بودن فرّه زردشت پیش از زایش (= تولد)

۱- چنان پیداست که چهل و پنج سال پیش از <آن> که زردشت به همپرسگی <اورمزد> آمد، <از> فرینی (۱)، مادر زردشت که «دوغدو» خواندند بزاد. <فره زردشت> به شکل آتش از آن اسر روشنی (= روشنی ازلی که جایگاه اورمزد است، روشنی بی‌انتها) فرود آمد، به آن آتش، که پیش او بود، آمیخت. از آتش اندر مادر زردشت آمیخت. سه شب در همه گذرهای اطراف خانه، به شکل آتش پیدا بود (= متجلی بود). ۲- راهگذران نوری بزرگ همی دیدند. ۳- نیز هنگامی که <مادر زردشت> پانزده ساله شد، به سبب وجود فره در او <چون> به راه همی رفت، آنگاه فروغ از او همی افتاد (= نور به اطراف می‌تابید).

دربارهٔ پیوستگی فروهر ستوده زردشت

۱- که فروهر او در هوم <بود و سپیس> در شیر گاو داده شد، با خوردن پدر و مادر <از آن شیر>، باردیگر به آشکارگی آمد، که شرح آن در کتاب «ابر نموداری یزشن» (۱) روشن کرده شد.

۷

درباره بازیبوندی (=انتساب) زردشت به اورمزد از طریق دوبرتر که ازجهانیان جم و از مینویان نریوسنگ است، تخمه شماری (=سلسله نسب) زردشت

۱- «زردشت» «پوروشسپ» «اوروتسپ» «هیچتسپ» «چاخشنوش» «پیتتر- یپ» «ارجت ارشو» «هرزره» «سپیتام» «ویدشت» «ایه‌زیم» «فراه» «ارغ» «نور- سرو» «منوشچهر» «منوش خورنر» «منوش خورناگ» «منوش» «نریوسنگ» فرسته اورمزد . که مادرش «ویزیگ» «آریک» «سریتک» «بیتک» «فرزوشک» «زوشک» «فرگوزگ» «گوزگ» «ایرج» «فریدون» «اسفیان همه ده اسفیان ... «جم» «ویونگهان» «اینگهان» «انگهان» «هوشنگ» «فرواگ» «سیامک» «مشی» «کیومرث» بود. (۱)

۸

درباره کوشش سخت دروغ (= اهریمن) برای کشتن زردشت

۱- هنگامی که نزدیک زایش (= تولد) او بود، اهریمن، دیو تب و دیو درد <و> دیو باد، هریک را با یکصد و پنجاه دیو برای کشتن زردشت فرستاد. ۲- ایشان به مینویی به درون مادر <زردشت> رفتند . از تب و درد و باد (= نفخ) به‌رنج آمد. ۳- دریک فرسنگی آن‌جا جادوگری بود به نام «سترگ»، که جادوپزشکترین بود (= که بهترین کسی بود که با جادو بیماران را درمان می‌کرد) ، به امید بهبودش ازجای برخاست و به راه افتاد. ۴- فرسته اورمزد بانگ بزد که: «به سوی جادوگران مرو! چه درمان بخش تو نیستند ، بلکه به خانه بازرو و دست را بشوی و به روغن گاو برآتش برده (= داغ شده) بمال و نیز هیزم و بوی خوش بتاب برای فرزند خویش، که در شکم توست» (۱). ۵- همان گونه کرد، درست بود (= سالم شد).

۶- دیگر <بار> همه همکاران و هم زوران <اهریمن> آمدند اما چاره

نیافتند <و> بازگشتند . ۷- گفتند که: «به سبب وجود آتش از همه سو، چاره نیافتیم» زیرا کسی را که یاربسیار (۲) (۳) است، آنگاه او را دشمن نباشد .

۸- در همان شبی که <زردشت> بزاد (=متولد شد)، اهریمن سپاهبدان گزید (=فرمانده سپاه انتخاب کرد) و گند (=سپاه) آراست. شاید بنا یک هزار دیو و شاید که با دوهزار دیو. تازان و کوبان <برای> مقابله ایزدان کوشیدند. اساساً در آن زایش (=تولد)، فرخود، به شکل آتش پیدا بود (=متجلی بود). ۹- و به سبب روشنی، پرتو و فروغ بخشیدن تا دور جای، آنگاه ایشان (=دیوان) چاره نیافتند .

۱۰- سرانجام اهریمن ، اکومن را بفرستاد و گفت که: «تو مینوتری، زیرا که اندرونی‌ترینی (=محرّم‌ترین دیوان هستی). برای فریفتن براندیشه زردشت برو <و> اندیشه او را به سوی ما، که دیویم، بگردان (=متمایل کن)».

۱۱- اورمزد بهمن را برای مقابله فرستاد . ۱۲- اکومن پیشتر (=جلوتر) بود، نزدیک در آمده بود و خواست به درون رود. ۱۳- بهمن به چاره‌گری باز آمد و به اکومن گفت که: «وارد شو!» . ۱۴- اکومن اندیشید که: «آن چه بهمن به من گفت نشاید کردن». باز آمد، بهمن وارد شد و به اندیشه زردشت آمیخت. ۱۵- زردشت بخندید ، زیرا بهمن مینوی رامش دهنده است. ۱۶- هفت جادوگر پیش او نشسته بودند. بر اثر روشنی درون خانه ، خندیدنش در هنگام زایش به وضوح دیده شد. که مغایر دیگر مردمان <بود> که در هنگام زایش بگریند . <جادوان> بترسیدند .

۱۷- در همان زمان زایش، دستوری (= پیشوایی دین) بر دین را از اورمزد پذیرفت. ۱۸- چنان که در دین گفته می‌شود که: <اورمزد> در هنگام زایش او (= زردشت) گفت که: خواست اهو (=اورمزد) چنان است که ، تو که زوتی،- یعنی که پیشوای آفریدگانی - به من (= به زردشت) فراز گفت که: «تو باید دستوربازی» ۱۹- چون زردشت به سبب تن مادی داشتن به زبان مادی گفت ، اورمزد به سبب مینوی بودن ، آنگاه او را <به مینوی> پاسخ گفت که: «ایدون به عنوان رد، ایدون به عنوان نیکی و هرآنچه از پرهیزگاری در آگاهی پرهیزگاران است، گرید که «تورا دستور <کرده> ام». (=اورمزد به عنوان رد همه چیز و به عنوان تجسم همه نیکیها و به عنوان منشأ همه تقوایی که در علم متقیان است به زردشت می‌گوید که من تورا دستور دین گردانیده‌ام).

۲۰- دیگر روز پوروشسپ رفت و از جادوگرانی که در <آن> جای به افراه داشته می‌شدند (= با آنها مشورت می‌شد) پرسید که: «چیست اگر کودکان

نه هنگام زایش بگریند و چیست اگر بخندند؟ ایشان (= جادوگران) پاسخ دادند که: «گریستن <به سبب> دیدن مرگ در پایان و خندیدن ، <به سبب> دیدن پرهیزگاری خویش است.»

۹

دربارهٔ برادران <ی> که دشمنان زردشت و برادر <و> خویش کربان، پسر فره کاستاران بودند (۱)

۱- فره کاستاران از کوخريد، کوخريد از خشم <و> منوشک ، خواهر منوچهر، زادند (۲).

۲- بدان‌گاه که زردشت زاد، پنج برادر بودند که نامشان: «برادروخش» ، «برادرویشن» ، «تور برادروخش» «آزان» <و> «ودست» (۳). ۳- پنج برادری ایشان - که میانه آنها تور برادروخش - که زردشت را دشمن‌ترین بود ، - مانند پنج برادری فرزندان پوروشسپ <بود> که زردشت میانه آنها بود . ۴- آن چهار برادر زردشت ، دو که پیش از زردشت <بودند> نامشان «رتوشتر» <و> «رنگوشتر» و دو که پس <از زردشت بودند> «ودریگا» <و> «ویندتش» . (۴) ۵- میانه بودن زردشت بدان معنی است که : در میان پیشینیان و آیندگان است (۵) . بدان زمان چنان آفریده شد که سه هزاره پیش از او آمد و سه <هزاره> پس <از او آید> . تا باشد که چگونگی آن چه به پیشینیان بوده است، بیاموزد و نیز رفتار و روش آن چه خواهد بود به آفریدگان بفراشد . ۶- درگاهان چنین گفته شده است که: «آن هردو را از تو پرسم ای اورمزد! آنچه تاکنون آمده است (= اتفاق افتاده است، واقع شده است) <و> آنچه از این پس خواهد رسید» . (۶)

۱۰

دربارهٔ آزمایش <هایی> که دربارهٔ او شد ، <و آن> معجزه ایزدی و نشان پیامبری که در او دیده شد

۱- آن‌گونه پیداست که روز پس از تولد، پوروشسپ یکی از آن پنج برادر

را که از نژاد کربان <بودند>، خواند (=دعوت کرد) و گفت که: «نشان ونماد (= فال و طالع) پسر من را بنگر(۱)!» ۲- <آن کرب> رفت. پیش زردشت بنشست و سر زردشت را سخت پیچید تا باشد که کشته شود و جادوگران از ترس و بیم (۲) او بی‌بیم باشند. ۳- اورمزد <زردشت را> نگهداری کرد، چنان‌که در آن ده شب برای اقامت، سپندارمذ و اردویسور و اردای فرورد ماده(۳) را به زمین فرود فرستاد، آن‌گاه او را (=زردشت را) بدی نیامد و دست آن کرب فراز خشکید.

۴- آن جادوگر از پوروشسپ جان زردشت را، در برابر آن بدی که او را از رفتار خودش رسیده بود، خواست. ۵- همان زمان (= فوراً) پوروشسپ زردشت را گرفت و او را به کرب داد که: «آنچه خواست توست با او بکن!» ۶- او را بستند و به پای گاوان، که در راه به آب همی رفتند، افکند. پیشرو گاوان آن رمه، در نزدیکی <زردشت> بایستاد و یکصد و پنجاه گاو را که از پس او همی رفتند از او (=زردشت) بازداشت و پوروشسپ <او را> گرفت و به‌خانه بازبرد. ۷- و دیگر روز او را به پای اسبان افکند، پیشرو اسبان در نزدیک زردشت بایستاد و یکصد و پنجاه اسب که از پس او رفتند، از او (=زردشت) بازداشت و پوروشسپ <او را> گرفت و به‌خانه بازبرد.

۸- روز سوم همزم به‌هم چیده شد، (۴) و زردشت بالای <آن> نهاده شد. آتش برافروخته شد (۵). ازبن (= اصلا) از آن نسوخت. و آن نشان پساخت (= آزمایش ایزدی) تقدیر شده دربارهٔ او (=زردشت) بود.

۹- روز چهارم به آشیانهٔ گرگ افکنده شد. ۱۰- گرگ در آشیانه نبود. هنگامی که دوباره خواست به سوراخ رود، چون بیست و چهارپای آمد، همان گونه ایستاد، برجای خشک شد. ۱۱- در شب بهمن و سروش پرهیزگار میش کروش‌ای(۶) شیر پستان (=دارای پستان پرشیر) را به سوراخ بردند و او تا روز جرعه جرعه (۷) شیر به زردشت همی داد. ۱۲- در بامداد مادر زردشت بدان امید که شاید استخوانی از او (=زردشت) از سوراخ بیرون آورد، بدان جای رفت. ۱۳- و کروش‌ه بیرون آمد، فراز دوید ۱۴- و مادر اندیشید که گرگ است و گفت که: <فرزندم را> بجویدی (=بخوردی) بر اثر سیری از اوست که همی روی (۸)». و فراز رفت چون زردشت را درست دید، آن‌گاه او را برگرفت، گفت که: «درطول زندگی <تو را> به‌کس ندهم حتی اگر هردو ده «راغ» (۹) و «نودز» (۱۰) به‌هم رسند». ۱۵- که این دو ده در مغان(۱۱) آذربایجان <اند> که از چیچست شصت فرسنگ <دور> است. زردشت از راغ و گشتاسپ از

نودز بود و <از> این دو ده، راغ به نام ارغ پسر دور سرو پسر منوچهر است، که زردشت از نژاد او بود و نودز به نام نودز پسر منوچهر، که گشتاسپ از نژاد او بود.

۱۶- این نشان <پیامبری> او در هنگام زایش (= تولد) بود.

۱۷- روزی یکی از آن پنج برادر کرب، زردشت را دید، دیرزمان به بالا، فرود (= پایین) <و> به اطراف باگردش <سر> بنگریست. ۱۸- پوروشسپ پرسید که: «چه <بود> آن که به بالا نگریستی، چه <بود> که به فرود <و> چه <بود> آن که به اطراف نگریستی؟».

۱۹- چنین پاسخ داد که: «آن که به بالا نگریستم، بدان سبب <بود> که دیدم که فره این <پسر> به آسمان بالا رود <و> از گفتار او روان مردمان به بهشت روند. آن که به فرود نگریستم، آنگاه دیدم که از کرده (= عمل) این <پسر> دیو و دروغ و جادو و پری در زیرزمین نهان شوند و دوباره به ستوهی (= باعجز) به دوزخ افتند. آن که به اطراف نگریستم، آنگاه دیدم که گفتار این <پسر> همه زمین را دریابد (= به همه زمین برسد) و این که به عنوان قانون هفت کشور باشد. و آن گاه <او> قبایی از هفت پوست پوشیده داشت، که فره هفت امشاسپند در آن بود.» ۲۰- تور برادر خوش فراز رفت، چون به سوی راست رفت زردشت به چپ بتاخت چون به سوی چپ رفت، زردشت به راست تاخت. و او برتور برادر و خوش پنهان شد و یافت نشد.

۱۱

درباره مخالفت او با زایشوران (= والدین)

۱- این نیز پیداست که دیوان به انجمن جادوگران و مشاوران بانگ بردند که: «آن فرزند پوروشسپ بی شعور و خل و نهان تباه (۱) (= دیوانه) است. <از> هیچ کس از مردان و زنان بیم ندارد و پند نمی‌درد.» ۲- به پوروشسپ آگاهی آمد و پوروشسپ به زردشت گفت که: «اندیشیدم که برای من پسری زاده شد که آسرون (= روحانی)، ارتشتار (= سپاهی) و واستریوش (= کشاورز) (۲) باشد، اکنون خل و دیوانه‌ای باید به سوی کربان روی تا تو را

درمان کنند!».

۳- زردشت پاسخ داد: «چنین اندیش که آن پسر تر آسرون ، ارتشتار <و> واستریوش است». ۴- و به فرمان پوروشسپ دو اسب به گردونه بست و با پوروشسپ رفت. ۵- چون به آن جای (=جای کربان) آمدند ، پوروشسپ داستان را، چنان که بود، پیش یکی از آن پنج برادر کرب گفت. ۶- آن جادوگر جامی گرفت و در آن ادرار کرد و گفت که: «این را این پسر تو بخورد تا درست باشد (=بهبودی یابد)». ۷- و بدین <شیوه> داوری کرد، تا باشد که هم - سرشت ایشان گردد. ۸- زردشت به پوروشسپ گفت که: «<این را> به آن که حامی و دستور (=مشاور) توست بازده!» و برخاست و به جای <خویش> بازرفت. ۹- زردشت در راه آن دو اسب را، به سبب تشنگی ، آب داد و اندیشید که: «بی سود بود رفتن من به درگاه کربان مگر این یکی که به سبب آب دادن اسبان آن گاه روان مرا افزونی <بود>».

۱۲

درباره مجادله او با بدان

۱- این نیز پیداست که روزی دور سرو کرب ، که از همان پنج برادر <بود> ، به خانه پوروشسپ آمد. ۲- پوروشسپ یک جام شیر اسب پیش <او> نهاد و گفت که: «فراز یز! (=دعا بخوان)» ۳- زردشت با پوروشسپ پیکار کرد (=مخالفت کرد) که: «من یزم (=من دعا خوانم)». ۴- پوروشسپ گفت که: «او (=دورسرو) این را ورد و دعا خواند.» و تا سه بار در این باره <با یکدیگر> مخالفت کردند. ۵- زردشت برخاست و آن پای راست <خویش> بر جام کوفت و بزیخت ۶- و گفت که: «پرهیزگاری را ستایش کنم ، مردان و زنان پرهیزگار را ستایش کنم. ای پوروشسپ بهر (=بخش، نعمت) را باید بدان کس واگذاری که بدان ارزانی است!» ۷- و دورسرو به زردشت گفت که: «چون تو نخستین <کسی هستی> که بهر و روزی مرا افکنده ای ، آن گاه تورا از هردو چشم ببرم (=کور کنم) و بمیرانم». ۸- زردشت مجادله کرد که: «من تورا به وسیله درست اندیشی با دو چشم بنگرم و تورا بمیرانم.» ۹- ایشان

دیرزمان یکدیگر را به توزنگری (= انتقام) عمی نگریه‌دند و سرشت ایزدی زردشت بر جادوگری او چیره شد.

۱۰- دورسرو فراز آشفته و اسب خواست، گفت که: «این را ایستادن نتوان (= این را تحمل نمی‌کنم)». بر اسب نشست. چون اندکی رفته بود، بر اثر دردی گران (= سخت) از اسب بیفتاد و مرد و فرزند و فرزندان فرزند (= نوه) او نیز در همان‌جا مردند.

۱۳

درباره آرزوی پرهیزگاری او (= میل او به تقوا)

۱- چنین پیداست که چون پانزده ساله شد، پسران پوروشسپ از «دارایی» پدر بهر (= سهم) خواستند و سهم ایشان از «دلرایی» پوروشسپ بخشیده شد. ۲- در جامه‌ها کستی‌ای بود دوکرد (= دولا) که پهنای آن چهار انگشت «بود» و سه‌بار دور کمر پیچاندن امکان داشت. زردشت «آزرا» برگزید «و» فراز بست.

۳- این از راهنمایی بهمن بود که در هنگام تولد به اندیشه او بیامد و اندیشه‌اش را از هرچه به آیین نیست، ببست و بدان چه به آیین (= درست) است، تفته (= راغب) کرد.

۱۴

درباره سرشت بخشایشگر (= طبع رحیم) و بردبارانه (۱) او

۱- این نیز پیداست که رودی بود «که آزرا» «برهنه زن» یا «هن» (۲) می‌خواندند، از آن‌روی که به سبب عظمت و سرعت رود زن را، مگر این‌که برهنه باشد، توان گذشتن از آن نبود. و مردم پیر- چنان که در دین آن‌که را پنجاه سال

است هن خوانده شود - به سبب ناتوانی به نیروی خود قادر به رفتن در آن نبود.
 ۲- زردشت به کنار آب (= رودخانه) آمد. از زن و مردم پیر هفت تن آمده بودند، و او ایشان را مانند پل بگذرانید. <این> نشان پل بودن <او> برای عمل کنندگان (۳) <به دین> است، یعنی گذاره گر (= عبوردهنده) ایشان به بهشت است.

۱۵

درباره راد سرشتی او

۱- پیداست علفی که برای ستوران پرورشسپ انبار شده بود، در تنگسالی نه تنها به ستوران پرورشسپ <داد> بلکه به سبب بخشایش (= ترحم) به ستوران دیگران، - که به سبب تنگسالی از گرسنگی دم یکدیگر را همی خوردند - به فراوانی، آن گاه ایشان را <نیز علف> داد.

۱۶

درباره رها کردن او هوس <های> مادی <و> گرفتنش راه پرهیزگاری را

۱- این نیز پیداست که هنگامی که بیست ساله شد، برخلاف میل پدر و مادر <از آنان> دور شد، از خانه برفت. ۲- بپرسید که: «کیست پرهیزگارتر <و> درویشان را پروراننده تر؟». ۳- گفتند که: «آن کوچکترین پسر «تور اورودوده» که هر روز جامی آهنین، اسب بالا (= به اندازه قد اسب) پر از نان و شیر <و> خورشهای دیگر، به درویشان دهد». ۴- زردشت بدان جای رفت و برای همیاری و پرورش (= نگهداری، غذا دادن) درویشان، اندازه دو مرد گران (= قوی، نیرومند) خوراک به پیش درویشان برد، کارکرد (= مؤثر بود).

۱۷

درباره بخشایش (=ترحم) او نه تنها بر مردم بلکه نیز <بر> دیگر آفریدگان

۱- این نیز پیداست که او سگی دید که هفت بچه زاییده بود و تا آن‌گاه سه روز بود که خورش نیافته بود ، هرچه دید آن‌گاه دهان بدان فراز برد و بی‌رمق بود. زردشت چاره کرد. به سرعت نان به سوی او برد اما چون <نان> را برد <سگ> بمرده بود .

۱۸

درباره گزینش خوب زن، بنابراین آرزوی خود و خواست پدران و پیش از یافتن <زن> سزاوار نژاد خود را نیامیختن

۱- این نیز پیداست که هنگامی که پدر برای او زن خواست ، زردشت به زن خطاب کرد که: «باید روی به من بنمایی! (= نشان دهی) برای این‌که چهره <و> رخسار و رفتار او را ببیند <و> این‌که چهره او دلپسند است یا نه ، بشناسد. ۲- زن روی از او برگردانید . ۳- و زردشت گفت که: «کسی که روی از من بازگیرد، مرا احترام نورزد (۱) (= نکند)».

۱۹

درباره پند پذیرفتن از بدان و بچگان ، به خواهش شنیدن ، تا آن چند را <که> سودمندی <آن> آشکار است، آن را پذیرفتن

۱- این نیز پیداست که نزد گروهی آمد که در <آن> جای به دانش بسیار <از دیگران> شناخته‌تر بودند . از ایشان پرسید که: «چیست روان را فریاد -

رس‌تر؟» ۲- گفتند که: «درویشان را پروردن (= غذا دادن) و علف به‌گوسپندان دادن، هیزم به سوی آتش بردن و هوم به آب ریختن و دیوان را به گفتار بسیار ستایش کردن، - به‌گفتاری که دردین گفته شود-».

۳- آن‌گاه زردشت درویشان را پرورد ، و گوسپندان را علف داد و هیزم به‌سوی آتش برد و هوم را در آب فشرد ، اما هرگز، به هیچ روی ، دیوان در گفتار زردشت ستوده نشدند .

۲۰

درباره آمدنش به سی سالگی

۱- چنان پیداست که <با> گذشت سی سال پس از تولد ، <زردشت> ماه اسپندارمذ و روز انیران (سی‌ام اسفندماه) در آن سرزمین که چهل و پنج روز پس از نوروز جشن «بهاربود» خوانده شد، رفته بود(۱). - جایی مخصوص پیدا بود، که مردمان از نواحی بسیار بدان جشنزار می‌رفتند - ۲- زردشت چون برای رفتن به جشنزار آغاز رفتن کرد ، در راه ، در دشت، تنها بخت. ۳- در خواب دید که: مردم گیتی با آرایش کامل (=آماده) <روی به> اباختر (= شمال) داشتند، تااین‌که همه مردم روی زمین در اباختر پیدا شدند. در رأس ایشان «میدیوماه آراستایان» (۲) - که آراستای برادر پوروشسپ بود - . پیشتر از همه مردم، میدیوماه <وسپس دیگران> به پیش زردشت رفتند.

۴- نشان <این> بود که نخست میدیوماه، پس همه جهان مادی <به زردشت> بگروند .

۲۱

درباره آمدنش به همپرسی (= دیدار)

۱- <پس از> سپری شدن پنج روز جشنزار (۱)، ماه اردیبهشت روز دی

بمهر (= روز پانزدهم) ، بامداد، زردشت برای کوبیدن هوم به‌کناره آب دائیتی فراز رفت. که به سبب دیدار زردشت در آن‌جا، رد (= سرور، رئیس) آب‌هاست.

۲- <عمق> آب تا به‌چهارخانه (= فاصله کتف تا مرفق) بود و زردشت بدان بگذشت. نخست تا ساق پای او بود و دوم تا زانو و سوم تا محل جدا شدن دو ران (= کشاله ران) و چهارم تا گردن. ۳- نشان این بود که دین او چهاربار به اوج رسد که تجلی آن با زردشت ، هوشیدر ، هوشیدرماه و سوشیانس (۲) است. ۴- هنگامی که از آب بیرون آمد و جامه پوشید ، آنگاه بهمن امشاسپند را دید، به شکل مرد نیک‌چهر، روشن، برازنده ، که موی گزیمه (= فرق‌دار، دوتا) داشت - که گزیمه نشان دویی است - جامه‌ای که مانند ابریشم بود ، پوشیده داشت که هیچ بریدگی <و> درز در آن نبود، چه خود روشنی بود (= زیرا از نور بود) و بالای او (= قد او) نه برابر زردشت بود .

۵- از زردشت پرسید که: «کیستی و از چه کسانی؟ به‌چه چیز آرزومندتری و کوشش تو برای چیست؟» ۶- و پاسخ داد که: «زردشت سپیتامانم ، در جهان <به> پرهیزگاری آرزومندترم ، مرا آرزوست که بر آن‌چه خواست ایزدان است، آگاه باشم و چندان پرهیزگاری ورزم که مرا به جهان پاک بنمایند (= راهنمایی کنند).»

۷- بهمن به زردشت فرمود که: «بالا رو به سوی انجمن مینویان!».

۸- آن‌اندازه را که بهمن به نه‌گام رفت، زردشت به نود گام <رفت> و هنگامی که نود گام رفته بود انجمن هفت امشاسپند را دید. ۹- هنگامی که به بیست و چهارپایی امشاسپندان آمد، به سبب روشنی بزرگ امشاسپندان ، آنگاه سایه خویش بر زمین ندید ۱۰- انجمن‌گاه (= محل انجمن) در ایرائویج بود، در سوی خراسان (= مشرق) دربار (= ساحل) دائیتی ۱۱- زردشت نماز برد، گفت که: «نماز به اورمزد، نماز به امشاسپندان!» و پیش رفت، در جای پرسشگران بنشست .

درباره سؤال پرسیدن زردشت

۱- از اورمزد پرسید که: «در جهان مادی نخستین برترها کدام است؟ دوم

کدام؟ سوم کدام؟» ۲- اورمزد پاسخ داد که: «نخستین برتری اندیشه نیک، دوم گفتار نیک، سوم کردار نیک». ۳- زردشت پرسید که: «کدام نیک، کدام نیکتر، و کدام از همه برتر است؟» ۴- اورمزد پاسخ داد که: «نام امشاسپندان نیک، دیدار ایشان بهتر، فرمانبرداری ایشان از همه برتر». ۵- پس دوگانگی بنه‌ها (= منشاه‌ها) و جدایی <آنها را> در هر نظم نشان داد. گفت که: «از این مینوها آن‌گاه کسی که دروند (= گناکار) است بیکاری را دوست داشت - آن بیکاری آرزوی اهریمن بود - پرهیزگاری را مینوی انزونی (= سپندمینو، اورمزد)، اورمزد پرهیزگاری را دوست داشت، و اساساً جدایی روشن‌ان را از تاران (= آفریدگان اورمزدی را از آفریدگان اهریمنی) در هر نظم بنمود (= نشان داد). ۶- و گفت که: «ما دومینورا (۱)، نه آرزو، نه گفتار، نه کردار، نه دین، نه وجدان با هم است. آن‌که روشنی را دوست دارد، آن‌گاه او را جای با روشن‌ان است <و> کسی که تاریکی را، با تاران.»

۷- در همان روز سه بار خرد همه آگاه (۲) (= دانش اورمزدی) را به سوی <زردشت> برد. در همان دیدار نخستین آسمان را با روشنی بزرگ و درخشش نشان داد. با <این> نموداری تیرگی را از نظرش بازداشت. که دیدار او مقابله با تاریکی است.

۸- <اورمزد> چهره خویش را به اندازه آسمان بدو بنمود (= نشان داد) که سر در اوج آسمان داشت و پای در آسمان پایین <و> دست <او> به هردو سوی آسمان می‌رسید. ۹- و آسمان را به مانند جامه‌ای پوشیده داشت و شش امشاسپند هم‌قد او پیدا بودند، بدان‌گونه در دنبال هم، که هر یک اندازه انگشتی از دیگری آشکار بود. ۱۰- امشاسپندان سه نوع بساخت (۳) (= آزمایش ایزدی) در دین را، نشان دادند. ۱۱- نخست کوره آتش را و زردشت به وسیله اندیشه نیک، گفتار نیک، کردار نیک سه گام پیش رفت، نسوخت. ۱۲- دوم فلز گرم بر سینه <او> ریخته شد، بر او بی‌فرد (= یخ بست)، به دست گرفت و به سوی امشاسپندان داشت. اورمزد گفت که: «پس از <رواج> پاک دینی، هنگامی که اختلافی در دین باشد، آن را شاگردان تو بر او (= پیشوا) بریزند <واو> بادست برگیرد. با <دین> آن همه جهان مادی <بدو> بگروند. ۱۳- سوم بریدن با کارد، پیدا شدن درون شکم، جریان یافتن خون به بیرون، پس دست بر <آن> مالیدن <و> درست شدن.

۱۴- با این نشان داده می‌شود که تو و همدینان تو با وجدان استوار دینی، دین پاک را بپذیرند، آن‌گونه که با چون سوزش آتش و جریان فلز گرم و بریدن

با تیغ از دین به برنگردند .

۲۳

دربارهٔ هفت دیدار دین، که به اندازهٔ هفت امشاسپند است، که در هفت جای بود

۱- دیدار نخست، زردشت، به سبب اورمزدی بودن، باتن اورمزدی در کنار آب دائیتی به دیدار آمد .

۲- دوم، به سبب بهمنی بودن، از پنج‌گونه گوسپند، که نماد مادی بهمن‌اند، هفت <تن> در گریوه «اوسند» (۱) به دیدار زردشت آمدند. در آن روز پیش از آمدنشان (= آمدن گوسپندان) به دیدار، زبان ایشان گشوده شد <و> به زبان مردم <سخن> گفتند .

از آبرزیان: نوعی ماهی <به> نام «ارزوای»، از سوراخ زیان، قائم سپید، سمور سپید، <از> پرندگان: کرشفت مرغ و سیمرغ، از انواع دیگر، از غراخ رفتاران (= جانوران وحشی): خرگوش، که راعنمای ددان به سوی آب است و از چرا ارزانیان (جانوران اهلی): خربز سپید. ایشان (= جانوران) به مردم سخنی (= به زبان آدمی) دین را از اورمزد پذیرفتند و به ردی (۲) (= سروری، ریاست) <این> پنج نوع گماشته شدند که تا همه جانوران نیز به زبان خویش، چندان که آنان را دانش، توان، نیروست، ستایشگر دین باشند . <دین نیز> دربارهٔ نکشتن و آزار نرسانیدن و نیک داشتن پنج نوع گوسپند به زردشت شگفت - ترین اندرزا را فرمود .

۳- دیدار سوم، به سبب اردیبهشتی بودن، مینوی آتشی با زردشت در آب تجن (۳) به دیدار آمدند. در آن دیدار، نیک داشتن آتش بهرام، نگهداری و پرستش همه آتشیها بدر نشان داده شد .

۴- دیدار چهارم، به سبب شهریوری بودن، مینوی فلزات، در «سرای روستا در میناو» (۴) (۵) با زردشت به دیدار آمدند . نیک داشتن فلزات، دادن سلاح و ابزار جنگ را به او اندرز داد .

۵- دیدار پنجم، به سبب سپندارمزی بودن، مینوی کشورها، ناحیه‌ها و استانها و روستاها و دهها چندان <که> بایسته بود، با زردشت به دیدار

آمدند ، در سدویس بر گریوه دمندان (۵) (۴) - که چشمه‌ای است از اسنوندکوه بیاید و به دائیتی رود- درباره نگهداری و پرستش زمین این را نیز اندرز داد که هر ده را گواه مؤمن و هر روستا را داور قانون‌دان و هراستان را موبد راستکام و هرناحیه را رد پاک <باید> گماردن. رأس همه مغان، اندرز بدی (= مشاور کل)، موبدان موبدی تعیین کردن و خدایی (= حکومت) اورمزد را به‌وسیله او نظم دادن .

۶- دیدار ششم، به‌سبب خردادی بودن . مینوی دریاها <و> رودها در اسنوندکوه با زردشت به دیدار آمدند. درباره نگهداری و پرستش آب <اندرز> گفت.

۷- دیدار هفتم ، به‌سبب امردادی بودن ، مینوی گیاهان در «درجین زبار» (۶) در ساحل آب دائیتی، یا جای دیگر، با زردشت به دیدار آمدند . <اورمزد> نگهداری و پرستش گیاهان را بر او (= زردشت) آشکار کرد.

۸- دیدار هفتم در طول زمستان انجام شد ، که پنج ماه در یک سال است (۷).

۲۴

درباره کمال دین

۱- که در سر ده سال می‌دیوماه آراستایان به زردشت گروید . ۲- پس با دیدار یافتن ، دوباره به دیدار اورمزد آمد، وگفت که: «در ده سال یک مرد به‌من گروید» ۳- اورمزد گفت که: «روزها <یی> باشد که <تنها> چندتن به تو نگرویده باشند ، زیرا آفرینش مادی رستاخیز این است که جز دهاک (= ضحاک) همه‌کس به داد فرشگرکرداری (۱) (= قانون بازسازی زندگی) بگروند و دهاک توبه ناکرده کشته شود .

۴- در همان دیدار هنگامی که از پیش اورمزد بیامد، دین کامل را، به‌راستی به سپندارمذ آشکار کرد . ۵- پس از آن، در طول دوسال کویها و کربهای (۲) گشتاسپ، به فرمان گشتاسپ، به دشمنی سی و سه دروغ درباره او گفتند. آن سی‌وسه دروغ نمودار سی و سه دین بد (= اعتقاد نادرست) بود که به مخالفت

با دین ایزدان آمد. به پیدایی از دین ، آن سی و سه بند نشان بستن سی و سه قانون بد به سی و سه ثواب برتر است (۳). شرح <آن> در دین تا <آنگاه که> گشتاسپ - پسر از باز نموداری (= اراشه، نشان دادن) داستان وار و بسیار گونه و خشوری (= پیامبری) و مینوسرشتی که به گواهی سه امشاسپند ابر گفتار یعنی بهمن، اردیبهشت و آذر برزین مهر، که به تجلی مادی به گشتاسپ و انجمن بارگاهیان آشکار شدند ، دیده شد - دین را از زردشت پذیرفت ، <پیداست>..

۲۵

درباره آنچه از پیش، از نیکی زردشت (= به سبب نیکی زردشت) دیده شد <و این که> چگونه او به نموداری (= هدایت) از اورمزد <دین را> به جهانیان نمود

۱- که در ده سالگی <دین> «میدیوماه» «در نیستان بیشه»، (۱) که جای خوک و گراز است، <به دین> گرود. ۲- و در بیست سالگی کوی پسر کندا (۲) (۳) بگرود. ۳- در سی سالگی <دین> هیونان (۳) به شهرهای ایران رسند ، و آن نژاده ترین (= اصیل ترین) کویها را برده گیرند . ۴- در چهل سالگی «وهونیم اوروشتاران» (۴) زاید . ۵- در چهل و هفت سالگی <دین> ، زردشت درگذرد در حالی که او را هفتاد و هفت سال و چهل روز باشد در ماه اردیبهشت روز خور (روزیازدهم) <که با حساب> هشت ماه و هیزه (= کیبسه) به ماه دی روز خور برده شده است (۵). که مراسم یزش همچنان در اردیبهشت ماه است. ۶- در شصت و سه سالگی فرشوشتر (۶) درگذرد ۷- <و> در شصت و چهار جاماسپ، که پسر از زردشت موبدان موبد بود. ۹- در هفتاد و سه سالگی «هنگ اوروش» (۷) پسر جاماسپ <درگذرد> ۱۰- در هشتاد سالگی «آسموخونت» (۸). ۱۰- در هشتاد سالگی «ویشبا» (۹)- که اخت جادوگر نیز خوانده شود - شش <تن> از دینوران (= دینداران) بزرگ را بکشد که است: دو دختر زردشت که نامشان «فرین» و «سریت» است و «اهلوستود» میدیوماه و سه <تن> دیگر که در دین مشهورند (۹). ۱۱- در یکصد سالگی از «وهونیم» ، که در چهل سالگی

دین زاده شد، «سین» (۱۰) زاید و در دویست سالگی <دین> درگذرد با
<داشتن> صد شاگرد . ۱۲- در سیصد سالگی <دین> در روز شنبی (۱۰)
(=تاریکی، کسوف (؟)) باشد، پس دین آشفته شود و خدایی بلرزد .

۲۶

درباره سه قانون که زردشت به برتری آموخت (= تعلیم داد)

۱- نخست این <که> : به «مجادله ناراست نزد کسان مروید!» ۲- دوم
اگر با شما به ستم رفتار کنند دادگری پیش گیرید . ۳- سوم خویوده کنید ،
که برای ادامه نسل پاک بهترین کارهای زندگان است و عامل نیک زایی
فرزندان است (۱) (؟) .

درباره پنج خوی آسرونان (= پیشوایان دینی) و ده اندرز که همه
اندرزهای دین بدان پیوسته است (۱)

آن پنج خو:

۱- نخست بی‌گناهی.

۲- دوم، گزینش میان اندیشه‌ها، گفتارها، کردارها <که> اساساً شناخت نابودی از بقاست، چون <شناخت> خرفستزان (= جانداران زیانکار) از گوسپندان. و دهم <شایسته> از دهم <ناشایسته> (۲) که <شناخت> بهره‌یزکاران شایسته از گناهمکاران ناشایسته است.

۳- سوم، دستور داری (= بزرگداشت دستور)، یعنی آنچه داناترین و راستگوترین رد (= پیشوای دینی) به دانایی، بیاموزد (= تعلیم دهد) به راستی فراگیرد.

۴- چهارم، یزش (= پرستش، عبادت). که ستایش اورمزد شناختن <و> اندیشیدن <او> است به عنوان اصل همه نیکی. آفرینندگی <و> خدایی (= قدرت)، معترف بودن به دین او و کستی، نشان دینش را بسته داشتن است. یزش روشنان (= ثوابت) تکریم آنهاست (۳) (۴). یزش چهار مادران، که آتش آب و زمین و باد (۴) است، که آفریدگان مادی از آن ساخته شده است - پاک <و> پاکیزه از مردار و دشتان (= ناپاکی زنانه) و گند و دیگر آلودگیها داشتن است، تا باشد که چهره‌ها که از آنها ساخته شوند، درست چهرتر، خوشبوتر، و پاکتر و کم‌عیب‌تر باشند. یزش مردم، رادی بردانش و خواسته (= مال) است. یزش گوسپندان علف <دادن> و کم‌آزاری و پیمان‌داری (= اندازه نگهداشتن)

است. یزش گیاهان، کشت پزاندن (= کاشته را به بر رسانیدن) و برای خوردن افراد شایسته آماده کردن است. یزش همه ایزدان ستودنی، روشنان (= آفریده-های اورمزدی) <و> آفریدگان مادی، به‌سزا ستاییدن و با دشمن آنان جنگیدن است. که ستایش درست به‌ذکر درست دین شاید (= ممکن است). یزش هرکس پیشه خود را- چندان که ممکن است - وظیفه <خود را> کم‌گناه‌تر روا داشتن . ۵- پنجم، از روی میل (۵)، شبانروز با دروچ خود جنگیدن و درازی زندگی (= در طول عمر) از اعتراف به‌دین برنگشتن و وظیفه را از دست نهشتن است. آن ده اندرز:

۶- نخست، برای لزوم نیکنامی سالار، آموزگار، رد (= رئیس، سرور) و پدر خویش، به‌نیکنامی رفتار کردن.

۷- دوم، برای بدنام‌نبودن سالاران از بدنامی سخت دوربودن.

۸- سوم، برای چوب نزدن و برای آزار ندیدن از آموزگار خود - با آن چوب دراز- بدان‌چه از آموزگار خویش، نشنیده است، بدان <اورا> بدنام نکردن .

۹- چهارم، برای نزدیدن شهرت از پرهیزگاران ، آنچه از آموزگار خویش آموخت، به‌رادی به شایستگان بازسپردن.

۱۰- پنجم، برای رواج دین، مزد ثوابکاران <و> کیفر گناهکاران را به داد نهادن .

۱۱- ششم، برای جای‌دادن پرهیزگاری ایزدان در خانه خویش، راه نیکان را به‌خانه گشاده داشتن.

۱۲- هفتم، دروغ را ناآگاهانه در یاد (۶) رشد ندادن، با نیکان‌کین نداشتن و به‌توبه‌ناکردن از گناه، اصرار نورزیدن است.

۱۳- هشتم، برای بریدن دروغ از یاد، کین را از اندیشه دورکردن و از گناه به‌سرعت توبه‌کردن.

۱۴- نهم، پیشروی و پسروی دین را بشناختن است. پیشروی <یعنی> دین را در پیش فراز داشتن و کار و بهر بدان خواستن. پسروی <این‌که> اگر بلایی به‌دین رسد، دین را بازپس داشتن و تن را به‌عنوان سپر دین داشتن.

۱۵- دهم، برای فرمانبرداری، نسبت به‌خدای (= فرمانروا) و رد (= رئیس) و دستور دینی فرمانبردار بودن.

درباره سه بخش دین (= کتاب اوستا) که کلی و میانه و مشروح است
که تقسیم آن همانند و همسان اهونور است، که خود نشان نسکهاست

۱- نخست «اهونور» به سه «پیمان» بخش شد که در دیگر در (= باب) نمود
(= نشان داد). به همین سان گاهان را نیز سه <بخش> است که سه گاه،
چهارگاه و پنج گاه است (۱). همچنین نسکها را نیز سه <بخش> است که
گاهانی و هادمانسری و دادی (۲) خوانده شود. ۲- و پس اهونور به شش بخش
شد که نیمگاه خوانند. همچنین گاهان را نیز شش <بخش> است که خوانده
شود: «اهونودگاه» و «اشتودگاه» و «سپندردگاه» و «وهوخسترگاه» و «وهیشتو-
اشتگاه» و <هفت یسن> (۳). همچنین نسکها را نیز شش <بخش> است چنان
که گاهان را دو <بخش> که خوانده شود: یکی «گاهان گاهانی» که یشت است،
یکی دیگر گاهان. هادمانسر را نیز دو <بخش> است: یکی «مانسر پردخشگ-
آراستار» که «پچین» و «رتوشتائیتی» است و یکی «مانسر پردخشگ به» که
هادمانسرهای دیگر است و دادی را نیز دو <بخش> است که یکی «دادجددیو»
است - که «ویدیوداد» است و یکی «داد زردشت» که دیگر دادهاست. ۳- پس
به بیست و یک بخش شد، همچنان که اهونور را بیست و یک واژه است. و
گاهان <نیز> بیست و یک است که اهونور، ستایش اهلوی <و> بهان
کرداری است از یانیمهن تا ایریمهن که با هم بیست و یک اند. نسکها <نیز>
بیست و یک است (۴).

۴- پس گاهان به دویست و هشتاد و هشت وچست (= بند؟) بخش شد.
نسکها نیز به دویست و هشتاد و هشت رسته که هر رسته ای دری (= بابی)

برده است (= هر رسته‌ای در باب موضوعی است). درباره چندی و چونی آن به عنوان مثال نموده می‌شود (= نشان داده می‌شود) مانند: «پیکار رdstان» که قانونهای پیکار (= نزاع) از آن پیداست. «زخمستان» که دیه زخم از آن پیداست. و «ستورستان» که گناه و میزان دیه زخم برستوران و گوسپندان از آن پیداست. «ارتشتاران» که <قانون> کارزار از آن پیداست. «فشوش هورستان» که آیین مالکیت و نگهداری گوسپند از آن پیداست. «دانه کارستان» که <آیین> برزیگری از آن پیداست و «ورستان» که <آیین> ور و پساخت از آن پیداست. دیگر به همین‌گونه (۵) ...

۵- پس گاهان به یک‌هزار و شانزده گاه بخش شد و نسکها به هزار و یک فرگرد. که هادخت (۶) رد نسکهاست و ایریمن (۷)، که برترین سخن درباره رستاخیز است، رد فرگردهاست و بر دیگر فرگردها آن‌گونه گرد آمد که هزار- گلیم (۸) (۹) غله و علف بسته را. اگر روی آن هزار، یک <گلیم> بزرگ بگذارند که همه را از تگرگ و باران و آن باد گرم و سرد نگهدارد.

۶- و پس گاهان به شش‌هزار و ششصد و شصت و شش واژه بخش شد و بر نسکها همگی نیز شش‌هزار و ششصد و شصت و شش دادستان (= حکم) بریده است. شش‌هزار و ششصد و شصت و شش واژه در گاهان نمودار <ی> است از آمدن پتیاره (= اهریمن) بر آفرینش تا به فرجام شش هزاره. هر هزاره‌ای ده سده، که <بررویهم> شصت سده باشد، و هر سده‌ای ده دهه، که در آن سرما و تنگی سخت باشد، <بررویهم> ششصد دهه باشد. و هر دهه‌ای ده سال که <بر رویهم> شش‌هزار سال باشد (۹).

شش واژه نخست گاهان نمودار شش هزاره است و پس شصت، آن شصت سده و پس ششصد، آن ششصد دهه و پس شش‌هزار، آن شش‌هزار سال را. ۷- ایریمن که انباز اردیبهشت (۱۰) در سر (= پایان) گاهان است <نمودار> آن پنجاه و هفت سال سوشیانس است و نیز بدین سبب «ایریمن» <و> از «ستایش اهلوی» تا سر (= پایان) «ایریمن یزشی» همه پنجاه و هفت واژه است. چنان‌که «ایریمن» بیست و چهار، «ستایش اهلوی» دوازده و «ایریمن یزشی» بیست و یک. همه <با هم> پنجاه و هفت <واژه> است (۱۱).

به نام ایزدان، گفتار زادسپرم جوان جمان

۲۹

درباره ساخت (= ترکیب) مردمان از تن، جان و روان

۱- که تن، که سازندگان آن گوشت، و استخوان و پی <و> دیگر... اند همانند است به خانه که ساختش (= ترکیبش) از گل و سنگ و چوب <و> دیگر... است.

۲- فروهر (۱) رویاننده که دست <و> پای برویاند و نری و مادگی پدید آورد و رگ و پی را بسازد و استخوانها را به هم پیوند دهد و راه گذر پدید آورد، که در و روزن گشاید <همانند است> به بنا که خانه سازد.

۳- و جان، که تن را زنده دارد، همانند است به آتش اندر گنبد، که بر آتش <گاه> نشانند ۴- از این روی که آتش جای بر آتشگاه <دارد> و به همه سوی گرمی برساند، روشنی و فروغ به در بیفکند، در سرایها دیده شود و خود باخورش زیست کند، اگر از خورش دور ماند، نزار <و> ناتوان شود. نخست اطراف گنبدها سرد شوند، هنگامی که کاملاً سرد شد، همه گنبد سرد شود. آن نور و روشنایی که دیده می‌شد، نیز ناپیدا شود، همین‌گونه گوهر جان روشنی و گرمی است، جای آن در دل است، چنان که آتش را <جای> بر آتشگاه است، و خون را در رگها گداخته، همه تن را گرم دارد. نور <و> فروغ را بالا برد، به دو روزن (= سوراخ) که بر سر است - که خود چشمان اند - بیفکند. بینایی چشمان، بویایی بینی‌ها و شنوایی گوشها و مزه‌گری (= چشایی) دهان و بساوایی (= لامسه) تنها و جنبش قالب از این چهار (= سرشت) است (۲).

۵- برقراری <موجود> زنده به وسیله خورشها، آب <و> آتش، که اندر تن به‌اندازه گذارده شده است، بدان شیوه <و> نشان است که دیگی برای ساختن خوراک، که خورش و آب در آن <و> روی آتش نهاده و آتش بیرون آب درون را گرم کند تا خورش به پیمان (=قوام) رسد. و آنچه شایسته است از دیگ بیرون‌گرفته شود، ۶- چه شکم همانند دیگی است که خورش و آب درون <خود> دارد. به وسیله آتش جانی به‌آیین گرم شود. هنگامی که به‌حد خویش آمد، به وسیله نیروی ذاتی آنچه روشن زورمند است به دل کشیده شود <و> از دل به‌شاهرگ. به‌وسیله خون <آنرا> به سر و دیگر <اندامهای> تن روان کند و بر مغز سر افزون‌تر باشد. بینایی چشمها و دیگر حواس از اوست. دست و پای نیز از آن زور پذیرند و آنچه غیرلازم است به زور سپوزایی (=دفع) به‌بیرون رانده شود. سرانجام فرازگذشتن (=مردن) جان، نخوردن اخو(۳)(=وجود؟) نزاری آتش جانی، سردشدن دست و پای و برخاستن از دل و سردبودن مهمتن، از میان رفتن روشنایی چشمها، همانند سردشدن آتش است(۴).

۷- و سپاهبد روان است، که خدای (=فرمانروا) و نظم‌دهنده تن است، که بر آن رد است. جایگاه در او دارد. همانند است به افزوننده آتش که مراقبت، پاک و درست داشتن گنبد و برافروختن آتش در وظیفه اوست.

۸- و آن هنگام که تن خفته است، روان بیرون شود. باشد که نزدیک <و> باشد که دور برود. اشیاء را بنگرد (=نگاه کند)، به‌هنگام بیداری دوباره در تن رود، مانند آن هنگام که وظیفه آتش افروزنده، نزدیک ایستادن به آتش افروخته است. هنگامی که آتش را نهفت <و> در گنبد را بست باشد که نزدیک <و> باشد که دور برود. ۹- اما چون که آتش آفریده مادی <و> گنبد ساخت جهانیان و آتش افروزنده مردم و جان مینو، تن آفریده دادار <و> نظم‌دهنده تن روان مینوی است، از هر حیث بخشها، ویژگیها <ی آنها را> مجسم کردن و نیز به وسیله دانش ناقص به استدلال‌طلبان نشان دادن، ممکن نیست. ۱۰- اما مینو را به جهانیان به دلیل و قیاس و همانندی و نشانه شاید - چنان که شاید بودن - نشان دادن(۵). ۱۱- چنان که مردی در سرزمین هندویان کرگدنی یک شاخ دید، او را گرفتن و به‌ایران‌شهر (=کشور ایران) آوردن، نتوانست. برای نشان دادن او به‌ایران‌شهریان (=مردم ایران) بردیوار (۶)(۹) او را به‌پیکرنیک، همان‌سان <که بود> بنگارد (=نقاشی کرد).

دربارهٔ ساخت (= ترکیب) مردمان (۱)

- ۱- که همانندی مردان (= مردمان) چون سپهر آسمانی گردان است، که < آنرا > چهار میخ، که هر میخی را سه اختر است، چه ساخت همه مردمان اصلا به وسیله چهار < نیرو > است، که تنی و جانی، < دانشی > و روانی است (۲). ۲- هر یکی < از این چهار نیرو > را سه بخش است.
- ۳- تنی سه که : دتنی گردی، (= جسمانی، مادی) و «آبی» و «بادی» است.
- ۴- تنی گردی به وسیله هفت لایه (۳) کامل شد که اندرونی‌ترین آن مغز، پیرامون مغز، استخوان، و پیرامون استخوان، گوشت، و پیرامون گوشت، پی، و پیرامون پی، رگ، و پیرامون رگ، پوست، پیرامون پوست موی است.
- ۵- و مغز به ماه نیازمند شد، که دشمن او ماه اباختری است، که چون ایزد ماه در هنگام درخشیدن، به سبب سرشت درست، مغزها را افزون کند، ماه اباختری تباه گرداند. در میان اباختران (= سیارات) اندرونی‌ترین (= داخلی‌ترین) لایه را دارد.
- ۶- بالای ماه، تیر و جای او براستخوان است. ۷- و بالای تیر، ناعید و جای او بر گوشت است. ۸- بالای ناعید، مهر و جای او بر پی است. ۹- و بالای مهر، بهرام و جای او بر رگ خونی است. ۱۰- بالای بهرام، اورمزد و جای او بر پوست است < که > زیباکننده تنها است. ۱۱- بالای اورمزد، کیوان و جای او بر موی است. ۱۲- نگاره (= تصویر) آن این است:

کیوان: موی

اورمزد: پوست

بهرام: رگ و پی

مهر: پی، رگ
 ناهید: گوشت، استخوان
 تیر: استخوان، گوشت
 ماه: مغز، استخوان
 استخوان: گوشت
 گوشت: استخوان
 پی: رگ
 رگ: پی
 پوست: موی
 موی (۴)

۱۳- گردش ماه در یک ماه، تیر در سه ماه، ناهید در ششماه و نیم، مهر در یک سال، بهرام در یک سال و نیم، اورمزد در دوازده سال، کیوان در سی سال است.

۱۴- در تن اساساً چهار آب (=مایع) است که خون و بلغم و زردآب و سوداست.

۱۵- گوهر (= سرشت) خون، گرم، و مرطوب و رنگ آن سرخ و مزه‌اش شیرین و جای آن در جگر است. بلغم، سرد، مرطوب و سفیدرنگ، شورمزه و جای آن در شش است. زردآب، گرم، خشک و سرخ رنگ به زردی گشته (=متمایل به زردی) و مزه آن تلخ و جای آن در زهره است. و سودا، سرد، خشک و رنگ آن سیاه و مزه‌اش ترش و جای آن در سپرز است.

۱۶- پیش از آمیزه‌ها (=اخلاط)، خون به جگر رود، و پس، اندر جوشش، کوب (=تپش، ضربه) به دل افکند، شش <آن را> چیند (=جذب کند) و به بلغم بگرداند (=درآورد، تغییر دهد)، پس زهره - آن که باریک و تیز است، و بالای جگر قرار دارد - <آن را> برآهنجد (=بالا کشد) و <این> زردآب باشد، پیوسته دهان گشاده دارد، زردآب را برشکم ریزد تا خورش را بگوارد (=هضم کند). سپس ستبری (=زوائد) که باز ماند، به سپرز فرو انداخته شود. <و این> سودا باشد (۵).

۱۷- پس از این هر چهار آمیزه (=خلط)، تخمه‌ها که جای <آنان> در اوج سر، درون مغز است. به وسیله آن رگ، که در پشت است، بالا رود، زور ناشی از چهار خلط را به اندازه، دوباره به سوی جگر کشد. زور را از همه پیکر <و> تن برچیند (=جذب کند، به خود کشد)، در چهره استوار کند <و> به

شکل تخم فراز ریخته شود. زایش و هستی مردمان از آن باشد (۶).

۱۸- آن چهار آمیزه (=خلط) جداچهره (=مغایر) جداکار (=دارای وظیفه جدا ازهم) به چهار طبقه مردم <همانندند> که: آموزگار، آسرون (=روحانی)، زننده (=کشنده)، ارتشتار. و پرورش دهنده، کشاورز. پرستار (=نگهدارنده) پیشه‌ور است.

۱۹- تخمه برایشان (=چهار آمیزه) مانند شهریار بر چهار طبقه است. ۲۰- از این روی فرمانروایان پشت آزادگان خوانده می‌شوند که همچنان که تخمه از همه تن نیرویی به‌خویش کشد و با فراز ریختن <آن> کالبد و نمادی همانند از آن داشته شود، همان‌گونه. همگان، هرکس که به‌راه ایزد است، کردار مورد علاقه فرمانروایان را انجام دهند.

۲۱- باد (=نفس) را جای در دل است، چنان که ذاتاً نه‌گرم است <و> نه‌سرد، به‌وسیله آتش درون دل که سردی و رطوبت شش با آن آمیخته است، همان‌گونه به‌اندازه گرم شود، و همه تن را گرم دارد. چهار ابزار تن نیز همچنان به‌وسیله او فراز روند. هم‌چنان که آب جاری به‌وسیله باد. هنگامی که <نفس> به‌وسیله تابش آتش دل، بیش از اندازه گرم شود، به وسیله نیروی برآنج (=بازدم با دمش به‌بیرون تازد و از فروهر اندروای (=فضا) خنکی پذیرد و به‌وسیله فرودآنج (=دم) دوباره به دل رود. با پذیرفتن <و> سپردن نیروی متناسب، باد پرورنده تن را زنده دارد.

۲۲- جانی سه است: جان، بوی، فروهر (۷).

۲۳- و جان روشن، گرم و هم‌سرشت (=اصل) آتش است. نخست با تخم، که آتش تخمه (=از اصل آتش) است، در جای رود، ماه چهارم با تافتن به‌کالبد تن آشکار شود. نخست چشمان نگاشته شود (=نقش گرد) و روشنی آتشین (۸) <آن> خود به‌وسیله چشمان پدید آورده شود. پس <به‌سبب> آفرینش کامل سر در اوج مغز جای گیرد. دوم به شکل آتش در دل رود، و آن‌جا جایگاه اصلی اوست. سوم از همین بخش (=دل) به پیکر آتش به شکم فرو رود، آن‌جا جایی بگیرد و هم‌بندی (=ارتباط) هر سه را (=آن که در مغز است، آن که در دل است و آن که در شکم است) نظم دهد. زیرا که نخست خوردنیها <و> آشامیدنیها - زنده نگهدارنده جانها - درون شکم رود، با پیکار خرداد و امرداد آتش بی‌فروزد. از آن‌جا فروغ به دل رود <و> آتش درون دل را نیرومند کند و آن‌گاه از دل باد گرم یک چهره (=دارای سرشت واحد) به <شکل> سه آتش در تن جای دارد.

۲۴- وظیفه ایشان جداگانه پیداست: ۲۵- چه از آن که در مغز سر است، حواس منشعب شوند که: بینایی و شنوایی و بویایی و چشایی و بساواایی هستند. ۲۶- و کار اصلی آن <آتش> دل، باد بر آعنج و غرود آعنج (=بازدم و دم) را به وسیله آتش بزرگ، گرم کردن است. که جنبش همه تنها همانا از این نیرو است. ۲۷- و آن <آتش> که در شکم است، به چهار روز بخش شد که: آعجا (=جذب‌کننده) و گیرا (=ماسکه) و گوارا (=عضم‌کننده) و سپوزا (=دفع‌کننده) است.

۲۸- زور آعجا (=نیروی جذب‌کننده) که خوردنیها <و> آسامیثنیها را به شکم و جای خود کشد، به‌کار فرمان (=کارفرما، ناظر) همانند است که ابزار (=انویه)، گوشت، خوردنیها را بخرد <و> به‌خانه فرستد.

۲۹- و گیرا (=ماسکه) که سوراخ شکم را گرم کند و آب روشن زورمند را برجیند (=جذب کند) و به چهار بخش کند و خون به‌جگر و بلغم به شش و زردآب به زعره و سودا به‌سپرز فرستد، به‌تقسیم کننده خوراک (۹) <همانند است>.

۳۰- سپوزا به جاروب (۱۰) <همانند است>.

۳۱- و این سه آتش، آن که در سر است، آسرون سرشت (=روحانی طبع) و آذرغرنیغ او را یارتر است. آن که در دل است، ارتشتار سرشت و آذرگشنسب او را یارتر است و آن که در شکم است، کشاورز سرشت و آذر برزین‌مهر او را یارتر است.

۳۲- بوی مزون جان آمیخته است و حس تشخیص جان بیشتر از بوی است <و نیز> همراه نیروی روان تنی است (=یعنی جان، بوی و روان‌تنی عرسه با یکدیگر همراه هستند). هنگامی که تن را خواب گیرد، جان در تن است، روان بیرون <تن> و بوی میان ایشان پیامبری کند و آگاهی از روان پذیرد و به‌جان نماید (=نشان دهد). جان به عوش، <که> نگهدارنده است، بسپارد و سرانجام که تن گذرد (=بمیرد)، به سبب سرشت آتشی، هنگامی که از زمین به‌میفو رود، نخست به آتش آمیزد و آن سه‌روز پس از مرگ در نزدیک تن ایستاده <و> به‌کالبد تن، همی نگرد <و> برآن گزید. هنگامی که سگ و پرنده پیش روند و بخوانند تن را پاره کنند، بترسد چنان که میش از گرگ، و با سگ و پرنده مجادله کند که: «این پیکر مرا مخورید! که اورمزد سرانجام نیز <آن را> در تن پسین (=رستاخیز) از من بازگیرد».

۳۳- شب سوم، در بامداد، روان تن گناهکار، هنگامی که <بابوی> از

یکدیگر جدا شوند، روان با بوی پیکار کند (= نزاع کند) که: «تو که بوی <هستی> به آن جهان بالا بروی، اما مرا این‌جا رها کنی. ۳۴- اگر پرمیزگار است <بوی> همراه روان، از ایزدان مزد اعمال خواهد، مانند رایزن <و> مشاور که در فرجام نبرد، با سپهد به درگاه شهریار رود و پاداش مشورت نیک <خویش را> بیابد.

۳۵- فروهر بالاننده با تخم در جای رود و در همان گام از تخمی (= حالت تخم بودن) به آمیزگی (= اتحاد تخمه نر و ماده) و از آمیزگی به پرخونی گردانیده شود (۱۱). و پس چشم و دیگر اندامها نگارده شود و پس دارای تیره پشت شود. از پشت (= ستون فقرات)، پهلوی (= دنده) فراز رویاند مانند رویش جوانه‌ها از درخت و پس اندامهای درونی شکم کودک را برای وظیفه آشکار گرداند و پس دست، پای، انگشتان برویاند و مغز از سر تا به انگشتان روان شوند مانند برف یخ‌زده (۱۲) <که روان شود> (؟) پس مژه، ابرو <و> موی نگارد. کار او (= فروهر) اساساً سه است: «رویاندن، افزودن، پاییدن (= نگهداری کردن)».

رویاندن چنان است که دست و پای <و> دیگر اندامهای حرکتی (۱۳) را به وسیله رویش، پدید آورد. افزودن آن است که آن اندازه عمی افزاید تا به حد کمال <رسد>. پاییدن آن است که <اندامها را> به استواری در حد <و> جای خویش نگهدارد.

۳۶- دانشی سه: ویر (= درک، دریافت)، خواهد، هوش، باید (= نگهدارد) و خرد، گزیند (= انتخاب کند).

۳۷- روانی سه که: روان اندر تن، روان بیرون <از تن>، روان اندر جهان مینویان است. ۳۸- روان تنی، که تن نیز خوانده شود - زیرا خود مینوی تن است - مانند سپهد است که به رزم دشمنان فرستاده شود و وظیفه او مرتب داشتن همه نیروهای سپاه است و این (= روان تنی) است که اندیشد و گوید و آرزو کند. باشد که به سبب نیکی ثواب و باشد که به سبب بدی ناثواب <اندیشد و گوید و آرزو کند>، و این است که به نیک‌کرداری پاداش و به بدکرداری پادافرا مینوی به همان اندازه باز نماید. و منشأ آن به دو سبب دانشمند و توانابودن است. و او که دانش <و> توان را با دلیل به کار نبرد یا او را قصد پرسش بود و نخواست، درباروی (= حصار) بی‌دینی رفت که بزرگترین راهبر به سوی دوزخ است (۱۴).

۳۹- مثال این در دین نشان داده شود که: «آن مردم کم‌خرد را، <کم>»

خردی خود بدترین < چیز > است و خرسندی به این کم‌خردی نیز راهبری به‌سوی دوزخ است. این نیز که از دزدانایی که ناشی از دژآگاهی است بیشتر مردم گناهکار باشند و دوزخی، چه کسی که تا کنون مرده است و چه کسانی که از این پس بمیرند.»

۴۰- دروغ (= اهریمن) ایشان را به دو سبب فریب دهد و از آن خویش کند. یکی به‌سبب آرزو، که رهاکردن سرشت و گرفتن شادی اندک آمیخته با گناه جهان مادی است - که گناه روان است - دیگر به پرهیزگاری خویشتن را از نبرد دورنگهداشتن - که یاری نکردن با رزم‌آوران است. سرشت، به‌سبب برآوردن کامل آرزوها < و > به‌خاطر آن چه کند محکوم به‌نابودی آفریدگان است. به‌سبب رفتار پرهیزگاران نیز محکوم به‌یاری نکردن با هم‌نژادان (۱۵) .

۴۱- کسی که به‌وسیله او (= سرشت) پاداش یابد، نیر او را به‌دو سبب سپاس < گزارد >، نخست به‌وسیله درست‌اندیشی و با سرشت بردبارانه، آز، شهوت، خشم و کین درون سرشت خویش را نابودکردن و انجام‌دادن < آنچه > سزاوار نیست. دوم به‌وسیله کوشش (= با جدیت) افزایش‌دادن آفریدگان نیک و ستودن پرهیزگاران. هرکس هنگامی که از زمانه گذرا فراز رود (= درگذرد، بمیرد): ۴۲- اگر پرهیزگار است، بخت (= نصیب، بهره) او پیروزی است، به همراه او همه هم‌سرشتان مینوچهر فرازروند. ۴۳- پس < برای > آمارستوش (۱۶) (= سه شب نخستین پس از مرگ) نریوسنگ فرشته بیاید، جان، بوی، فروهر و روان را، که استویهاد - < یعنی > وای بدتر - < و > دیگر مرگ‌آوران فراز آشفتنند < و > از هم زوری بپراگندند (= از یکدیگر جدا کردند)، دوباره یکی سازد (= به‌هم پیوندد) و چهره و آئینه (= عرض و جوهر) را بیاراید و درنیکی که به روان رسد، همگی شریک باشند و از یکدیگر نیرو و شادی پذیرند. ۴۴- و اگر گناهکار است، جان، بوی فروهر و روان اندر راه و روان نگهدارنده همگی از او بازگردند (= دورشوند). آن روان‌تنی به‌پشیمانی، تنها به دوزخ رود، چنان که حیران ایستند دشمنان (۱۷) (?).

۴۵- روان اندر راه مینو است، که خوب و پاک سرشت است. در برابر تن آن‌گونه ترتیب یافته است که، چنان که تن را آرزوست که خوراک خورد و جامه بپوشد، آن روان را آرزوست که به وسیله تن خوراک به گرسنگان، جامه به برهنگان، به راستی ببخشد < و > بدهد. چنان‌که تن را آرزوست که با میل در شبانروز بخواهد، آن روان را آرزوست که به‌وسیله تن شبانروز خرد پرهیزگاران را خواهند (= خواستار باشند، جستجو کنند) .

۴۶- هنگامی که تن خفته است، روان اندر تن، بیرون شود. روان اندر راه او را فراز بیدند که او را رنجیده و دل‌گران به‌گناه مرتکب شده سرزنش کند و با اندرز نیک به‌او آن راه راست پاک را در هر کاری که در انجمن به‌تن او خوازد آمد، نماید (= نشان دهد).

۴۷- روان اندر راه که درپیش فراز رود، پیش از تن به‌انجمن برسد. هنگامی که ارزانیان (= شایستگان) برای‌خواهش (= پرسش) پیش روند، روان اندر راه به روان اندر تن اندرز گوید که: «نخست <به> گاهان پاسخ‌گویی و مگوی آن چه ناگاهانی آموختی.» ۴۸- و اگر آن تن نیک اندیشد و گوید و کند، روان اندر راه را از این نیک‌اندیشی، نیک گفتاری و نیک کرداری جامه‌ای پوشانده شود و از سوی نیمروز (= سمت جنوب) فراز رود، به‌بالا رود و برتن‌آفرین کند. اگر آن <تن> بداندیشد، گوید <و> کند از این بداندیشی و بدگفتاری و بد کرداری، آن‌گاه او را جامه‌ای تاریک پوشانده شود <و> از نیمه اباختر فراز رود، در تاریکی فرو شود و برتن‌نفرین کند (۱۸).

۴۹- روان که آن‌جا نگهدار و گنجور ثواب است، به دوازده پیکر (= شکل) و نمادبخش شود که مردپیکر و کنیزپیکر و آب پیکر و گیاه پیکر ... است.

۵۰- از این‌رو آفریدگان گیتی هفت‌اند، که ایشان را دوازده بخش است، برای سپاسگزاری دوازده آفریده نیک، ثوابی که از این تن بباشد، این نمادهای (= نشانه‌های) مینوی پاییدن (= حفظ) آن را بپذیرند و نگاه دارند.

۵۱- دشمن این روان، دروغی مینوی است که با دوازده پیکر در دوزخ حرکت می‌کنند <و آن> بزه (= گناه) که از آزار آفریدگان نیک باشد، بپذیرند (= برعهده دارند) <و> مخالف آن دوازده مینوی نیک‌اند. مانند مرد بدسرشت، و زن جهی (= روسپی) و زیانکاران نر و ماده. دشمن آتش، دروج‌سوزان اباختری و بادکنده (نام‌طبوع، متعفن)، دیگر ویرانگران: برابر (= عوض، در مقابل) فلزپیکر و سنگ <پیکر>، بریدن با تیغ و زدن از سنگ است. برابر زمین پیکر، خانه در دوزخ است، که مانند زندان است. برابر کومپیکر، سنگینی و گرانی بر روان (= بالاروندگان^(۹)) است. برابر آب پیکر <و> گیاه پیکر، آن بدترین خوردنیها و آشامیدنیهاست که همانند خوراکیهای لجن (۱۹) است که به چرک تن (۲۰) همانند است.

۵۲- هنگامی که تن گذشت (= مرد) شب سوم، در بامداد، آن پرهیزگار را نخست بادپیکر از نیمروز (= جنوب)، سوی روشنان، به‌مانند خوشبوی‌ترین

باد به‌پذیره (= استقبال) آید. آن باد نوید دهنده (۲۰) شادی است که مژده بهشتی دارد. پس آب پیکر و گیاه پیکر همانند بوستان آبدار، پرنهال، پرشکوفه بایستند که تا روان در آن پیش رود. پس کنیز (= دوشیزه) پیکر و مردپیکر و پس گاوپیکر سپید نر و ماده، پس آتش‌پیکر <بایستد> که تا او را به‌چینود پل بگذراند و تیرگی و تاری دوزخی بزند (= از میان ببرد) و همانند کوه بایستد که روان بر او بالا رود و پس فلزپیکر و سنگ‌پیکر همانند تخت طلاکاری‌شده، <و> سرانجام زمین‌پیکر که خود خانه جاودانی او باشد.

۵۳- پس این دوازده مینو عنرمندان (۲۱) به هم ساخته شوند (= با هم ترکیب شوند). ۵۴- پیشتر زمین باشد مانند خانه پراتاق روشن که آن را اتاقهای اندرون و بیرون و اشکوب (= طبقه) زیری و زبری <باشد> که به‌طبع سازگارترین و روان را بزرگترین شادی‌بخش <باشد>.

۵۵- و پس آب پیکر و گیاه‌پیکر همانند شکل بوستان بایستد، چشمه چشمه در آن جاری <و نیز> از آن جاری شوند. از هرگونه گیاه‌پیکران، گل، بوی، نهال و شکوفه برویند و بار دهند. ۵۶- و پیش او، در خانه، آتش‌پیکر بدرخشد و بوی، همیشگی، که از گیاهان خوشبوی است از آن بدمد و سنگ - پیکر <و> فلزپیکر به گوعران (= جوامع) تابان بسیار <و> فلزات تغییر یابد که خانه به‌رسيله آنها آراسته و زیبا باشد و جامه‌ها و پیرایه‌های (= زیورعا) به صورتهای گوناگون بریده، از این‌گونه در خانه پیدا باشد.

۵۷- گوسپندپیکر به‌پنج نوع <و> بسیار گونه تغییر یابد: در زمین، چهارپایان، در آب، ماعی، و در فضا مرغ‌پیکر باشند و به‌آوای خوش روان را شاد دارند.

۵۸- و چنان که زندگان را از شیر <و> گوشت شادی است، برای روان از گوسپندپیکران شیر دوشیده شود و روغن و انواع بسیار دیگر از آن باشد، چنان‌که گوسپند پیکر را <از آن> ناشادی نیست. و از گوسپند <و> مرغ - پیکری به‌گوشت پیکری، از گوشت پیکری دوباره به‌گوسپند <و> مرغ‌پیکری در تغییرند.

۵۹- باد به‌شکل باد، به‌طور طبیعی، در خانه، بوستان، چشمه آبها فراز وزد. از همه سو <بوی خوش> را به‌سوی روان برد.

۶۰- مردپیکر به پیکرهای بسیار بر روان آشکار باشد، باشد که به‌چهره (= صورت) مهتران مانند پدر بر فرزندان، باشد که به‌زاد میان (= به‌صورت

میان‌سال) مانند برادر با برادران و باشد که به‌راه کودکان مانند پسر <ان> نسبت به پسران، باشد که به‌شکل یاران مانند مشاور هم‌مزد.

۶۱- همچنین نیز کنیزپیکر (= دوشیزه شکل) به‌شکل کنیزان (= دوشیزگان) <بز روان آشکار شود>، باشد که مانند مادر، و باشد که مانند خواهر، باشد که مانند دختر، باشد که مانند زن و باشد که چون پرستار <یا> دیگر شادی-بخشان.

دربارهٔ مرد پیکر و کنیز (= دوشیزه) پیکر که به پذیره (= استقبال) روان رسند

۱- از این رو که دوجهان پیوسته (۱) (= لاینقطع) بایکدیگر درکارند، مردان و زنان <نیز> همچنان‌اند، <چه> زایش (= تولد) در گیتی، گذشتن از مینو است و گذشتن از گیتی زایش در مینو است. چنان که از مینو به گیتی به یاری پدران و مادران همی زاید و از تن مادران از طریق گذر تنگ به بیرون آید، باشد که از جمله مردگان فراز افتد، باشد که طبیعی زاده شود، بی حس، ناگویا، و بی حرکت و نیازمند به پرورنده. پس او در روزگاران (= در طول زمان) با گرفتن نیروی مادی (= جسمی) بیشتر، قادر به سخن گفتن و حرکت کردن باشد. سپس از پرورش مادران دوباره به آموزگاری پدران سپرده شود و <پس از> رسیدن به جوانی پیشه گزیند <و> کار طبقه خویش در پیش گیرد. به همان گونه نیز هنگامی که از گیتی بگذرد (= بمیرد) هم به یاری مرد پیکر <و کنیز پیکر> - که خود پدر و مادر روان‌اند - شاید که به بهشت رسد.

۲- سه روز پس از مرگ که روان در بیم است همانند سه روز پیش از زایش است که باد در تن فعال است. ۳- روز چهارم کنیزپیکر، روان را بپذیرد. او را به چینود پل - که گذر ترسناک بیمگین است - چنان بگذراند که مادر در هنگام زایش کودکان را.

۴- آن که گنامکار است به دوزخ افتد، همانند مرده‌ای که از تن فرو افتد.

۵- آن که پرمیزگار است، به یاری کنیزپیکر به جهان مینویان رود و او را همان کنیزپیکر پرورنده باشد. و سخن مینویان (= زبان مینویی) او را بیاموزد، پس مردپیکر او را شیوه، نشان، آیین و روش ترتیب کار مینوی بیاموزد <و>

پس هنگامی که آموخته و فرمیخته شد، چهار پیشه محدود اصلی را برگزیند که هستند: «آسرونی، ارتشتاری و واستریوشی و پیشه‌وری».

۳۲

درباره چهار پیشه و درباره تنگ‌گرفتن فرمانروایی <بر> بدتری

۱- چنان که به عنوان مثال در کتابهای مختلف (۱) نشان داده شده است، که آن که او را در گیتی کرداری یا توان نیرویی یا بزرگی‌ای یا وظیفه‌ای، که بدان سزاوار است، <باشد و> آن را با راستی که دارد، پیوند دهد و سزاوار سود گرداند، آن‌گونه کردار، توان نیرو و بزرگی <و> وظیفه به‌روان او پیوند و او در مینو نیز به‌همان سان باشد. ۲- چنان که جم (۲) به‌سبب بازداشتن ترس و تنگی <و> خطر، روانش ستایش شود و برای بازداشتن (= توقف) تحط علف دیوان آفریده و نیز ترس و خطر نهان روش، خوانده شود (= به کمک خواسته شود). ۳- همچنین فریدون نیز به سبب بستن اژدهاک (= ضحاک) برای بازایستاندن (= متوقف‌کردن)، آزار ضحاک‌کرداران خوانده شود. ۴- و گشتاسپ (۳) <به‌سبب> کشتن راعداران و عمه دزدان، برای بازایستاندن آزار دزدکرداران، خوانده شود.

۳۳

* - درباره فروشتر راد <و> راست

۱- گفته شود که ای فروشتر! «آنجا تو به‌رادی باید بروی! که رادی تو را در گرزمان (= عرش اعلا) باید <دست> گیرد، چون در گیتی در اندرز بد (= مشاور کل دربار) گشتاسپ بود، به پیدایی از دین (= به‌تصریح دین)، در مینو عم <وظیفه> او «در اندرز بدی» باشد. <درباره> دیگران نیز به‌همین

شیوه و روش است، چنان که کسی در گیتی آبیاری بود آن <وظیفه> مینوی او باران کردن است.

پایان نوشت

فرجام یافت به درود (=سلامت)، شادی، رامش. من بنده دین، گوید شاه، رستم بندگان، شاه مردان نوشتم. در غرغ بوم (=سرزمین) کرمان نوشتم <و> فراز هشتم (=باقی گذاشتم). برای فرزند خویش، فریدون، نوشتم تا باشد که دین به را بیاموزد و صد و پنجاه سال بدان کار فرماید. به کام ایزدان باد!

به نام ایزدان و پیروگری دین به مزدیسنان گفتار زادسپرم جوان جهان در یک روز

۳۴

درباره فرشگردکرداری (۱) (= ساختن جهان در آخرالزمان)

۱- که در دین آن‌گونه نشان داده شده است که زردشت از اورمزد پرسید که: «موجودات مادی که در زمین درگذشتند در هنگام فرشگرد دوباره تندر (= دارای تن) باشند یا مانند جان (= جاندار (۲))؟». ۲- اورمزد گفت که: «دوباره تندر باشند <و> برخیزند.»

۳- و زردشت پرسید که: «آن که بگذشت (= بمرد)، سگ و پرند <تن> اورا <ازهم> متلاشی کرد و گرگ و کرکس ببرد، چگونه دوباره به هم رسند؟»
۴- اورمزد گفت که: «اگر تو که زردشتی، آن‌گاه که تو را ساختن سبدی چوبین لازم باشد، پس برای تو ساختن آن چگونه آسان‌تر باشد؟ اگر چوب نبود و تا باید آن را ببری و بسازی یا که سبد بود <اما> چوبش از یکدیگر جدا بود و دوباره ساختن لازم بود؟»

۵- زردشت گفت که: «اگر <حتی> یک تکه چوب بودی آسان‌تر بودی تا که چوب نبودی. و اگر چوب سبد بودی آسان‌تر بودی تا که سبد نبودی.»

۶- اورمزد گفت که: «این آفریدگان را، آن‌گاه که نبردند، توانستم آفریدن، و اکنون که بودند <اما> آشفته (= متلاشی شدند) دوباره ساختن آسان‌تر است.» ۷- زیرا مرا پنج انباردار است، پذیرنده تن درگذشتگان. یکی زمین که نگهدارنده گوشت و استخوان و پی‌مردمان است. یکی آب <که> نگهدار خون

است. یکی گیاه که نگهدار موی تن و سر است. یکی روشنی <که> پذیرنده آتش است. یکی این باد که جان آفریدگان را در هنگام فرشگرد باز دهد.

۸- زمین را برخوانم (= احضار کنم)، از او استخوان و گوشت و پی کیومرث <و> دیگران را خواهم. ۹- زمین گوید که: «چگونه رسانم، که این ندانم که کدام استخوان و گوشت و پی این است و کدام از آن آن.»

۱۰- آب ارنگ را برخوانم، - که رود دجله است - که: «خون آن مردم مرده را برسان!» ۱۱- گوید که: «چگونه رسانم، که این ندانم که کدام خون این است و کدام از آن آن.»

۱۲- گیاه را برخوانم و از او موی تن مردم مرده را خواهم. ۱۳- گیاه گوید که: «چگونه رسانم، که من ندانم که کدام موی تن این است و کدام از آن آن.»

۱۴- باد را برخوانم، و از او جان مردم مرده را خواهم. ۱۵- باد گوید که: «چگونه رسانم» که من ندانم که کدام جان این است و کدام از آن آن.

۱۶- من که اورمزد هنگامی که به زمین، آب، گیاه، روشنی، باد باز نگرم، به دانش روشن بدانم، یکی را از دیگری بشناسم. زیرا به وسیله دانش کامل و روشن‌اندیشی یکی را از دیگری چنان بگزینم که اگر شیر مادگان زمین آمیخته با یکدیگر در یک جوی (۳) جاری شوند این که <شیر> کدام ماده من است، آن‌گونه بشناسم که مردی را سی اسب باشد و هر یکی را جامی، که نشانی بر آن است، <تا بداند> که از کدام اسب است، هنگامی که شیر دوخته شد <و> آن سی جام با هم ایستادند (= کنار هم گذاشته شدند)، آن‌گاه که بخواهد بداند، هر جامی را که برگیرد، نشان جام را بشناسد <و بداند> که شیر <کدام اسب من است> (۴).

۱۷- فرشته ایریم را بفرستم که وظیفه او پایان‌دادن کار است. ۱۸- استخوان و خون، موی و روشنی جان کیومرث (۵) و مشی و مشیانی (۶) را برساند. ۱۹- پیشتر <از دیگران> استخوان کیومرث را دوباره به هم‌سازم و هم‌پیوستان او، مشی و مشیانی را، <در> راست و چپ بیافرینم.

۲۰- برای من به هم ساختن <و> بازآفریدن آسانتر از دوازده آفرینشی است که در آغاز آفریدم. نخست، که آسمان را قراردادم، بدون ستون، بدون نگهدار، که از هیچ سوی آن را نگاهداری مادی نیست. و دوم، که زمین را میان آسمان قرار دادم، که به هیچ نیمه نزدیکتر نبود، مانند زرده تخم‌مرغ در میان تخم‌مرغ. و سوم، که خورشید را آفریدم. چهارم، که ماه را آفریدم. پنجم، که در گیاهان انواع رنگ و زیور بیافریدم. ششم، که در گیاه آتش را به ناسوزایی

آفریدم. هفتم که خوشه را در زمین بردم و در هنگام روییدن برومند (= دارای محصول) باشند و به خوردن (= به مصرف خوردن) مردمان و گوسپندان رسند... (۷) نهم که در رحم مادگان یچه را قرار دادم برای نهفتن درگذشتگان (= برای پرکردن خلاء مردگان، کودک را در رحم مادگان آفریدم) و جدا جدا در آن (= آن یچه درون رحم) رویش پدید آوردم، استخوان، خون، موی و بلغم و پی و ناخن. دهم که مرغان تندار پردار را در فضا به پرواز در آوردم. یازدهم که آب را پای رفتن مانند روندگان > آفریدم. دوازدهم که ابر را آفریدم که بالابرنده آب باراننده باران است.

۲۱- آفرینش آفریدگان، رواج دین، فرشگردکرداری به ساختن خانه همانند است. ۲۲- همچنان که خانه به وسیله سه افزار فرجام پذیرد که: بوم (= پایه)، دیوار و اشکوب (= سقف) است، آن آفرینش آفریدگان، بوم. رواج دین، دیوار. فرشگردکرداری، اشکوب است. ۲۳- هنگامی که مرد بخواهد خانه سازد سه مرد ماهرتر بگزیند یکی برای پی‌ریزی، یکی برای دیوار کشیدن و یکی برای اشکوب ساختن و هریک را جدا جدا به آن کار > خویش < بایستاند (= مأمور کند) جز با پی‌ریختن، دیوار کشیدن نشاید (= ممکن نیست). ۲۴- آن که فرمان > ساختن < خانه را داد روشن > و < آگاه است که در چه > مدت خانه > به پایان رسد و نیز به سبب اطمینان به مهارت آن سقف‌ساز دل گستاخ (= مطمئن) است که هنگامی که دیوار به پایان آمد، آن که وظیفه او > ساختن < سقف است، سقف را بسازد به همان آسانی که آن دو > تن < به کار گمارده شدند (۸) (۹).

۲۵- و دیگر فرشگردکرداری به شب تار همانند بود. هنگامی که شب به پایان رسد، خورشید > از < سه کناره جهان برآید و < با > باز آمدن به جای خویش گردش را پایان دهد. از نو بدرخشد و تیرگی و تاری را نابود کند.

۲۶- > نیز فرشگردکرداری < به ماه همانند بود که پانزده > شب < در افزایش و پانزده > شب < در کاهش باشد. چون کاملاً ناپیدا شد، باز از نو بزاید (= آشکار شود، برآید) > و < با خورشید، شهریار روشنان، در بامداد پیدا باشد. رستاخیز جهان و بازآفرینی، از این طریق روشن می‌شود.

۲۷- و به سال همانند بود که در بهاران درخت > ان < شکفته باشند در تابستان میوه دهند و در پاییز میوه‌شان پایان یابد. در زمستان خشک و مانند مرده باشند. ۲۸- هنگامی که نظم سالیانه سپری شود (= دوره دوازده ماهه سال پایان یابد) مهر دوباره به جای نخستین آمده، روز و شب به یک اندازه، به یک دازا و به اندازه آغاز باشند و مرده خیز > نیز < همچنان است که از دار و درختان

خشک برگ نو روید و شکوفه <ها> شکفته شوند.

۲۹- به سبب استواری باز آفرینی همه چهره‌ها در پایان به آغاز همانند باشند، چنان‌که مردم که هستی آنان از تخم (= نطفه) است <از نطفه> به وجود آیند و گیاهان که هستی آنان از تخمک است، کمال پایداری <آنها نیز> با همان تخم است.

۳۰- در دین آن‌گونه پیدا است که: «هنگامی که اهریمن به سوی آفرینش تاخت نوع جه دیو (= روسپی) بددین را آن‌گونه انباز داشت که مرد زن‌جهی را انباغ (۹) (= همسر) باشد آن‌گاه کسی که جه دیو بددین را همسر شود، خود جه دیو است. <و> خود رأس همه جه‌هاست <و> بزرگترین دشمن مرد پرهیزگار است. ۳۱- او (= اهریمن) برای این‌که مادگان را آلوده کند، جه دیو بد دین را جفت شد (= همسر شد)، با هم جفت شدند تا باشد که مادگان را آلوده کند و باشد که به سبب آلودگی مادگان نران نیز آلوده شوند و از وظیفه بگردند (منحرف شوند) (۱۰)»

۳۲- پس سپهسالار گزید که خود آز است. و چهار سپاهبد به همکاری او آفریده شد <که> است (= عبارتست از): خشم و زمستان و پیری و خطر همانند خراسان (= مشرق)، خوروران (مغرب) و نیمروز (= جنوب) و اباختر (= شمال).

۳۳- آز <به عنوان> سپاهبد برگزیده شد و سردار راست و سردار چپ <او> گرسنگی و تشنگی است. همچنین نیز پیری، شیون، مویه همچنین نیز خطر، افراط و تفریط (۱۱).

۳۴- در فرشگرد نخست چاره آز خواسته شود زیرا که سپاهبدسالار است. اهریمن بددین را از او بیشتر از دیگر دروجان (= دیوان) نیرو است. ۳۵- نیز در آغاز رواج آفرینش که زروان آن تن‌پوش تاریک و خاکسترون را برای رواج <آفرینش> به سوی اهریمن فراز برد، بدین پیمان که: این آن سلاح است که مانند آتش سوزنده است و همه آفریدگان را از آن رنج است، خود گوهر (= اصل، نژاد) آز دارد. هنگامی که زمان نه‌هزار سال به پایان آمد، آن‌چه در آغاز بی‌ذیرفتی که: همه جهان مادی را بر نادوستی (= دشمنی) اورمزد و دوستی خود برانگیزی - که خود گروش بریک بنی است، یعنی همان که افزاینده است، نابودکننده <نیز هست> - درست به پایان نرسانی، آز، با آن سلاح دیگر آن آفرینش تو را بچود (= بخورد) خود <نیز> به گرسنگی بمیرد زیرا از آفریدگان اورمزد

خوراک نیابد. مانند وزغی که در آب زنده است و تا هنگامی که آب را آلوده نمی کند خود در آن زیست می کند و هنگامی که آب از او باز گرفته شود، خشک و مرده باشد.

۳۶- و آز (۱۲) بایک چهر برآلودن <آفرینش> توانا نبود. هنگامی که آفریدگان پراکنده شدند، برای روآلودن (= مؤثر بودن) همه زورش در آفرینش، به سه بخش شد که «چهری» «بدون چهر» و «بیرون از چهر» است.

چهری آن که اندر خوردن است که جان بدو بسته است. بدون چهر آرزومندی برآمیزش است، که خود ورن (=شپوت) خوانده شود، که با نگاه به بیرون، آن چه که درون است برانگیخته شود و سرشت تن آرزومند شود. بیرون از چهر آرزوی برهرنیک (۱۳) که بیند یا شنود. ۳۷- هرلایه (=بخش) به دو بخش شد. آن که چهری است گرسنگی و تشنگی، آن که بدون چهر است ریزا و پذیرا (=دفع و جذب)، آن که بیرون از چهر است به دزدی اندوختن و بهیستی ندادن است (=دزدی و خست).

۳۸- این است که بدی در محاصره اوست، و سرانجام آشکار است که برای چاره نپایی از، اردیبهشت برای یاری فرشته ایریمن به زمین آید و به آفریدگان، کم سودی گناه سنگین کشتن نوع گوسپند را نشان دهد. این را نیز بفرماید (=فرمان دهد) که: «آدمی هستید! این چنین گوسپندکش مباشید! چنان که از پیش تا کنون عملاً می کشتید» (۱۴).

۳۹- هنگامی که نزدیک فرشگردکرداری باشد، نیوشیداران (=پذیرندگان) فرمان اردیبهشت از گوسپندکشی <و> گوشتخواری بگردند (=صرف نظر کنند) و یک چهارم نیروی آز کاسته شود و گندگی که همانا در تن است، نابود شود. تاری و تیرگی به تدریج کاسته شود، مینوی پاک بیشتر به چهر پوشیده شود، دانشها روشن تر یافته شود. ۴۰- آز در تن فرزندان که از ایشان (=مردم زمان فرشگرد) زاده شوند، ناتوان تر و تن <آنان> کم گندتر و به سرشت ایزدان هم پیوندتر (=نزدیک تر) است. با آموزش (=تعلیم) ایزدان از شیرخواری بگردند (=صرف نظر کنند) و نیمه نیروی آز کاسته شود.

۴۱- نیز آن زاده شدگان به سبب نخوردن، خوشبوی، کم تاری (=دارای تاریکی کمتر)، مینوچهر و نازا باشند. ۴۲- و پس دیو آز <به سبب> نیافتن نیرو از آفریدگان اورمزد، با اهریمن - که او را به عنوان سپهسالار تعیین کرد و از نظر آز، در میان آفریدگان رد است - مجادله کند که: «مرا سیر و پرکن زیرا از آفریدگان اورمزد خوراک زوران (=نیروهای دیوی) را نیابم». ۴۳-

به فرمان اهریمن خرده دیوان (= دیوهای کوچک) را نابود کند. سرانجام آن چهار سیاه‌بند به مانند و دیگر دو، که اهریمن و آز است. ۴۴- به زمین فراز آیند، اورمزد، اهریمن، سروش، آز > برای این که < آن اورمزد اهریمن را بکشد > اما < تا آن‌گاه که آز با اهریمن متحد باشد، چاره نیابد - نیز از آن رو که اورمزد آفریننده همه روشنی‌هاست تاریکی اهریمن دشمن اوست، سروش پرهیزگار، متعادل است > یعنی < مینوی تعادل است و افراط و تفریط آز دشمن اوست > اینان < دوش به دوش در جنگ‌اند. ۴۵- اما چون > اهریمن < با آز متحد نباشد، اهریمن تنیاست و او را سه دشمن است، دو جدا گوهر (= مغایر) که اورمزد و سروش است و یک هم‌سرشت که متحدترین > همدست < او بود، که آز است. هنگامی که یآوری او (= آز) به دشمنی مبدل شد، دشمن (= اورمزد و سروش) پیروز شود.

۴۶- پنجاه و هفت سال به فرسگرد کرداری مانده سوشیانس زاده شود > برای < به انجام رسانیدن آنچه که با زردشت آفریده شد. ۴۷- درباره زردشت چنان پیداست که درسی سالگی به دیدار اورمزد آمد و دین پذیرفت و قانون را رواج داد. در طول پنجاه و هفت سال به تدریج دین به هفت کشور بیامد. چون دین به رواج آمد، دروغ (= اهریمن) از آشکارگی به زیر زمین > گریخت < . به تدریج نیروی ایشان (= دیوان) ناکار (= بی اثر) شد. ۴۸- هنگامی که آن فرسته (= پیام آور) به فرجام رسانده، که سوشیانس است، به راهنمایی اهریمن به زمین پیدا شود، به همین اندازه در سی سالگی با مینویان دیدار کند داد فرسگرد- کرداری (= قانون زندگی نو) هم در طول پنجاه و هفت سال با رواج کامل > دین < به هفت کشور برود > و < با رواج کامل > آن < ، دروغ (= اهریمن) از > میان < آفریدگان نابود شود. (۱۵) ۴۹- < از > هنگامی که اهریمن به سوی آفرینش آمد، > تا < کنون شش هزار سال شمردنی (= غیرکبیسه) است، > که هر سال < از فروردین ماه اورمزد روز (= روز یکم) است تا آن‌گاه که دوباره فروردین ماه اورمزد روز شود، که به سپری شدن شش هزار سال و هیزگی (= کبیسه) چهار سال مانده است، زیرا هر چهار سال یک روز کبیسه افزوده نشده است و در شش هزار سال چهار سال باشد (۱۶). در آن هنگام نشان رستاخیز > آشکار < باشد و سپهر بجنبد، سیر خورشید، ماه، ستارگان تغییر کند. و در فضا یکی شوند مانند سپهر گردان و چهره دریاها > و < همه ساکنان زمین تغییر کند. در زمین بسیار جایها چشمه > های < آتش مانند چشمه های آب بیرون آیند. ۵۰- زیرا که آنچه را که اورمزد با آب آفرید، با آتش پایان داده شود. زیرا آب طبیعی دارد که روشن کننده

و رویاننده است <اما> آتش سوزنده و بازدارنده تخم است. هنگامی که تخم گیاهان به آب رسد، آن‌گاه به سبب نیروی رویانندگی آن سبز باشد.

۵۱- هنگامی که آن آتش در زمین پیدا باشد، آبها کمی گیرند (=شروع به نقصان کنند) باران <ها> نیز از باریدن باز ایستند تا باشد که آب زمین بیشتر به فضا سپرده شود و رنگ چهره‌های روی زمین، به سبب اتحاد با آتش، مانند ماه روشن گردد. و نزار و ناتوان باشند.

۵۲- هنگامی که سه ماه به رستاخیز مانده است همانا نبردی بزرگ باشد (=اتفاق افتد، روی دهد) همچنان که در آغاز آفرینش آفریدگان، نود شبانروز با اهریمن کارزار بود. کارزاری که سی شبانروز آن به صورت باران خرفسترکش (=کشنده جانداران زیانکار) <بود>، سی شبانروز به صورت تابش شبیم (۱۷) (۹) که بدان گیاه رویید، سی شبانروز به صورت باد که آب را براند، زمین را زیردار (= پست) و زبردار (= بلند)، گود و تخت (= هموار) (۱۸) بکرد. ۵۳- اما چنان که آن نبرد بزرگ در آغاز با بارش آب و <وزیدن> باد، آب افزای بود، آن‌که در پایان است با تابش و تف (= گرما) آتش و باد شگفت، آتش افروز است.

۵۴- چنان که آن نبرد ایزدان با دیوان وجه‌ها (=روسپیان) در نود شبانروز بود، در آن پایان، آشکاره، به پیدایی (=به وضوح) شبها در فضا باره آتشین، اسب مانند آتش پیکر، مرد شکل، دارای اندیشه مینوی دیده شود، <جهانیان به رستاخیز> سخت بی‌گمان شوند (= یقین حاصل کنند) (۱۹).

درباره فرسگردکرداری (= ساختن جهان در آخرالزمان) که اصل

همه هفت (۱) است.

۱- در دین چنان نشان داده شود که: «هفت <تا> هستیم هم اندیشه هم گفتار هم کردار که از آن هم اندیشی، هم گفتاری، هم کرداری بدون پیری و بی‌مرگ و نافر سودنی و فاسد نشدنی هستیم ۲- اگر شما که مردم <اید>، هم اندیشه، هم گفتار، هم کردار باشید، برای شما، پیرنشدن، بیمار نشدن و فرسوده نشدن و

فاسد نشدن باشد مانند ما که امشاسپندیم.»

۳- برای برقراری آن در زمین، دهبدان (= کشورداران فرمانروایان) بی-مرگ را فراز آفرید که جدا <از هم> در باروی استواری <هستند> در <جاییهای> بسیار. باشد که روی زمین و راه بدو از طریق دریای تیره و تار است، باشد که در تیغ (= قله) کوه بزرگ است.

۴- نام هفت <جاویدان> آن‌گونه که در دین پیداست: از تخمه (= نژاد) ایرج «ون جدبیش»، «اشم یهمایی اوشت» و «یوشت فریان» و «گوبدشاه» است. و از تخمه توزان (= تور) یکی «اشه وزداد پورودخستان» است. یکی که نامش «فرهخت خمبیگان»- که به سبب بیم از خشم در خم پرورده شد - <یکی «پشوتن» که «چهرومیان» خوانده شود(۲).>

۵- چنان که هفت <امشاسپند> به دوازده بخش می‌شوند، که اورمزد دو بخشی است که به «خدایی» و «بزرگترین دانایی» گزارده می‌شود (= تجزیه می‌شود)، و بهمن دو که نیکی اندیشه است، اردیبهشت دو که «ترس آگاهی راست» و «برتری» است و شهریور دو که «خدایی» و «کامه» است، سپندارمذ دو که «افزون» و «درست‌اندیشی» است، خرداد و امرداد - که برای بی‌مرگی جفتی هستند - «جاودانگی» و «زور» فرشگرد کرداری به این دو آفریده شود.

۶- چنان که از ایشان (= جاویدانان) سه بی‌مرگ <دیگر> که شش بدست(۴) (= و جب) در برف <هستند> که «توس» و «گیو» است و آن بی‌مرگ که «گرشاسپ» است(۳)، که بالای (= قد) او پانصد نای زردشت است، و نای زردشت چنان که اندازه از شبیه (= تصویر، عکس) زردشت در آتشکده فرمگر بزرگ‌ترم بالغ بر سه‌نای و نیم است، که با او (= با گرشاسپ) بوده است و باشد یک‌هزار و هفتصد و پنجاه و نه فروهر پرهیزگاران <که> برای درست - داشتن (= سلامت) بر او گمارده‌اند (= مأمورند). چهارم «کیخسرو»(۴) است که همه ایشان را برانگیزاند.

۷- هم‌چنان که خدایی (= حکومت) هفت امشاسپند در فرشگردکرداری به وسیله هفت دهبید (= کشوردار، فرمانروا) آراسته و نظم یافته است، در دین نیز هفتی هفت امشاسپند نظم یافته است.

۸- زردشت که دین پذیرفت، همانند اورمزد همه‌دان است. دین اورمزد <و> دانش <او را> آموخت و بدان ایستاد (= و برآن مداومت کرد) <تا> دانا و فرهیخته شد.

۹- کسی که نخست دین پذیرفت اردیبهشت است. سروری وردی اورمزد

را ستود. آن‌که پیشتر به شاگردی زردشت شتافت، میدیوماه آرستایان، که آراستای و پوروشسپ برادر بودند. ۱۰- شهریوری فرمانروای نیک، کی - گشتاسپ راست، که نژاده‌ترین است. ۱۱- سپندارمذی، هوتس، زن گشتاسپ راست که بزرگترین یاور زردشت است. ۱۲- خردادی و امردادی فروشتر راد- سرشت و جاماسپ راست، که به‌سبب ارتباطشان با یکدیگر دعای ایشان را نیز در یک ستایش گوید <و> بی‌مرگی دینداران با آن نظم یافته است (۵).

۱۳- در دین به سبب همانندی زردشت به هرمزد، همچنان‌که اورمزد شش امشاسپند را به‌عنوان ابزار اندیشه، گفتار، کردار، درست اندیشی، درست گفتاری، درست کرداری خویش آفرید، آن زردشت را نیز از سرشت خویش سه پسر است. سه‌پسر زردشت به‌مانند بهمن، اردیبهشت و شهریور <هستند>. و به وسیله او (= زردشت)، سروری سه سرزمین برایشان (= سه فرزند) بخش شد که: زمین ورجمکرد و کنگدژ (۶) است. سه دختر، مانند سپندارمذ، خرداد، امرداد. ۱۴- نیز آن همی (= اجتماع) بزرگ فرسگردکرداران هم به‌وسیله هفت

مرد است که فره ایشان از هفت امشاسپند است. پیشتر <از دیگران> «سوشیانس»، «پسر» زردشت، در خونیره. «روشن چشم» و «خورچشم» در «ارزه» و «سوه» - که خورشید، چشم جهان بدان‌جا آید و رود (یعنی در سمت مشرق و مغرب زمین است)، «فردات فره» <و «ویدت فره»> در «فرددفش» و «ویددفش»، «ورونیم» و «وروسود» در «وروبرشت» و «وروجرشت» (۷).

۱۵- هنگامی که بخوانند فرسگرد را فرجام دهند، برای یستنن یزش بر فرسگرد، انواع آفریدگان بی‌مرگ گردآوری شوند به‌مانند یستنن آن یزش که زردشت به‌وسیله آن <به‌دین> خستوان شد (= اعتواف کرد)، به‌جای هوم، آن که زنده‌گر است، هوم سپید که در دریاهاست، که مردگان با آن زنده و زندگان با آن بی‌مرگ باشند. به‌جای شیر، <شیر> گاو هدهیوش (۸)، که در بارویی فلز <ی> به‌سرداری گوبدشاه نگهداری شده است. به‌جای آتش، آتش بزرگ زنده‌دارنده جانوران. به‌جای یشت، ستایش <و> یزش بر فرسگردکرداری، که نیکی آشکار است.

۱۶- سوشیانس، در خونیره به مقام زوتی نشیند. آن شش فرسگرد کردار نیز در شش کشور به‌مانند «هاونان» «آذروخش» «فربردار» «آبردار» «آسنودار» «رئویشگر» (۹). ۱۷- و هفت امشاسپند در اندیشه هفت فرسگردکردار جای‌گیرند. اورمزد، زوت، با سوشیانس، بهمن، هاوانان، با روشن چشم. اردیبهشت، آذر- وخش - که آتش نماد اوست - با خورچشم. شهریور، فربردار، با فردات خوره.

سپندارمذ، آبردار، با ویدت خوره . خرداد، آسنودار، با ورونیم. امرداد، رثو- یشکر، با وروسود. هریک- در کشور خویش، و به‌سبب یکسان بودن خواست هفت امشاسپند، آنچه به‌وسیله یکی اندیشیده شود، آن‌گاه همگان دانند آن چه یکی گوید، همان را بخوانند (۱۰) (۹)، آنچه یکی کند، همگان بینند.

۱۸- چنان‌که در سپند <مدگاه> گوید که: «آن‌گاه (= درزمان فرشگرد) این مردم به‌وسیله آن خردافزونی (= خرد مقدس) در اندیشه یکدیگر را همانا ببینند، چنان که اکنون مردم با چشم <یکدیگر را> می‌بینند، آن‌گاه این مردم به‌وسیله آن خردافزونی در اندیشه یکدیگر را بپرسند چنان که اکنون مردم به‌وسیله آن زبان [افزونی] <یکدیگر را> می‌پرسند».

۱۹- ماه سپندارمذ، روز اشتاد، در ازیرین‌گاه (۱۱) (= غروب روز ۲۶ اسفندماه) به زوتی (= به‌ریاست) سوشیانس و اتفاق همان شش فرشگردکردار، برای برخاستن همه روشن تخمه‌ها (= آفریدگان اورمزدی) یشت فرشگردکرداری فراز سرایند (= دعای مربوط به پایان جهان را بخوانند) ۲۰- <چون> یشت کرده شد، به همان‌گونه که جم در آن صور زرین، آن گاو دم (۱۲)، بدمید، سوشیانس پیروزگر برخواند که: «برخیزید! دارای تن هستید، > از آن زمان که < درگذشتید ایزدان شما را نگهداری کردند». ۲۱- سوشیانس فرشگردکردار و ایریمن‌کردار به نیروی روشنان بر زمین برآید. ۲۲- ایریمن فرشته بندی در دست دارد، هرکس از مردم که درگذشت (= مرد) آن‌گاه بندی از او آویخته است - مانند دام و بندی که مرغ و ماهی بدان گرفته شود - و زیرزمین در دوزخ گسترده نگهداشته می‌شود.

۲۳- در پاسخ <این> خواندن یک پنجم درگذشتگان از زمین برخیزند دارای کالبد و جان به بالا و چهره مانند هنگامی که درگذشتند <و> از آن زمین که جانشان از تندیاری (= تن را در تعلق داشتن) بیرون آمد. ۲۴- دو دو (= جفت جفت) برخیزند، پدر، پسر، زن، شوهر، هیربد، شاگرد، فرمدار و نیوشا (= حاکم و رعیت). ۲۵- نام «ازیرین‌گاه» از برخاستن است.

۲۶- ائی‌بی سر و سرم (= از مغرب تا خفتن) که «ابی‌جان» است برای همه روشن تخمه‌ها به‌همین‌گونه یشت کنند. یک پنجم برخیزند، آن‌گاه به‌ایشان جان داده شود و «ابی» را نام از جان است. ۲۷- «اشهین‌گاه» (= خفتن) برای بی‌مرگی همه روشن تخمه‌ها به‌همین‌گونه یشت کنند <تا> بی‌مرگ باشند و نام «اشهین» از بی‌مرگی است. ۲۸- وهاونگاه (= بامداد) همچنین برای همه روشن تخمه‌ها به‌همین‌گونه یشت کنند. باد بانگ‌گر کنشگران را به انجمن

خواند، آن یک پنجم از همه‌سوی به‌انجمن «ایست واستران» (۱۳) (= انجمنی که برای بررسی اعمال نیک و بد مردگان تشکیل می‌شود) - که میان زمین است - راهنمایی کند و نام «هاون» از همی (= اتحاد، اجتماع) است.

۲۹- «ربیهوین گاه» (= عصر، بعدازظهر) برای شادی همه روشن تخمه‌ها، به‌همین‌گونه یشت کنند، بدان گاه یکدیگر را بشناسند و احوال‌پرسی کنند (۱۴) (۴) و خلاصه‌ای از آنچه بر جانیشان آمد، آشکار کنند <و> یکدیگر را شادی بخشند و نام «ربیهوین» از رامش است.

۳۰- <در> روز آسمان، زامیاد، ماراسپند، انغزان (۱۵) و <در> «اهونود-گاه» تا به «ازیرینگاه» هرروز ازیرینگاه یک پنجم از درگذشتگان برخیزند در ابی‌سر و سرم دارای جان، در اشتهین بی‌مرگ شوند، در هاون-گاه <به‌همی (= اجتماع) انجمن خوانده شوند. در ربیهوین یکدیگر را رامش بخشند.

۳۱- و اهنودگاه که دو زمان (= دو ساعت)، یعنی یک دوازدهم شبانروز، به‌شب مانده است، اورمزد به‌همراهی سروش پرهیزگار از سوی مرز نیمروز (= جنوب) به‌انجمن فراز رسد، برگاه همیشگی خود آفریده نشیند.

۳۲- پیدایی (= آشکارگی) پرهیزگاران در میان گناهکاران، چنان است که اسب سپیدمیان اسب سیاه، ۳۳- فرشته‌ای که وظیفه او حکومت (۱۶) است، زند، پرهیزگار را از گناهکار جدا کند، پرهیزگاران از سویی، گناهکاران از دیگر سو آن‌گونه بایستند که شبان در رمه، گوسپندان سپید را از سیاه بگزینند و جدا کند. ۳۴- همه آفریدگان شگفت‌زده با شناخت اورمزد از همه بدی و اهریمن-کامگی کاملاً پشیمان و به‌اورمزد استوارانه خستوان <باشند> (= از روی ایمان معترف و مقرر باشند). ۳۵- اهریمن، دیوان بزرگ، آرسپاهید <و> دیوان دیگر گنج بر اثر دشمنی میان خود شکست خورده بر مردم دیداری (= آشکار) شوند. ۳۶- و به‌سبب آن دیدار مردم از نیمه اهریمن به‌سوی اورمزد متمایل شوند،

۳۷- و روشنان (= آفریدگان اورمزدی) <هریک> جداگانه دشمن خویش را نابود کنند چنان که بهمن اکومن را، اردیبهشت اندر را، شهریسور ساوول را، سپندارمذ نانگهئید را و خرداد و امرداد تریز و زیرز را، گوشورون، دروغ‌گرگ تخمه را <و> مینوی زور، بی‌زوری را که ناشی از پیری است (۱۷).

۳۸- در دین چنان پیداست که: «ناآشتی (= نزاع، جنگ) به‌وسیله آشتی، نارادی به‌وسیله رادی، ترمنشی به‌وسیله درست‌اندیشی، دروغ‌گویی به‌وسیله راست‌گویی، دروغ به‌وسیله راستی، گناهکاری به‌وسیله پرهیزکاری رانده‌شود». ۳۹- هنگامی که زمان شب فرا رسد، امشاسپندان به‌نمادهای مادی خویش

آمیزند، اورمزد به‌سوشیانس <و> همه مردمان که تا پاک کام، نیک‌اندیش و استوار جای و دارای سرشت تغییرناپذیر باشند. به‌هم به‌گوسپندان، اردیبهشت به‌آتشها، شهریور به‌فلزات، سپندارمذ به‌زمینها، خرداد به‌آبها، امرداد به‌گیاهان که تا جداجدا، به‌سرشت خویش به‌پاکی و به‌استواری تا سپندمگاه <به> مینوی اندر نمادهای <مادی> خویش هستند. سپندمگاه از نمادهای بیرون برسند. اورمزد در خونیره <و> شش امشاسپند بدان شش کشور آشکار شوند.

۴۰- پس آگاه آتش بزرگ از آن اسر روشنی (= روشنی بی‌پایان، ازلی) بیرون آید. به همه زمین فروغ بيفگند. شاخه‌ای، که مانند درختی است، در دست (۱۸) (۹) دارد، که شاخه‌هایش در بالا و ریشه در پایین است. هرپرهیزگاری را شاخه‌ای و هر گناهکاری را ریشه‌ای است. و ارششونگ ماده چهر در سردرخت و دیو خشم در بن درخت ایستد و ارششونگ <هر> پرهیزگاری را شاخه‌ای و آن <دیو> خشم هر گناهکاری را ریشه‌ای به‌دست دهند <تا> گناهکار و پرهیزگار از یکدیگر جدا باشند.

۴۱- بدان‌گاه همه مردم به‌یکبار ناله کنند و اشک بر زمین فراز ریزند زیرا پدر ببیند که پسرش را به دوزخ باز افکنند، پسر پدر را و برادر که برادرش را، زن که شوهرش را، شوهر که زنش را و دوست که دوستش را.

۴۲- گناهکاران پرهیزگاران را بخوانند که: «هان ای پدر و برادر و شوهر، زن و دوست من! چیست که در زمین به من آن راه راست پاک را نیاورختی و مرا از گناه باز نداشتی و به‌ثواب ترغیب نکردی؟ که اکنون من جدا از خویشان و دوستان باز به دوزخ باید شدم. اما به همراهی <یکدیگر> به‌بهشت درخشان می‌رفتیم اگر آشتی از اندیشه خویش را نمرده بودی (= اگر پاکی اندیشه را به‌هم نشان داده بودی) که چرا در زمین آن خوراک، جامه، خانه را شایسته داشتیم و شایسته نداشتم آنچه از خوراکیها خوشتر و از جامه‌ها عالی‌تر، از خانه‌استوارتر و از اسب تندرو تیزتر است».

۴۳- روانهای دیگر آن کسی را که عیب دوستان را نشان نداده بود سرزنش کنند و اگر <عیب> او را نشان داده بودند <و او نپذیرفته بود> در برابر چشم او آورند. بدان سبب درد او سنگین‌تر باشد. آن شاخه‌ها مانند زردبانی باشد <با> سه پایه زرین. پرهیزگاران بر بالای آن به‌بهشت روند. به‌وسیله نیک‌اندیشی تا به ستاره پایه. به‌وسیله نیک گفتاری تا به ماه پایه. به‌وسیله نیک کرداری تا به خورشید پایه (۱۹).

۴۴- گناهکاران با جذبش آن شاخه به دوزخ افتند، از طریق سه در به پایین افتند <هر> دری مانند تیغ درخشان آبدیده. به سبب اندیشه بد، گفتار بد، کردار بد سه شبانروز به دوزخ روند. ۴۵- پرهیزگاران در بهشت‌اند. از اندیشه، گفتار <و> کردار خویش شاد شوند. گناهکاران در دوزخ از اندیشه بد، گفتار بد <و> کردار بد در رنج باشند.

۴۶- هنگامی که گناهکاران را از دوزخ برآوردند، اره‌کنندگان جم به پیکر وزغ دوباره به دوزخ افتند و شکست خورده آن‌جا باشند.

۴۷- بامدادروز اورمزد، مینوی زمین، که خود سپندارمذ درست‌اندیش، مادر همه زایشمندان روی زمین است، - که سرشت مادری او از آغاز که دروغ (= اهریمن) به آفرینش تاخت تا واپسین روزهاست - به نیک مهری همه آفریدگان را - چه همه فرزندان <او> یند - ببخشد. بر پرهیزگاران دشواری که برتنشان است و بر گناهکاران پادافراهی که بر روانشان است.

۴۸- و او (= سپندارمذ) هرگز خواهشی از اورمزد نخواست چه به سبب درست‌اندیشی تا فرجام کامل کارها بردبار و بی‌مست (= بدون گله، بدون شکایت) است، <اما> در آن‌گاه پیش اورمزد بایستد، گوید که: «پادافرازه ایشان بسیار کامل است.»

۴۹- در همین زمان است که ایریمن همه گناهکاران را برآورد.

۵۰- پرهیزگاران نیز به زمین باز آیند <اما> نه‌بدان چهره که بگذشتند (= بمردند) و نه از آن آمیزه (= ترکیب) که پیش ساخته شدند، بلکه تن‌داران (= موجودات مادی) <از> گل روشن بدون تاریکی، آب بدون زهر و آتش بدون دود، باد خوشبوی پردرودی (= سالم) ساخته باشند. ۵۱- استخوان ایشان به روشنی آن‌چنان است که بلور از گوهرها و گوشت ایشان بر استخوان چنان است که بسد از درختان. پی‌ایشان بر استخوان چنان پیوسته است که زنجیره زرین در بلور ویراسته (= تراشیده). خون در رگهای ایشان بدان‌گونه جریان دارد که می‌بویا در جام زرین. آمیزه‌ها (= عناصر) در تن ایشان خورشبوی‌تر از مشک و عنبر و کافورند. که بلند و کوتاه <اما> متناسب باشند به اندازه کیومرث. به قامت و چهره مانند چهل سالگان.

۵۲- هر مردی را که در زمین یک زن است، آن‌گاه او را همان‌گونه است. کسی که او را <زن> بسیار بود، آن‌گاه او را <زنان> بسیار باشند. کسی که او را <زن> نبود، زنی هم‌قد و هم‌چهره (= هم‌سرشت) پیش ایستاده <باشد>.

مرد آن یک زن همسرش را آن‌گاه از همه دوسیزگان زمین دوست‌تر دارد. زن نیز <با> مرد <خریش> جفت (۲۰) شود و نیز بادیگری لذت نبرد.

۵۳- نگرش (= مراقبت، توجه) ایشان از یکدیگر آن‌گونه به هم‌استانی (= موافقت) <و> نیک چشمی است که بزرگتر نسبت به کوچکتر، آن‌گونه نگرنده و نیک کامه (= مراقبت و نیکخواه) <یکدیگرند> که پدر نسبت به فرزندان، کوچکتر نسبت به بزرگتر چنان یگانه و فرمانبردار و نیروشیدار (= مطیع) است که ایزدان نسبت به دادار اورمزد.

۵۴- همه روانها در بی‌رنجی یکسان‌اند اما روشنی ایزدی را به اندازه نیک سرشتی <خود> گیرند و یکسان نیست (۲۱).

۵۵- جای ایشان یکی نیست. تقسیم <آن> متناسب با کردار است. چنان‌که شهریار به شهر (= مملکت، کشور) آید و دو حکم دهد یکی که راست (یکنواخت، یکسان) است یکی که به ارزانی (= برحسب شایستگی) است. در آن‌که راست است فرمان دهد که: «هرکس به زن <و> فرزند خویش، خواسته دادگرانه (= ثروت مشروع) داشتن، مسلط و کامرواست و از ستم بی‌بیم است». در آن حکم دیگر فرمان دهد که: «مالیات کار بدهید!».

۵۶- خاصان و رازداران او آشکار شوند همانندی ایشان مانند خورشید، ماه و ستارگان بزرگ و کوچک است، که به‌گرفتن روشنی (= کسب نور)، یعنی پرهیزگاری، یکسان‌اند اما <اندازه> روشنی ایشان، یعنی نیکی <به میزان> وظیفه شناسی است <و> یکسان نیست (۲۲).

۵۷- تخم از مردمان فراز ریخته نباشد و همتخمی را برای فرزندی از او بازگیرند. اما نه بدان سبزه که درگذشتگان (= مردگان) هنگامی که زنده بودند، که از زمین آمدند، بلکه اردو تخم را (تخمه نر و ماده را) در نماد (= نشان) <و> چهار تر و تیز که: «اویانی‌ئی» و «سپی وی‌هی» است آراسته شود.

۵۸- آتش پذیرنده تخم از آن روشنی بی‌کرانه بیاید، به همه زمین فراز تازد. نیروی جانی تخمه‌ها را برچیند و دوباره به میانه زمین رود. بر نران و مادگان آن‌گونه آمیخته شود که در آغاز هستی مردمان که با فراز ریختن تخم و جان کالبد در مادگان اندر شود. در همین زمان زن و مرد مانند مردم پانزده ساله به زمین آیند. در میان چهل سالگان مانند فرزندان در میان پدران به‌نظر رسند.

۵۹- رامس ایشان بایکدیگر نیز به‌همین گونه است. آن روشنی بزرگ که از پیکر <و> من (= جوهر و عرض) بر زمین تابیده

همی شود - که آن را <خورشید> برای نگهداری از کیومرث بپذیرفت - از خورشید فرود آید، نیمه‌ای به کیومرث، که بن تخمه (= منشأ وجود) مردمان بود، پوشیده شود، نیمه‌ای به همگی <مردمان> که از تخمه او (= کیومرث) بودند، با روشنی کمتر و با روشنی بیشتر. ۶۰- و این برای آنان پوشش درخشان بدون پیری و بی‌مرگ است و شیر و چربی گاو هدهیرش خوردنی نساوار است و ثواب (۲۳).

یادداشتها

۱

۱- چنین است متن. قرینه دیگری در همین کتاب، صورت متن را تأیید می‌کند. در آغاز بخش سوم، پیش از شروع فصل سی و چهارم آمده است: «گفتار زادسپرم جوان همان در یک روز». پس دورنیست که مطالب این بخش نیز سخنان او در یک نیمه روز باشد. احتمال دیگر آن است که سه به جای آمده باشد، در آن صورت معنی عبارت چنین خواهد بود: گفتار زادسپرم جوان همان، عیزد نیمروز.

۲- سپندمیذو (اوستایی: *spəntō.mainyu-*)، یا مینوی مقدس، در اوستای گاهانی و بخشی از اوستای جدید برترین تجلی اورمزد است (نک. *Die Amāsa spānta im Avesta s.39*). این جلوه والای اورمزدی، در اوستای جدید گاه با اورمزد یکی شده است (یشت سیزدهم بند ۷۶ تا ۷۸). در ادبیات فارسی میانه عرجا از «سپندمینو» یا «مینوی افزونی» (پهلوی: *abzōnīg-mēnōg*)، نام برده می‌شود، منظور همان اورمزد است که در برابر اهریمن (اوستایی: *angrō.mainyu-*)، قرار می‌گیرد. انگره مینو در متنهای فارسی میانه با عنوان: *ganāg-mēnōg* صفت *zadār-kāmag* نام برده می‌شود.

۳- متن: ۱۴۶۳ *hād* (اوستایی: *āat-* «پس»، آن‌گاه). این واژه در آغاز سخن یا شروع بخشی از گفتار می‌آید. در دینکرد بارها به کار رفته است. نک. د. مدن ص ۱۲۶.

۴- این «گفتارویژه ایزدی» همان نماز «یثا اهو وئیریو» (پهلوی: *ahunawar*)

است. متن اوستایی آن در بند سیزدهم یسن ۲۷ آمده است. (برای ترجمه فارسی آن نک. پورداوود، یسنا، ج ۱ ص ۳۲۳). بندهش (ص ۱۲) درباره اهنور آورده است: «اورمزد... ازتن بی‌کران اهنور فراز آفرید. مینوی یشا امو و نیریو، که آفرینش و فرجام آفریدگان از آن پیداست.» نیز نک به مقاله خانم کتایون مزداپور «اهنور کلام آفریننده» در مجله چیسنا سال سوم شماره پنجم، بهمن ۶۴.

۵- زادسپرم نخستین برخورد اورمزد و اهریمن و چگونگی آفرینش مادی را به کوتاهی بیان کرده است. درمتهای دیگر فارسی میانه و بویژه در بند عش مطلب با گستردگی بیشتر همراه است. به‌طور خلاصه باید گفت که از دوازده هزار سال عمر جهان، سه هزار سال نخست به آفرینش مینوی می‌گذرد، در این مدت امشاسپندان، ایزدان، فرموشیا و مینوی آفریدگان مادی آفریده می‌شوند. در سه هزاره دوم، آفرینش مینوی آفریدگان، پیکر مادی به‌خود می‌گیرد، یعنی ماه، ستارگان، خورشید و دیگر پدیده‌های مادی آفریده می‌شوند اما حرکت ندارند. به سخن دیگر در جهان مادی جنبش و تحرک دیده نمی‌شود. بدین ترتیب نیمی از عمر جهان می‌گذرد. در آغاز هفتمین هزاره که شروع سه هزاره سوم است، اهریمن از بیخوشی و گنجی بدر می‌آید و به قلمرو اورمزدی حمله می‌برد و درد و رنج و بیماری را بر آفریدگان اورمزدی می‌گمارد و این سه هزار سال دوران آمیختگی نیکی و بدی و پیکار اورمزد و اهریمن است و متهای میانه از آن به *gumēzišn* تعبیر می‌کند. آخرین سه هزاره، با ظهور زردشت و گسترش دین سر می‌گیرد و سپس در رأس عزریک از هزاره‌ها به ترتیب هوشیدر، هوشیدرماه، سوشیانس، که عرسه فرزندان زردشت هستند، برای استواری دین و بازسازی آن برمی‌خیزند و پس از ظهور آخرین آنها یعنی سوشیانس و گذشتن پنجاه و هفت سال از قیام او، جهان باردیگر از آلودگی شسته و از بدی پالوده می‌شود و رستاخیز و تن پسن آراسته می‌گردد. برای آگاهی بیشتر نک پژوهشی در اساطیر ایران سه فصل اول، آفرینش در ادیان، گفتار اول.

۶- تهیدید کرده در ترجمه *padistād* فعل ماضی از مصدر *padistādan*

۷- بنابر متهای دینی زردشتی، زمان در آغاز بی‌کرانه بود، یعنی ازلی و ابدی بود و دوجناب بالایی و فرودی یا روشنی و تاریکی وجود داشت که بر یکی اورمزد و بردیگری اهریمن فرمانروایی می‌کرد. اورمزد چون گوهر اهریمن را می‌شناخت، بر آن شد تا آفرینش روشن و پاک خرد را، از گزند اهریمن نکه

دارد . بنابراین از زمان بی‌کرانه (پهلوی : *zurwān ī a-kanārag*) ،
زمان کرانه‌مند (پهلوی : *zurwān ī dagrand- xwadāy*)

را فراز آفرید . این زمان کرانه‌مند دوازده هزار سال است، که به چهار دوره سه
هزار ساله بخش می‌شود. با رواج زمان، اورمزد و اعریمین عردو توانا شدند که
آفریدگان مادی متحرک خویش را کمال بخشند . با پدید آمدن در آفرینش نیک
و بد ، پیکار جهان آمیخته سزمی‌گیرد . و زندگی رواج می‌یابد . آفریدگان جهان
مادی اورمزد هفت هستند که عبارتند از آسمان، آب ، زمین، گیاه، گوسپند،
مردم و آتش. این آفرینش یک سال سیصد و شصت و پنج روزی که عبارت از
یازده ماه سی روزی و یک ماه سی و پنج روزی است، به درازا می‌کشد.

۸- محصور کردن در ترجمه *parwastag kardan*.

۹- نگاه کنید به یادداشت شماره ۴ همین بخش .

۱۰- اصل، در ترجمه واژه *madīyān* : نویسنده در دو
بند اخیر، درحقیقت فلسفه وجودی بهشت و دوزخ را بیان کرده است. بنابراین گفته
او، بهشت جایگاه نیکوکارانی است که از اورمزد فرمان برده و از خواست او
پیروی کرده‌اند و دوزخ کیفر آنانی که خواست اورمزد را برنیاورده به فرمان او
گردد ننهاده‌اند .

۱۱- متن: *۶۱ سطر سوم* *wizārīhēd* «دورکنند». فعل مضارع مجهول که
به جای فعل معلوم به‌کار رفته است. این‌گونه کاربردها در این کتاب باز هم دیده
می‌شود. از آن جمله است: *āšōbīhēd* به‌جای *āšōbēd* ص ۹۳ س ۲.
čandīhēd به‌جای *čandēd* ص ۹۳ س ۲. *āwarīhēd* به‌جای *āwarēd*
ص ۱۱۵ س ۸.

fraškardārīh

۱۲- متن: *۶۱ سطر سوم* .

واژه با همین املاء در ص ۶ س ۲ و ص ۱۴ س ۳ و همین کتاب و پرسش ۳۴
بند ۲ دادستان دینی، نیز آمده است. در متنها معمولاً برای عمل بازسازی و تکوین
جهان در آخر الزمان اصطلاح *frašagird-kardārīh* *۶۱ سطر سوم* .
به‌کار می‌رود و صورت به‌کار رفته در متن رواج عام ندارد. اصولاً اصطلاح
فرشگرد (پهلوی : *frašagird* ، اوستایی : *frašō.karati*) :

برای جهانی که با ظهور سوشیانس شکل می‌گیرد ، به‌کار می‌رود و این بامعنی
اصلی واژه «نوسازی، نوکردن» مناسبت کامل دارد . فرشگرد در متنها گاه برابر

رستخیز به کار رفته است. کار بازسازی و تکوین جهان مطلوب را فرشگردسازان (پهلوی: frašagird-kardār، اوستایی: frašō.čarotar)، برعهده دارند. اینان درکار آراستن جهان و درآوردن آن به گونه‌ای که در آغاز هستی بود، کوشش می‌کنند و گیتی را از وجود اهریمن و همدستان او پاک می‌سازند. نک. نجات بخشی در ادیان، گفتار نخست، بخش نخست. «و بیمرگان و فرشگرد کرداران»، مجله فروهر سال ۲ شماره ۵ و ۶.

۱۳- به پندار نویسنده کتاب، جهان مطلوب (= فرشگرد) زمانی شکل می‌گیرد، که سه ویژگی بنیادی که در نماز اهورنور عنوان شده و نویسنده آنها را در بندهای ۱۴ تا ۱۹ بیان کرده است، تحقق یابد. به گمان او از ویژگی نخست، یعنی شناخت نیک و بد، دین راست و از ویژگی دوم، یعنی امید به پاداش و بیم از پادافراه، کوشش به کسب ثواب و پرهیز از گناه و از ویژگی سوم، یعنی کمک به نیازمندان و دردمندان، یابوری و همدستانی نتیجه می‌شود. پس در راست دینی، ایمان و اعتقاد افراد جامعه و در کوشش به ثواب و دوری از گناه، رفتار و کارهایشان به صلاح و صواب درآمده است و جامعه‌ای که ایمان و رفتارش نیکو شود، به سوی اتحاد و وحدت عمل پیش می‌رود و در سایه این یگانگی، پیروزی بر دشمن حاصل می‌شود و فرشگرد چیزی جز این نیست.

۱۴- سپهر در ادبیات پهلوی نام ایزدی است که، بنابر متنهای دینی زردشتی، از زروان پدید آمده است. او تن زروان است و جهان مادی در اوست. در ادبیات پهلوی او را مانند چرخ می‌دانند. سپهر، یاور اورمزد در آفرینش است و مانند کشاورزان جامه نیلی می‌پوشد و نگهدار آنان است. گاه با «وای به» یکی شده است. نک. نوبرگ ج ۲، زیر: spīhr و اساطیر ایران ص ۱۰ یادداشت ۱۳.

۱۵- زروان (اوستایی: zurvan) به معنی زمان است. در اوستا نقشی مهم ندارد، اما در متنهای فارسی میانه، خدایی است که به عنوان ایزد زمان و مکان ستایش می‌شود. به عنوان ایزد زمان مجاودانه است و به عنوان ایزد مکان، بی‌کرانه. او سرچشمه هستی و منشأ همه چیز است. از زروان بی‌کران، زمان کرانه‌مند (پهلوی: zurwān ī dagrand-xwadāy)،

پدید می‌آید. در این زمان کرانه‌مند، که چهار دوره سه هزار ساله است، میان اورمزد و اهریمن، که بنابر اسطوره‌های زروانی فرزند زروان هستند، نبرد

درمی‌گیرد و سرانجام اورمزد پیروز می‌شود. برخی از نوشته‌های فارسی میانه و بویژه کتاب گزیده‌های زادسپرم، از عقاید زروانی به شدت رنگ پذیرفته‌اند. برای آگاهی بیشتر نک. «زروان» زفر، پژوهشی در اساطیر ص ۱۲۱ شماره ۱۱.

۱۶- «زیان رسان» در ترجمه: *wizāyišnīg*، «متضاد» در برابر:

padīrag-ēstišnīg.

۱۷- بنابر بندهش (ص ۲۸) آسمان هفت پایه (= طبقه) دارد: ابر پایه، سپهر اختران، سپهر ستارگان ناآمیزنده، بهشت - که ماه در آن پایه می‌ایستد، گرودمان (پهلوی: *garōdmān*، اوستایی: *garō.damāna-* «خانه ستایش») - که خورشید در آن پایه ایستد و آن را انگر روشن نیز گویند -، گاه امشاسپندان، روشنی بی‌کران، که جای اورمزد است. در روایت پهلوی (ص ۲۰۶)، برای آسمان چهارپایه گمان شده است: «ستاره پایه، ماه پایه، خورشید پایه و گرودمان. اندیشه نیک، گفتار نیک و کردار نیک نماد سه پایه ستاره و ماه و خورشید هستند گرودمان چهارمین پایه، در روشنی بی‌کران، جایگاه اورمزد و امشاسپندان است». در روایت پهلوی (ص ۸۴) آمده است: «روان نخستین گام که پیش نهد، آنجا که ستاره <پایه> است، به اندیشه نیک نهد. دوم گام، آنجا که ماه <پایه> است، به گفتار نیک نهد. سوم گام آنجا که خورشید <پایه> است، به کردار نیک نهد و چهارم گام اندر گرودمان روشن نهد.»

هنینگ معتقد است که ایرانیان در اصل چهار آسمان را می‌شناخته‌اند اول سپهر اختران، دوم، ماه پایه، سوم، خورشید پایه، چهارم، بهشت، که گاه ابرپایه نیز بدان افزوده شده، اما اضافه شدن پایه‌های آسمان تا هفت پایه به سبب تقدس عدد هفت و نیز نفوذ عمیق نجوم بابلی است. نک. پژوهشی در اساطیر ص ۳۶، یادداشت ۴۵.

۱۸- تهیگی یا خلایی که در این بند بدان اشاره شده است، فضای خالی میان جهان اورمزد و اهریمن است. از این فضا در جای دیگر این کتاب (بند ۱ همین فصل) به گشادگی (پهلوی: *wišādagīh*) تعبیر شده است. این فضا بنابر متنهای پهلوی، جایگاه «وای» است (اوستایی: *vayu-* «باد») که دارای دو جنبه نیکی و بدی است. بخشی از «وای» که در روشنی اورمزد قرار می‌گیرد «وای نیک» (پهلوی: *wāy ī weh*) و بخش فرودین آن که در تاریکی اهریمن است، «وای بد» (پهلوی: *wāy ī wattar*) یا «وای بدگوهر» (پهلوی: *wāy ī wattar*) است.

۵- دائیتی (اوستایی: *dāityā*) رودی افسانه‌ای است که در ایرانویج (نخستین خاستگاه قوم آریا)، جریان داشته است. در کنار همین رود است که زردشت با اورمزد دیدار می‌کند و به دین‌آوری برگزیده می‌شود و به همین سبب رد رودها شده است (گزیده‌ها فصل ۲۱ بند ۱ تا ۴). در ادبیات دوره ساسانی بر رود سند اطلاق شده است (اساطیر ص ۱۸).

۶- بندهش و زادسپرم هر دو تصریح دارند که اورمزد خواب را به پیکر مردی پانزده ساله بر کیومرث فرستاد. جوان پانزده ساله، ظاهراً می‌تواند مظهر نفخه آسمانی باشد که معمولاً نیروبخش و یاری دهنده است و اورمزد در هرکس که بخواهد و به هرمنظور که بداند می‌دمد. (پژوهشی در اساطیر ص ۵۷ یادداشت ۸).

درباره مدت این خواب در بندهش (ص ۳۷) آمده است:

سوم اژدها و اهریمن و اهریمن
and čand dranāy ī wizist-ē
«به اندازه درازی و چستی» (و چست اوستایی: *vačas- [tašti-]* بریک بیت از گاهان اطلاق می‌شود).

۷- مهر اباختری و ماه اباختری، خورشید و ماه تیره هستند. به پندار گذشتگان، اینان سبب خسوف و کسوف می‌شوند، بدین طریق که خود را میان خورشید و ماه روشن از یک سو و زمین از سوی دیگر قرار می‌دهند و سبب می‌شوند تا نور خورشید یا ماه به زمین نرسد (نک: پژوهشی در اساطیر ص ۶۲ یادداشت ۲۴). این خورشید و ماه تیره به همراه پنج اباختر (= پنج سیاره)، یعنی اورمزد (= مشتری)، کیوان (= زحل)، بهرام (= مریخ)، ناهید (= زهره) و تیر (= عطارد)، هفت سیاره را می‌سازند که در دشمنی با اختران (= ثوابت) با دیوان همکاری می‌کنند. از این میان تیر سپاهبد خراسان، بهرام سپاهبد خاوران، ناهید سپاهبد نیمروز، اورمزد سپاهبد اباختر و کیوان سپاهبدان سپاهبد است. مهر و ماه تاریک، شهریار تاریکانند. ایز اباختران در سپهر بمانند اختران دوازده خانه دارند، که از هرخانه‌ای بلایی منشأ می‌گیرد. از بالست و نشیب اینان سوک و شادی و درد مایه می‌گیرد و از آن رو آنان را اباختر گویند که اختر نیستند (بندهش ص ۴۲ و ۴۳). زادسپرم (فصل سوم بند ۲۰) از اباختران با نام «بزمگران» و از اختران با نام «کرفه‌گران» یاد می‌کند. در ادبیات فارسی از سیارات با عنوان هفت خدنگ، هفت اژدها، هفت دختر خضرا، هفت در و هفت سالار نام برده می‌شود. بهار گمان می‌کند که هفت اژدها

با دیدگاه اسطوره‌ای هفت اباختر ارتباط دارد (پژوهشی در اساطیر ص ۲۶ زیرنویس ۲).

۸- گوشورون (اوستایی: *gauš.urvan-*، همان روان گاویکتا آفریده است. در یسن ۲۹ اوست که از ستمهایی که بر او رفته است، به اورمزد می‌نالَد و در پی شبانی نیک است تا او را از بند برهاند. گوشورون در اوستای جدید، نگهبان گله و رمه است و در متنهای فارسی میانه از او با عنوان «ایزدگوش» نیز نام به میان می‌آید. او در کنار ایزد رام و ماه، بهمن را یاری می‌دهد تا چهارپایان را در حمایت خویش گیرد (بندش ص ۱۳۷). از گوشورون پنج‌گونه چهارپا آفریده شده‌اند و گاو هدهیوش، که در فرشگرد کرداری از او داروی بی‌مرگی می‌سازند، نیز از اوست. وظیفه گوشورون پرورش آفریدگان است. (بندش ص ۱۳۹). نیز هم اوست که در برابر اورمزد از گرشاسپ دفاع می‌کند و نمی‌گذارد که روان او به دوزخ رود (روایت پهلوی ص ۶۵ تا ۷۴).

۹- اهریمن و همدستان او در درازی سه هزار سال جهان آمیخته، امکان فعالیت دارند. اهریمن در این مدت به کمک آفریدگان خود، با اورمزد و داد و دهش او مقابله می‌کند. در طول نبرد به تدریج نیروهای اهریمن از کار و امی‌مانند و آنگاه که همه آنان ناکار شدند و جهان از آلودگی و ناپاکی آنان، پالوده شد، فرشگرد یا جهان پایانی، که بی‌درد و رنج و خالی از هستی اهریمن و یاران اوست، ترتیب یافته است. پس به این تعبیر، تاختن اهریمن بر آفرینش اورمزد، مقدمه‌ای است که بی‌وقوع آن جهان به سوی آراستگی و ویژگی پایانی نخواهد رفت و بی‌آن فرشگرد سازی امکان نخواهد داشت.

۱۰- نبرد آمیخته یعنی مقابله‌ای که میان نیروهای اورمزدی و اهریمنی در طول سه هزار سال آمیختگی جهان روی می‌دهد. آغاز این نبرد، هجوم اهریمن بر آفرینش اورمزد و پایان آن، آراستن فرشگرد و بی‌نیرو شدن اهریمن و نابودی همدستان اوست. در میان این آغاز و فرجام، جهان آمیخته‌ای از نیکی و بدی و کام و ناکامی است و در متنهای میانه از آن به *gumēzišn* تعبیر می‌شود.

۱۱- استویهاد، وای بدتر است که جان را بستاند چنین گوید که: «چون دست بر مردم مالد، بوشاسپ (= خواب) <آید> و چون سایه افکند، تب <آید> و چون او را به چشم ببینند، جان را از میان ببرد»، او را مرگ خوانند (پژوهشی در اساطیر ص ۱۳۱). در اندرز پوریوتکیشان آمده است که: «وقتی آدمی از پشت پدر به شکم مادر می‌رود، استویهاد پنهانی بندی در گردن او

افکند و در طول زندگی، نه به وسیله مینوی خوب و نه به وسیله مینوی بد، نمی‌توانند آن بند را از گردن جدا کنند، اما بعد از مرگ کردار خوب مرد نیکو-کار، سبب می‌شود که آن بند از گردن او جدا شود، ولی مرد بدکار را با آن به دوزخ می‌کشند ... (مینوی خرد صص ۹۶ - ۹۷). منظور زادسپرم از «بند آویخته» در بند ۲۲ فصل سی و پنجم، همین بند مینویی است که در اندرز پوریوتکیشان از آن سخن گفته شده است زادسپرم می‌گوید: «... هرکس از مردم که درگذشت، آنگاه بندی از او آویخته است - مانند دام و بندی که مرغ و ماهی بدان گرفته شود - و زیرزمین در دوزخ گسترده نگهداشته می‌شود».

- ۱۲- آشکار در ترجمه واژه پهلوی : uzwārdān : uzwārdān (دستنویسها: uzwārdān). (نک. و. گزیده‌ها ص ۴۲). واژه را شناخته شده، معروف نیز ترجمه کرده‌اند (نک نخستین انسان و نخستین شهریار، ص ۳۱ یادداشت ۱۲۴). این واژه در بندهش نیامده است. در برابر آن «دیومرگ‌آور» (پهلوی: $\text{dēw ī margīh-kardār}$) آورده است (نک. بندهش ص ۳۷).
- ۱۳- کیومرث، که در چند بند اخیر درباره او گفتگو شده است، نماد آدمی است. خلاصه مطالب متون زردشتی درباره او این است که او از گل و به شکل نطفه از سپندارمذ، که همان زمین است، زاده می‌شود. مانند دیگر آفریدگان اورمزد سه هزار سال بی‌جنبش بر زمین باقی می‌ماند (روایت پهلوی فصل ۴۶ بند ۳)، چون خورشید روشن است و چشم و گوش و زبان دارد و آفرینش آدمی از اومایه می‌گیرد (بندهش ص ۱۹). آفرینش او ششمین و آخرین دهش اورمزد است (بندهش ص ۲۱) و برتری او بر آفریدگان دیگر این است که از نیروی اندیشه برخوردار است (ویسپرد کرده ۱۹ بند ۱). بنابر مطالب زادسپرم و بندهش، اهریمن دیومرگ را برای نابودی او می‌فرستد، اما از آنجا که تقدیر آن است که سی سال زندگی کند، تا پایان دوره مقدر، اهریمن و دیوان همدست او موفق به نابودی کیومرث نمی‌شوند، تا این که در پایان عمر مقدر، او به کیفیتی که در متن آمده است، از جهان می‌رود. بنابر مطالب بندهش، تخمه او پس از مرگ به آسمان می‌رود و در خورشید پایه پالوده می‌شود و بخشی را نریو سنگ و بخش دیگر را سپندارمذ به خود می‌پذیرد و چهل سال در زمین باقی می‌ماند (بندهش ص ۸۳). در پایان چهل سال مشی و مشیانه، به شکل ریباس، از زمین می‌رویند در حالی که به یکدیگر پیوسته‌اند و از این دو آفریده است که نسل آدمی در جهان رواج می‌گیرد. بخشی از روشنی کیومرث را که نریو سنگ می‌پذیرد، در فرسگرد زمان

۳- متن: 𐭠𐭣𐭥𐭥𐭥𐭥𐭥 𐭠𐭣𐭥𐭥𐭥𐭥𐭥: asō-āgāhīhā. بندهش (ص ۵۰):

.ahlawān-agāhīh

۴- مطلب با اندکی تغییر در واژه‌ها و عبارتها، در بندهش (صص ۴۹-۵۰) نیز آمده است: «مینوی آسمان، چون ارتشتاری اروند که زره فلزین دارد - که خود آسمان است - مقابله اهریمن را بیاراست، تهدیدکرد (پهلوی: padist burd پژوهشی در اساطیر ص ۷۳: پیمان بست؟) تا آنکه اورمزد بارویی سخت‌تر از آسمان، پیرامون آسمان بساخت. او فروهر ارتشتاران پرهیزگار و گرد راه، سواره و نیزه به دست پیرامون آن بارو آن‌گونه بگمارد، که موی بر سر». بندهش، آنجا که از ایزدان مینوی گفتگو می‌کند نیز درباره مینوی آسمان به عنوان یکی از ایزدان سخن گفته است: «آسمان، مینوی آسمان است که (آسمان را) چون گوردی برتن دارد. <او> این آسمان را نگاه (همی) دارد، تا اهریمن را باز - تاختن نهد، آگاهی پرهیزگاران به همیاری با او گمارده شده است». (پژوهشی در اساطیر ص ۱۱۳).

۵- متن: 𐭠𐭣𐭥𐭥𐭥𐭥𐭥 𐭠𐭣𐭥𐭥𐭥𐭥𐭥: gūmān-sahišnihā

بهار: بدبینانه (پژوهشی در اساطیر ص ۸۲، اساطیر ص ۲۲).

۶- متن این بند، برگرفته شده از بند چهارم یسن سیام است. (نک. یسنا و ویسپرد پهلوی ص ۱۳۵). دو واژه قابل بحث در این بند وجود دارد: الف - واژه‌ای که «نابودی» ترجمه شده است در متن 𐭠𐭣𐭥𐭥𐭥𐭥𐭥 است. بهار آن را ābaxšišn می‌خواند و نابودی معنی می‌کند (و. گزیده‌ها ص ۸۹) و با همین املاء و همین معنی در واژه‌نامه بندهش (ص ۱۲) آورده است. آنچه بهار در واژه‌نامه بندهش داده است، دستنویس ت. د (۱) تأیید نمی‌کند برای یکی از دو مورد 𐭠𐭣𐭥𐭥𐭥𐭥𐭥 abēsīhēnīdan (ص ۱۴۲، س ۱۰) و برای مورد دیگر 𐭠𐭣𐭥𐭥𐭥𐭥𐭥 abēsīhēnišn (ص ۱۵۷ س ۸) آورده است. در متن زند نیز 𐭠𐭣𐭥𐭥𐭥𐭥𐭥 آمده است. بنابراین ضبط گزیده‌ها را نیز باید مشکوک دانست و بهتر است که آن را به 𐭠𐭣𐭥𐭥𐭥𐭥𐭥 abēsīhēnišn «نابودی، تباهی» تصحیح کرد. ب- واژه‌ای که «همگی» ترجمه شده است در متن زادسپرم به صورت 𐭠𐭣𐭥𐭥𐭥𐭥𐭥 (دستنویسها: 𐭠𐭣𐭥𐭥𐭥𐭥) است، براساس متن زند به 𐭠𐭣𐭥𐭥𐭥𐭥𐭥 hamāyigihā تصحیح شده است.

۷- این بند در زادسپرم مبهم است، با توجه به متن بندهش می‌توان آن را چنین تصحیح کرد:

چون دیگر <بار> به سوی آب آمد، همان روزی که اندر تاخت، تیشتر در <برج> خرچنگ آبی (= سرطان)، که آب تخمه است، <بود> تیشتر همه درخشان، در خرده از رگ (= خانه نخستین برج سرطان) که جانان خوانده شود، ابر را فراز آفرید، به روز فروشدان (= مغرب) پیدا، چنان که <در> برآمدان (= مشرق). رواج آفرینش تیشتر اختر را بود، که اختر چهارم است <و> خدای آب. فرشته تیشتر آراینده است <و> خدای ماه چهارم است، زیرا که تیرماه، ماه چهارم از سال است. نیز نک. پژوهشی در اساطیر ص ۸۳ و یادداشت‌های مربوط به آن. درباره ارتباط تیشتر با برج خرچنگ؛ نک. پژوهشی در اساطیر ص ۳۲. درباره جانان، از رگ و خرده از رگ و انطباق آنها بانجوم فارسی نک. گاه شماری ص ۳۳۲ و ۳۳۵.

۸- بهمن (اوستایی: *vohū. manah*) در گاهان به معنی اندیشه نیک و در اوستای جدید و متنهای دوره میانه، نام برترین و نخستین امشاسپند است. او تجلی اندیشه اورمزد و فرزند اوست (یسن ۳۱ بند ۸). او ایزدی نیرومند و آشتی بخش است که پرهیزگاران را به بهشت راهنمایی می‌کند و سپاه آزادگان را، که خواستار آشتی هستند، می‌افزاید؛ رایزنی و مشاوره اورمزد با اوست و نخستین آفریده‌ای است که خرد عزیزی (پهلوی: *āsn xrad*) و خرد اکتسابی، *(gōšān-srūd-xrad)* بر او عرضه شده است. از جهان مادی، گوسپند بدو وابسته است (بندهش ص ۱۳۸-۱۳۷). بهمن یاور زردشت است و او را از آزار و رنجی که از بدان بدو می‌رسد، نگره می‌دارد و هم اوست که به همراهی ایزد سروش، زردشت را، آن هنگام که کودکی بیش نبود، در آشیانه گرگ از مرگ نجات داد و شبانه میشی شیرده را به لانه گرگ برد تا کودک گرسنه، از مرگ وارهد (گزیده‌ها فصل دهم بند یازدهم) و نیز همین بهمن است که زردشت را در دیدار با اورمزد همراهی و راهنمایی می‌کند. (گزیده‌ها، فصل بیست و یکم)، برای آگاهی بیشتر نک. *Die Aməša spənta im Avesta* و آفرینش در ادیان، گفتار اول.

۹- هوم (اوستایی: *haoma*)، در گاهان از او نامی نیست. اما در اوستای نو، نام گیاهی است که از شیرۀ آن آشامیدنی مقدسی تهیه می‌شود و زردشتیان در آیینهای دینی آنرا می‌نوشتند. در اوستای نو، هوم نام ایزدی نیز هست که اورمزد او را به عنوان زوت (اوستایی: *zaotar* «پیشوا») برمی‌گزیند، تا آیینهای یسن را با آوای بلند بسراید و با نوای خوش آن را به هفت کشور

پرسدند (مهر بیست بند ۸۹). هوم، ایزد درواسپ را نیاز می‌برد، تا به‌اوتوانایی
دست که بر افراسیاب خیره شود و او را دست بسته نزد کیخسرو ببرد تا انتقام
خون پدرش، سیاوش، را از او بستاند (درواسپ بیست بند ۱۷ و ۱۸). هوم به
صفت انشوی دور دارنده مرگ، توصیف می‌شود (یسن ۹ بند ۲). زردشت او را
دروید می‌گوید و زیباترین عمه جهان مادی می‌شمارد (یسن ۹ بند ۱). نخستین
کسی که گیاه هوم را می‌شمارد، ویونگهان، پدر جم، است که در برابر این کار
نیک به او پسری مانند جم بخشیده می‌شود که در شهریاری او گرما، سرما،
مرگ و رشک نیست. ویژگیها و صفات هوم همگی در یسن نهم، که اختصاص
به او دارد برشمرده شده است. برای آگاهی بیشتر نک. درآمدی بر دستور
زبان اوستایی، بررسی یسن نهم، ص ۳ تا ۵.

۱۰- «برز آبان ناف»، ایزد نگهبان آبها و پاسبان سرچشمه‌ها ورودهاست.
او را برز ایزد نیز گفته‌اند. او بخش‌کننده آبهاست، نیرومند، بلند قامت و
دارای اسب تندروست. مانند اورمزد و مهر، عنوان «اهوره» دارد و چونان
امشاسپندان درخشان است. در اوستا و وداها، زیر نام «ایام نیات»، ایزد آبها
شمرده شده است. در متنهای پهلوی او را «آبان» نیز گفته‌اند.

۱۱- «اردای فرورد»، به معنی فروهر پرهیزگاران است. در متنهای اوستایی
در برابر آن «فروهرهای زنان و گروه پهلوان زادگان پرهیزگار به‌کار رفته است.
در متنهای زند این جمله به‌صورت «فروهر پرهیزگاران ماده و گروه نر» آمده و در
تفسیر آن «اردافرورد مردمان» یعنی فروهر مردمان یاد شده است. ظاهراً بعدها
این ترکیب متنهای زند، صورت مختصر شده‌ای یافته و «فروهر پرهیزگار ماده»
شده و «گروه نر» از آن حذف شده است. در این کوتاه شدن شاید مادینه بودن
واژه اوستایی «فرموشی» مؤثر بوده است. در نوشته‌های پهلوی غیرزند «فروهر
پرهیزگار ماده»، نماد عمه فرموشیها قرار گرفته و عنوان ایزد را یافته است
(پژوهشی در اساطیر ص ۷۹ یادداشت ۱). نیز نک. و. گزیده‌ها ص ۶۵.

۱۲ و ۱۳- عبارت «جزاندکی از سوراخ زیان که در دل...» در متن به این صورت

آمده است: *hēnd hēnd ī zānīg andar šud* «به‌جز اندک از پرداران که در زمین اندر شدند».

بند هش (ص ۵۱) در این مورد دارد:

hēnd hēnd ī zānīg andar šud «به‌جز اندک از پرداران که در زمین اندر شدند».

bērōn ōzārag ī parwar kē pād sūrāx ī zamīg andar šud
«به‌جز اندک از پرداران که در سوراخ زمین اندر شدند».

الف - واژه **نهار** را در زادسپرم می‌توان به **nihang** «اندک» تصحیح کرد. ب - واژه **سوی و سپا**؛ انکلساریا می‌پندارد که املایی برای **سوی و سپا** **wāyendagān** «پزندگان» است (ص ۲۰ یادداشت ۱۷). بهار واژه را **xazēndagān** «خزندگان» می‌خواند. (و. گزیده‌ها ص ۸۰). جای دیگر آن را «پزندگان» ترجمه می‌کند (پژوهشی در اساطیر ص ۸۳). این‌جا با توجه به واژه «آهون» به معنی نقب و زیرزمین «قزانت» **āhūnīgān** «سوراخ‌زیان» نیز پیشنهاد شده است. ج - **پهلوا** (دستنویسها: **پهلوا**)، بهار: **پهلوا** **sulag** «سوراخ» (و. گزیده‌ها ص ۳۲۲). در این‌جا واژه متن، **dil [ag]** خوانده شده است و معنی «درون، داخل» از آن گرفته شده است. براین اساس عبارت مورد بحث چنین تصحیح شده است: **bē nihang az āhūnīgānkē andar dil** «به‌جز اندک از سوراخ زیان که اندر دل...»

۱۴ - «بغلتناید» در ترجمه واژه پهلوی **be mušt**، از مصدر **muštan** «مالیدن».

۱۵ - «فراخکرد» ترجمه واژه اوستایی: **-vouru.kaša** «وروکش». در اوستا، نام دریایی است در کناره البرز. این نام اوستایی، در متنهای فارسی میانه به «فراخکرد» برگردانده شده است و بر دریایی که در کناره البرز در سوی نیمروز واقع است و یک سوم زمین را دربر گرفته، اطلاق شده است. برای آگاهی بیشتر نک. جغرافیای اساطیری جهان در ادبیات پهلوی، نشریه بنیاد فرهنگ ایران ج ۱ تهران ۱۳۴۷ و نیز پژوهشی در اساطیر ایران ص ۱۰۱.

۱۶ - «اپوش» (اوستایی: **apaoša**)، لفظاً به معنی «از میان برنده آب» و نام دیوی است که در برابر تیشتر و هم‌اورد اوست. او مانند اسبی سیاه دم دراز، در برابر تیشتر آشکار می‌شود و او را یک فرسنگ پس می‌راند. (بندهش ص ۵۱ و ۵۲).

۱۷ - متن: **paywāh** و **paywāh**. ظاهرأ املایی برای **paywahi** مانوی: **paywāh**. نک. پژوهشی در اساطیر ص ۹۳ یادداشت ۶. بندهش (ص ۵۲): «تیشتر از اورمزد نیرو خواست، اورمزد بر او نیرومندی برد.»

۱۸ - این آتش، یکی از انواع پنجگانه آتش است که در یسن ۱۷ از آنها نام برده شده است. در متنهای فارسی میانه نیز اشاراتی به این آتشها دیده می‌شود که گاه ناعمسانی در آنها وجود دارد. یسنا و ویسپرد پهلوی (ص ۹۳ و ۹۴). بندهش (ص ۱۰۱)، روایت فارسی (ج ۱ ص ۵۹) شایست نشایست (فصل

نهم) و بالاخره گزیده‌های زادسپرم (فصل سوم) این آتشها را نام برده‌اند.

	گزیده‌های زادسپرم	شایسته‌نشا هست	روایت فارسی	بندش ایرانی	پهلوی یسنا	یسنا ۱۷
1	abzōnīg	abzōnīg	barizšwang	barəzəswang	buland-sūd	barəzi-savangha-
2	weh-fra-naftār	weh-fra-naftār	vohu-frayān	hu-frayān (weh-franaftār)	weh-fra-naftār	vohū-frayāna-
3	urwāzišt	urwāzišt	ərwājišt	urwāzišt	frāx-zīwišnān	urwāzišta-
4	wāzišt	wāzišt	wājist	wāzišt	wāzišt	vāzišta-
5	buland-sūd	buland-sūd	spenist	speništ (abzōnīg)	abzōnīg	spaništa-

دربارهٔ وظیفه هریک از این آتشها و جای آنها نک. بندش ص ۱۰۱ و گزیده‌های زادسپرم فصل سوم بند ۷۷ به بعد.

۱۹- اسپنجروش یا اسپنجروش، نام دیوی است که جایش در ابرهاست و کارش بازداشتن ایزدان از باراندن باران بر زمین است. دیواپوش را نیز درنبرد با تیشتر یاری می‌کند.

۲۰- متن: ۱۳ (دستنویسها: ورلپ، بهار: ۱۳ : abran)

«ابرها» (و. گزیده‌ها ص ۱۳). در این جا واژه se rīn «سوم، سومین» خوانده شده است. برای مانندهای آن در متنهای دیگر، نک. و. یسنا و ویسپرد پهلوی ص ۱۹۳ و و. ونیدیداد پهلوی ص ۸۶. بندش (ص ۵۲): «... اندر آن باران کرداری، اسپنجروش و اپوش کوشیدند و آتش و ازشت گرز برزد، غرید و بانگ کرد».

۲۱- پوئیدیگ (اوستایی: pūitikā) در ونیدیداد پنجم بند هجدهم از آن نامی به میان آمده است. بنا بر نوشته بندش (ص ۶۸) و زادسپرم، دریایی است دارای جزر و مد در پهلوی دریای فراخکرد و بدان پیوسته. در ادبیات فارسی میانه، با خلیج فارس تطبیق داده شده است. این نام مشتقی است از pūtay- «صافی، پاکی» (بار: ص ۹۰۹).

۲۲- کمزود (متن: و ۱۳۰۳، گونه املائی دیگری برای و ۱۳۰۳)، در

اوستا، از آن نامی برده نشده است. بندهش، جای آن را در سوی اباختر و در ترکستان می‌داند (ص ۶۹). در ادبیات پهلوی با دریای خزر انطباق داده شده است.

۲۳- سیاه بن، در اوستا نیامده است. در بندهش جای آن در روم گفته شده است (ص ۶۹). ظاهراً باید دریای مدیترانه و یا دریای سیاه باشد. برای سه مورد اخیر نک. اساطیر ایران ص ۳۸ یادداشت ۱۲ و ZP. p.189, No.1
۲۴- از «ورسدریس» در اوستا نامی برده نشده است. مینوی خزد (پرسش ۶۱ بند ۱۳): «کنگدز درسوی مشرق نزدیک (دریاچه) سدویس... مطالب بندهش (ص ۶۸-۶۹) و زادسپرم، درباره دریاچه سدویس با یکدیگر همانند است؛ براین اساس آنچه ستبری و ناپاکی از دریای شور (دریای یونیدیگ) به سوی فراخکرد جریان می‌یابد، با باد بلند و تند بازپس می‌زنند تا آنچه روشن و پاک است، به فراخکرد و چشمه‌های اردویسور وارد شود. نک. بندهش ص ۶۸-۶۹.

۲۵ و ۲۶- «ارنگ» (اوستایی: ranghā) و «وه» (اوستایی: vanghvī) نام دو رود افسانه‌ای است که در میان ایرانیان مقدس بوده است و چنین می‌پنداشته‌اند که در ایرانویج جریان دارند. در ادبیات میانه، «ارنگ» را بر «دجله» و «وه» را بر «سند» اطلاق کرده‌اند. بهار ازیک سو احتمال می‌دهد که این دو رود، شاخه‌هایی از رود «ینی سئی» است و از سوی دیگر این فرض را نیز بعید نمی‌داند که افسانه‌های مربوط به این دو رود، زیر تأثیر افسانه‌های مربوط به دو رود مقدس «دجله» و «فرات» در اسطوره‌های بین‌النهرینی، پدید آمده باشد. نک. پژوهشی در اساطیر ص ۷۹ یادداشت ۵ و ایرانشهر مارکوارت صفحه ۱۴۸.

۲۷- واژه‌ای که مشهور ترجمه شده است در پهلوی 𐭮𐭲𐭩 نامی، «نومی» (نک. نوبرگ ج ۲، زیر 𐭮𐭲𐭩. بهار: 𐭮𐭲𐭩: nāmīg «نامی، مشهور» (و. گزیده‌ها ص ۳۸۹ و ۳۹۷). جای دیگر «چشمه» (پژوهشی در اساطیر ص ۸۵). بندهش (ص ۷۵): «دردین گوید که: این چند چشمه آب به پیدایی <آمد> که و خوانده شود، اندازه چشم مردم.»

۲۸- «چیچست»- caēcasta دریایچه‌ای است که آن را با دریاچه «ارومی» تطبیق داده‌اند. در ساحل همین دریاچه است، که کیخسرو ایزد ناهید و درواسپ را نیاز می‌برد (یشت ۵ بند ۴۹ تا ۵۲ و یشت ۹ بند ۲۰ تا ۲۳) و از آنان می‌خواهد که او را یاری دهند تا بتکده‌ای را که در کرانه آن است، ویران سازد.

۳۰- آذرگشنسپ، آتشکده‌ای بوده است در آذربایجان بر ساحل دریاچه چیچست. این آتشکده خاص جنگاوران بوده و درمقنعا به صفت «تگاور» توصیف شده است. این آتش به همراه «آتش برزین مهر» و «آتش فرنبخ»، سه آتشکده مهم دین زردشتی هستند که در بندهای ۸۴ تا ۸۶ همین فصل از زادسپرم درباره پیدایی آنها سخن رفته است. بندهش (صص ۱۰۲ - ۱۰۳) علاوه بر مطالب مذکور در زادسپرم می‌افزاید: «جم اندر خدایی <خود> همه کار را به یاری این هرسه آتش بیشتر همی کرد و آذر فرنبخ را در «دادگاه» به «خره‌مند» کوه در خوارزم نشانید. هنگامی که جم را ببریدند، فره جم از دست ضحاک > به وسیله < آذر فرنبخ رهایی یافت و به پیدایی از دین، اندر خدایی گشتاسپ شاه از خوارزم به روشن کوه در ده «کاریان» نشانند، چنان که اکنون نیز آنجا باید. آذرگشنسپ تا به خدایی کیخسرو، بدان‌گونه نگهداری جهان همی کرد تا کیخسرو بتکده را همی کند و بر یال اسب نشانید و تیرگی و تاریکی را بکند و روشن کرد. چون بتکده را ویران کرد، به همان جای در «اسنوند»، آتشگاهی فراز نشانید و بدان سبب گشنسپ خوانند، که بر یال اسب نشانده شد. آذر برزین مهر، در خدایی گشتاسپ شاه همین‌گونه در جهان همی وزید و نگهبانی همی کرد تا زردشت، انوشه روان، دین آورد. برای رواج دادن دین و بی‌گمان کردن گشتاسپ و فرزندان او، تا به دین ایزدان ایستند، بسیار چیز پدیدار نمود و کرد؛ گشتاسپ شاه < آنرا > به کوه ریوند، که پشته گشتاسپان خوانند، به دادگاه نشانید.»

درباره کردن بتکده ساحل چیچست، نیز نک. «مینوی خرد، پرسش یکم بند ۹۵.

۳۱- سَور (پهلوی: 𐬰𐬀𐬭𐬀: sūwar) در اوستا از آن نامی برده نشده است. از آنجا که بنای آذر برزین مهر در کنار این دریاچه بوده است، و می‌دانیم که آذر برزین مهر در کوه ریوند در حدود نیشابور بوده است، پس باید محل این دریاچه نیز در خراسان باشد. در بندهش (صص ۷۵ و ۷۶) هنگام گفتگو از دریاچه‌ها، نخست از چیچست و پس از آن از 𐬰𐬀𐬭𐬀: sūgar نام می‌برد. و این sūgar، ظاهراً همان است که در گزیده‌ها 𐬰𐬀𐬭𐬀 ضبط شده است. به هرحال بندهش درباره این «ور» می‌گوید: «ور سوگر در ابر شهر بوم، در سر کوه توس < است > گوید که سود، بهر و نیک چشمی و نیکی و افزایش و رادی بدو آفریده شده است.»

۳۲- برای آذر «سودی مهر» نک. یادداشت شماره ۱۸ و ۳۰ همین فصل.
 ۳۳- چنین است متن. مطلب در بندهش (ص ۶۳) درست‌تر به نظر می‌رسد:
 «کوهها تا هجده سال فراز می‌رستند، البرز تا هشتصد سال همی رست،
 دویست سال تا ستاره پایه، دویست سال تا ماه پایه و دویست سال تا
 خورشید پایه و دویست سال تا به بالست آسمان».

۳۴- ابرسین (اوستایی: upāiri. saēna، پهلوی: abar-sēn) پس از
 البرز، بزرگترین کوه است و رودهای هریرود، هیرمند، مرغاب و بلخ از آن
 سرچشمه می‌گیرند و براین اساس، باید بخش غربی رشته کوه هندوکش باشد
 که سمت شمال و شرق کابل است؛ یعنی همان کوه باباست. (نک. بارص ۳۹۸).
 ۳۵- واژه‌ای که «مرز» ترجمه شده است، در متن به صورت *pārs* (پهلوی: *pārs*)
 آمده است و این هم‌چنان که بهار گفته است (پژوهشی در اساطیر ص ۹۳
 یادداشت ۱۷) مناسب نیست؛ اما گمان ایشان که این واژه املایی برای «پارت» است،
 عم قطعاً به نظر نمی‌رسد. تصحیحی که از متن داده‌اند (و. گزیده‌ها ص ۳۴۱ و
 ۳۸۱) و ترجمه‌ای که در اساطیر (ص ۲۶) و پژوهشی در اساطیر (ص ۸۶)
 آورده‌اند، هیچ‌یک مشکل را حل نمی‌کند.

در فارسی میانه ترفانی واژه *phrg* در ترکیب *phrg ykwsn* به معنی
 «دیده‌بان کوشان، دیده بانی کوشان» ترجمه شده است (نک Acta Iranica No
 40، p. 9، نوبرگ ج ۲ زیر: *pahr*، ترکیب *pahrag ī kōšān* می‌تواند به معنی
 «مرز کوشان» باشد و نه «دیده‌بان کوشان». اگر این احتمال درست باشد واژه
پهلوی به کار رفته در گزیده‌ها را می‌توان به *pahrag ī* تصحیح
 کرد و در آن صورت مشکل متن تا حدی برطرف خواهد شد.

۳۶- مطلب در زادسپرم مبهم است. عبارت بندهش (ص ۶۱) روشن‌تر
 است: «... همه زمین را نم بگرفت <و> به شش پاره بگسست، زیردار <و>
 زیردار ببود».

۳۷- نوعی ریشه تراشی است. نویسندگان «کشور» را از «کش» یعنی شیار
 مشتق می‌دانند؛ یعنی جایی که با مرز/شیار از یکدیگر مشخص می‌شود و این
 درست نیست، چه کشور (اوستایی: *karšvar - van* از ریشه:
karš- «کاشتن» است (نک. نوبرگ ج ۱ صص ۱۱۸-۱۱۹).

۳۸- متنهای اوستایی و پهلوی، کره زمین را به هفت پاره بخش کرده و
 نزدیک از این بخشهای هفتگانه را «کشور» می‌نامند. خونیره (اوستایی:

xvaniraθa- کشور مرکزی زمین و به تنهایی برابر شش کشور دیگر است و عمه نیکوییها در آنجا آفریده شده، یلان و گردان از آنجا برخاسته‌اند و دین مزدیسنان در آنجا آفریده شده است، سوشیانس، آخرین نجات بخش، نیز در خونیره زاده شود (نک. بندعش ص ۶۲)، شش کشور دیگر عبارتند از: سوه (اوستایی: savahi) در مغرب، ارزه (اوستایی: arəzahi) در مشرق، فردفش (اوستایی: frada𐬀afšū) در جنوب شرقی، ویدفش (اوستایی: vīda𐬀afšū) در جنوب غربی، وروجرش (اوستایی: vouru. 𐬵arəštī) شمال شرقی، وروبرش (اوستایی: vouru. barəštī) در شمال غربی.

برای آگاهی بیشتر نک. مقاله دکتر بهار درنشریه بنیاد فرهنگ ایران ج ۱، شماره ۱، جغرافیای اساطیری جهان در ادبیات پهلوی.
۳۹- متن: ده عزار.

۴۰- "درخت عمه تخمه" (پهلوی: wan ī harwisp-tōhmag)، در بندعش (ص ۱۲۵) با نام "درخت بسیار تخمه" (پهلوی: wan ī was-tōhmag) آن را چنین توصیف می‌کند: «درخت بسیار تخمه، میان دریای فراخکرد رسته است و تخم عمه گیاهان در آن است، کسی است که فرارون پزشک و کسی است که تخشا پزشک و کسی است که عمه پزشک گوید، در درون (متن: ۱۳۳): āhūn) آن کوه <ها> آفریده شده است، در سوراخ آن کوهها نه هزار و نهصد و نود و نه بیور جوی است که نیمی از آبها در آن کوهها آفریده شده است، که از آنجا به وسیله آن جوی <ها> و گذر <ها> به عفت کشور زمین فراز رود که عمه آب دریاها عفت کشور زمین از آن است».

در مینوی خرد (پرسش ۶۱ بندهای ۳۷ تا ۴۲) با نام: «درخت دوردارنده غم بسیار تخمه» (پهلوی: wan ī 𐬵ud-bēš ī was-tōhmag) درباره آن آمده است: «آشیان سیمرخ در درخت دوردارنده غم بسیار تخمه است و هرگاه از آن برخیزد، عزار شاخه از آن درخت بروید و چون بنشیند عزار شاخه از آن بشکند و تخم از آن پراکنده شود و چینامروش مرغ نیز آن نزدیکی می‌نشیند و کارش این است که آن تخمهایی را که از درخت بسیار تخمه دور - کننده غم غروریزد، او برچیند و آنجا که تیشتر آب را می‌ستاند، بپراکند تا تیشتر آب را با عمه آن تخمها بستاند و با آن باران به جهان بیارد».

۴۱- «عوم سپید» یا «گوکرن» (اوستایی: gao. kərna) بنابر نوشته‌های پهلوی، در زرغای دریای فراخکرد رسته و نود و نه عزار و نهصد و نود و نه فروهر

خوشخواری به عم عشق ورزیدند». در این ترجمه از واژه xwaš-xwārīh (ضبط دستنویسها) معنی «جفت جویی» گرفته شده و واژه :

۲۵ و ۱۳۰۰ : ham-juxīhist (jux) ماده

مضارع از مصدر: juxtan «جفت شدن» را «جفت شدند» برگردانیده است.

۴۸- در این بند دو مسأله قابل بحث دیده می‌شود، یکی آنکه عبارت «... که چهارپای گرد سم و دوگانه سم، پنج چنگ و مرغ و ماهی» ظاهراً در اینجا زاید است و جای آن در بند ۵۴ است. بنابراین باید بخش اول بند ۵۳ را چنین پنداشت: «نخست به سه کرده (= فصل) بخش شد که است: چهارپای بر زمین رونده و ماهی در آب شناکننده و مرغ در فضا پرواز کننده. پس به پنج آیین (= نوع) که هشت ایشان در پنج جای است، که آبی، زیرزمینی، پرنده، فراخ رفتار و چرا ارزانی خوانده شود». دوم آنکه واژه‌ای که «پرنده» ترجمه شده است در متن سور ۱۰۱ است. واژه با همین املاء و به صورت جمع در بند ۹ همین فصل نیز آمده است. انکلساریا برای هردو مورد املاء سور ۱۰۱ و wāyendag «پرنده» را پیشنهاد می‌کند (نک. زیرنویسهای مربوط). نگارنده در مورد اول (بند ۹) قرائت āhūnīg «سوراخی، سوراخ زی» را پیشنهاد کرده است، اما در مورد دوم از نظر انکلساریا پیروی کرده.

۴۹- واژه‌ای که در این عبارت «چهارپا» ترجمه شده است در متن سور ۱۰۱ است. واژه با همین املاء در صفحه ۱۶۰ روایت پهلوی، آنجا که از جانداران درون کنگدژ گفتگو می‌شود، به کار رفته است. و مانند همین متن در کنار «ستور» آمده است. احتمال دارد که واژه املائی برای سور ۱۰۱ : pah «گوسپند» باشد. (نک. واژه‌نامه یسنا و ویسپرد پهلوی ص ۱۵۲) و منظور از آن چهارپایان کوچک اهلی، در برابر ستور، که چهارپایان بزرگ اهلی هستند، باشد. بهار احتمال می‌دهد که واژه املائی نادرست برای سور ۱۰۱ : māhīg «ماهی» باشد (و. گزیده‌ها ص ۲۵۷) و آنرا در اساطیر (ص ۲۹) «کنا (برهان: کنا = ماهی)، و در پژوهشی در اساطیر (ص ۸۸) «کوسه» (؟) ترجمه می‌کند.

۵۰- در این بند منظور از «بهر» ظاهراً «جنس» است. به طور کلی می‌توان پنداشت که نویسنده برای تقسیم بندی جانوران از اصطلاحات خاصی پیروی کرده است که تطبیق آن با اصطلاحات علمی رایج چنین است: کرده (= فصل)، آیین (= نوع) بهر (= جنس)، سرده (= گونه)، رسته (= گروه). حتی تقسیمات جزئی‌تر را نیز با نام «سرده‌اندر سرده» که ظاهراً بخشی از افراد یک گروه را

شامل می‌شود ، مشخص می‌کند. بر مبنای آنچه که در یادداشت ۴۸ گفته شد، این بند را باید چنین پنداشت: "پس به بهرها بخش شد، که چهارپای گردسم و دوگانه سم، پنج چنگ و مرغ و ماهی < بدین طریق > ..."

۵۱- تخمه شماری (پهلوی: *tōhmag-ōšmurišnih*) ، نام کتاب دیگری از همین نویسنده است که امروز از آن چیزی در دست نیست. ظاهراً این کتاب دربارهٔ اصل و منشأ آفرینش جانوران و گیاهان بوده است. دربارهٔ آثار دیگر نویسنده در پیشگفتار سخن گفته شده است .

۵۲- نویسنده گرد سمها را یک بهر (جنس) می‌داند (بند ۵۴) و این بهر را به چند گونه تقسیم کرده است، اما ویژگیهای هریک از گونه‌ها را در متن نیاورده و تنها به یادکرد نام آنها بسنده کرده است. بندهش نیز چنین است (ص ۷۹): «اسب سرده، تازی، پارسى و استر و خر و گور <و> اسب آبى و دیگر اسب سرگان».

۵۳- متن چنین است: ا س ر و ا ل س ر و ا ل س ، م ر م ا
و ا ر ا ، م ر و ا و ا و ا ر ا .

در بندهش (ص ۷۹) عبارت چنین آمده است : نومولا مهره س سلوم و
وان لو ا کلو سلو بهو کم سو رو ران وان رسوم -
سرام سو رو ران فرام، رسوم سو رو وان اس وان
«سوم شتر دوسرده، کوهی و چرا ارزانی، چه یکی را در کوه شاید داشتن
و یکی را دردشت، <که> یک کوهانه است و دوکوهانه». برای این اساس متن
آشفته گزیده‌ها را می‌توان چنین تصحیح کرد :

ud uštar mādagwar dō: dašt<īg> ud kōf<īg>, <ēk
-kōf> ud dō-gānag-kōf.

بهار (و. گزیده‌ها ص ۱۸۷) دو واژه **دوستان** و **دوستان** *gašt-kōf* را «شتر» یک کوهانه، معنی کرده است و عبارت را چنین معنی می‌کند (اساطیر ص ۳۰): «(اندرمیان) اشتران برتر دوتا است، گشته کوهان و دوکوهانه». و در جای دیگر (پژوهشی در اساطیر ص ۸۹): «شتر به مایه دو است: گشته کوهان و دوگانه کوهان».

۵۴- "تکل گروشه" (پهلوی: مولا والرسوا). بندهش (ص ۷۸): مهرب
 مولا والرسو مهرب.
 "تکل" در فارسی به معنی "قوچ جنگی" است (نک. برهان). اما واژه: والرسوا

«زادسپرم: بند ۶۱ فصل سوم و بند ۱۱ و ۱۳ فصل دهم، د. مدن ص ۶۱۷) یا
والدیسو (بندعش ص ۷۸ و ۷۹) نیز به معنی نوعی قوچ است نک. مقاله
میرزا در: *Mémorial Jean de Menasce*, pp. 287-292

علاوه بر شواهد یادشده در مقاله میرزا، صورتهای «کرشی و کرشیوا» در لهجه
سمنانی (نک. فرهنگ سمنانی سرخه‌ای، لاسگردی...) و نیز «کروش» و
«کروش» به معنی «بز یا گوسفند سه ساله» در گویشهای جنوب خراسان را نیز
باید افزود. بنابراین «تکل گروش» احتمالاً «قوچ جنگی سه ساله» یا «قوچ سه
ساله» معنی می‌دهد؛ اما این‌که زادسپرم این قوچ را سه شاخ دانسته و او را باره
منوچهر شمرده است، با متن بندهش هماهنگی ندارد. در آن‌جا (ص ۷۹-۷۸) در
این باره آمده است: «میش پنج سرده، آن دنبه‌دار و آن بی‌دنبه و سگ میش و
میش تگل و کروش میش» که بزرگ شاخ است؛ مانند اسب، سه شاخ دارد و
او را به عنوان باره (= اسب) گیرند، چنان‌که گفته شده است که منوچهر، نیای
ما، «روش» ای به عنوان باره داشت. میرزا این بند از زادسپرم را با تصحیحی
اندک چنین معنی می‌کند (یادنامه دو مناش ص ۲۹۰): «اندرمیش آن‌که دنبه‌دار
است و آن‌که بی‌دنبه است و میش شاخ‌دار و قوچ که به سبب کوهان، شبیه اسب
است، که او را شاخ بزرگ است و بارگی را شاید و <مانند> باره منوچهر
است».

۵۵- این پنج‌گونه در بندهش (ص ۷۸) عبارتند از: «خربز، گوسپند، پازن،
نری <و> بز» واژه‌ای که «تازی» ترجمه شده است می‌توان *tāzīg* (انکلساریا
ص LXXIX) یا *tāwīg* «جانوری از خانواده بز، تاوک» (و. گزیده‌ها ص
۴۰۱) نیز خواند. قرائت مشکوک است و معنی واژه روشن نیست.

۵۶- گرزّه عار (متن: *مل وادریلا*) قرائت واژه *سلا* روشن نیست.
انکلساریا (ص LXXIX) آن را *xār* خوانده است. بهار آن را به *هسلا* تصحیح
می‌کند (و. گزیده‌ها ص ۸). نگارنده آن را *hār* خوانده است. چنین واژه‌ای در
بند ۴۰ فصل ۳۵ نیز آمده است و نام دیوی است که در برابر ایزد ارششونگ
قرار دارد در مورد اخیر آن را *āhr* خوانده و «دیو خشم انگاشته» است. بندهش
این واژه را ندارد (ص ۸۰): «موش سیاه، که همستار گرزّه است، در کنار دریا
بسیار باشد».

۵۷- متن: *سار وادریلا* : *hambūsišn* «پیدایی، پیدایش...» (و.

گزیده‌ها ص ۷۰).

۵۸- گرزهای که در این بند از او گفتگو شده است، شناخته نیست برخی از ویژگیهای او با آنچه درباره «سقنقور» در فرهنگهای فارسی آمده است، هماهنگی دارد. (نک. لغت نامه دهخدا زیر «سقنقور».)

۵۹- «مانسرسپند» (اوستایی: *maθra.spāntan*) سخن ویژه اورمزی است که از او به عنوان روان سپید، درخشان و تابنده اورمزد یاد شده است (بند ۸۱ یشت ۱۳)؛ در برابر دیوان بسیار نیرومند است (بند ۳ یشت ۱۱) و پیام‌آور اورمزد به شمار می‌آید (بند ۱۴۶ یشت ۱۳). اورمزد او را برای مقابله با ۹۹۹۹۹ بیماری دیو داده، آفریده است (وندیداد ۲۲ بندهای ۲ و ۶).

۶۰- متن: *ruwān* ، بهار به پیروی از وست همهجا آنرا به *ruwān* : تصحیح می‌کند (و. گزیده‌ها ص ۲۳۱). بیلی *ZP. pp. 36-37* آن را *xwarrah* خوانده و به معنی خویشکاری گرفته است. این معنی را متن زنده بند ۴ یسن ۹ (یسنا ویسپرد پهلوی ص ۵۷ و ۲۲۷) نیز تأیید می‌کند:

xwarrah ast ī xwēškārīh... xwarrah ēd ast ī pad tan ī mard xwarrahōmand dārēd ud xwēškārīh ān rawāg kunēd.

فره خویشکاری است، فره این است که تن مرد را فرمند دارد و خویشکاری را آن روا کند. بندهش (ص ۸۳) چنین آورده است:

... čiyōn gōwēd kū: kadār pēš dād, xwarrah ayāb tan? u-š guft kū xwarrah pēš dād, tan pas ō ān dād ēstēd, andar tan dād kū xwēškārīh bebrēhēnēd tan be ō xwēškārīh dād. wizārišn ēn kū ruwān pēš dād

چنین گوید که کدام پیش آفریده شد، فره یا تن؟ اورمزد گفت فره پیش آفریده شد، تن پس برای آن آفریده شد، اندر تن آفریده شد که خویشکاری بیافریند، تن برای خویشکاری آفریده شد. گزارش (= تفسیر) این است که روان پیش آفریده شد.

بهار از این عبارت نتیجه می‌گیرد که: «مؤلف بندهش خواسته است توضیح دهد که هزوارش فره را برای روان به کار برده است زیرا نخستین روان را با هزوارش فره و دومین را با املاء مرسوم برای روان که هزوارش نیست، آورده است». (پژوهشی در اساطیر ص ۱۴۲ یادداشت ۵). آنچه ایشان گفته‌اند قطعی نیست، نویسنده بندهش در عبارت: *wizārišnēn* خواسته است،

معنی «فره» را در این عبارت تفسیر کند و نه املاء آن را، چه معمولاً «فره» معنی «روان» ندارد و از آنجا که ممکن بوده است سبب تردید شود بر معنی آن تأکید ورزیده است.

۶۱- برای انواع آتشفشانها نگاه کنید به یادداشت شماره ۱۸ همین فصل.

۶۲- آتش بهرام، منسوب به ایزد بهرام است که از ایزدان توانا و بزرگ دین زردشتی به شمار می‌آید. این آتش از ترکیب شانزده آتش مختلف ساخته می‌شود که هریک از آنها خود نیز به آیینی خاص از آتشفشانهای دیگر فراهم می‌آیند. بر رویهم این آتش از به هم چیدن هزار و یک آتش فراهم می‌شود. آتش معمولی مستقیماً برای تهیه آتش بهرام به کار نمی‌رود، بلکه نخست به آتش آذران، که از چهار آتش فراهم می‌آید، برده می‌شود و سپس به آتش بهرام منتقل می‌شود. امروز در هند آتش خانگی را مستقیماً به آتش بهرام نیز می‌برند، نام شانزده آتشی که آتش بهرام از آن فراهم می‌شود در متنهای دینی با یکدیگر اختلاف دارند. وقتی این شانزده آتش تهیه شدند در نخستین روز از پنج روز آخر سال آتشفشانها را در یک آتشدان می‌گذارند و موبدان صفی می‌آرایند و گرزها و شمشیرها را که نشانه ایزد بهرام است در دست می‌گیرند و آتش را با احترام درون اتاقک آتشفشان می‌گذارند، آنگاه شمشیری و گریزی بر دیوار آن می‌آویزند، و در هر گوشه‌ای زنگی برنجین نصب می‌کنند و در هریک از پنج گام روز، که باید سرودی بر آتش خواند، آن را به صدا درمی‌آورند. (نک. RCCP. pp. 211-239)

آتش بهرام را باید، بامداد، نیمروز و عصر ستایش کرد. (پرسش ۵۲ مینوی خرد) و زیان رسانیدن بدان، از گرانترین گناهان است (پرسش ۳۵ مینوی خرد).

۶۴- «سروش» (اوستایی: sraoša-) نماینده فرمانبرداری اورمزد است و وظیفه اصلی او نظارت بر جهان مادی و نظم بخشیدن بدان است. او مردم را بویژه در شب پاسبانی می‌کند و آنان را از بدی دیوان می‌پاید. دیوان از بیم او به دوزخ می‌گریزند. سروش به صفات: دلیر، فرمانبردار، نیرومند، جنگاور، مقدس، خوب رسته، پیروزمند پیشرفت دهنده جهان و سرور جهان ستوده می‌شود (یشت ۱۱ بند ۱۹). او پناه بیچارگان و کسی است که بهتر از همه دیوان را نابود می‌کند (یشت ۱۱ بند ۳)؛ در پرهیزگاری از همه برتر است (یشت ۱۱ بند ۹) و شب و روز با دیوان در جنگ است (یشت ۱۱ بند ۱۲). او آموزگار دینی است، که مزدای پاک به او آموخته (یشت ۱۱ بند ۱۴). او نخستین بار شاخه‌های

سه تایی، پنج تایی و هفت تایی و نه تایی برسم را گسترده و گاهان را خوانده است (یسن ۵۷ بند ۴ تا ۷). در واپسین روز، آنگاه که نیروهای اورمزدی و اهریمنی رودر رو قرار می‌گیرند، این سروش پرهیزگار، مینوی اعتدال، است که با دیو آزه، منشأ افراط و تفریط، درمی‌افتد و او را ازپا درمی‌آورد؛ (گزیده‌های زادسپرم فصل سی و پنجم بند ۴۳ تا ۴۶) و سرانجام سروش در کنار ایزدمهر ورشن، در روزشمار کارهای آدمیان را می‌سنجد (مینوی خرد پرسش ۱ بند ۱۱۸ و ۱۱۹).

۶۵- "واستریوشان، یکی از سه طبقه اجتماعی هستند که در پایین‌ترین قشر جای داشته در برگیرنده گروه کشاورز روستایی بوده‌اند، آتشکده «آذر برزین مهر» خاص این گروه بوده است. نک. یادداشت شماره ۲ همین فصل. ۶۶- "اسنوند کوه" ظاهراً همان کوه سهند است (پژوهشی در اساطیر ص ۲۱۱ یادداشت ۲۶). در همین کتاب، یک جای دیگر نیز از این کوه نام برده شده است. در ششمین باریابی، مینوی دریاها و رودها، در همین کوه به دیدار زردشت می‌آیند و او درباره پاسداری و پاییدن آبها سخن می‌گوید (گزیده‌ها، فصل بیست و سوم بند ۷).

۶۷- «قرار داده شده بود» در ترجمه واژه: *u-scam* وا. ر دستنویسها: *dāstag būd* «نگه داشته شده بود» تصحیح می‌کند (ر. گزیده‌ها ص ۱۴۲). اینجا واژه متن، تصحیح نشده و *dahīdag* صفت مفعولی از *dahīdan* «داده شدن» انگاشته شده است. شاید هم *jahīdag* «جهیده»^(۴). بندهش این واژه را ندارد.

۴

۱- "مزدیسنان" (اوستایی: *mazda.yasna*) بر پرستندگان مزدا اطلاق می‌شود و زردشتیان خود را بدین نام می‌خوانند. واژه، در اوستای جدید بارها به‌کار رفته است. بنابر مطالب این بند از گزیده‌ها و بر پایه برداشت متن، دین مزدیسنان، پیش از آن‌که زردشت در وجود آید، در زمین بر سپندارمذ عرضه شده است، او دین را از اورمزد، که پدر دین است، پذیرفته و با بستن کستی، نشان دین، آن را پرورده و بالانده است و چونان مادری که فرزند را می‌پرورد و سپس به پدر می‌سپارد، دیگر باره این دین را به اورمزد بازسپرده است. کوتاه سخن آن‌که، این دوره و تحول، صورت مینوی دین است و گونه مادی آن زمانی است که زردشت آن را بر جهانیان آشکار می‌کند.

۲- نظم مادی در ترجمه: gētīg-rāyēnisnīh

۳- «سپندارمذ» (اوستایی: -armaitī) ، به معنی فروتنی و شایستگی و با صفت -spanta «مقدس» همراه است. در فارسی میانه از این صفت و موصوف ترکیب: spandarmad ، و در فارسی نو گونه‌های : «اسفندارمذ» ، «اسفند» ، «اسپند» و ... ساخته شده است. این واژه گرچه در گاهان به معنی «فروتنی، شایستگی» به کار رفته، اما در اوستای جدید و متنهای فارسی میانه، نام پنجمین امشاسپند دین زردشتی است، که در کنار خرداد و امرداد ، سه امشاسپند مؤنث این دین را می‌سازد. در متنهای میانه غالباً از او به «زمین» تعبیر می‌شود. در گاهان پرورش‌دهنده آفریدگان (یسن ۴۶ بند ۴) و دختر اورمزد (یسن ۴۵ بند ۴) است. سپندمینو او را برای گسترش رمه‌ها و مرغزارها می‌آفریند، (یسن ۴۷ بند ۳) و هم اوست که یاری می‌کند تا دشمنی دیوان درهم شکسته شود و هزار و ده هزار درمان می‌دهد (یشت ۱ بند ۲۷). بنابر متنهای میانه، او وظیفه پرورش آفریدگان و کامل کردن همه چیز را دارد و با صفت مینوی نیکوی کمال اندیش، دوربین اورمزد آفریده و پرهیزگار، توصیف می‌شود، نیکویی او در این است که فروتن و گله اوبارست، چون هربدی که به زمین می‌رسد ، فرو می‌خورد ، کمال اندیش است ، زیرا همه بچیها را به خرسندی می‌پذیرد، راد است زیرا همه آفریدگان از او می‌زیند (نک. بندهش ص ۱۴۶).

۴- منوچهر (اوستایی: manuš-čīθra- ، پهلوی: manuščihr)

فرزند ایرج و نوۀ فریدون است. بازگیری آب از ایرانشهریان که در این بند به افراسیاب نسبت داده شده است در بندهش به گونه دیگری آمده است. در آنجا هنگام گفتگو از هزاره‌ها می‌نویسد (ص ۱۸۱): «چون فریدون کشور را بخش کرد، آن‌گاه سلم و تور ایرج را کشتند؛ فرزندان و اخلاف <او را> تباه کردند، در همان هزاره ، منوچهر زاده شد و کین ایرج را خواست ، پس افراسیاب آمد ، منوچهر را با ایرانیان به پدشخوارگر سپوخت (=راند) به وسیله خطر، نیاز و مرگ بسیار نابود کرد؛ «فرش» و «نوذر» پسران منوچهر را کشت، تا در پیوندی دیگر (=نسلی دیگر)، ایرانشهر از افراسیاب گرفته شد. چون منوچهر درگذشت، دوباره افراسیاب آمد و در ایرانشهر بسیار آشوب و ویرانی کرد. باران را از ایرانشهر بازداشت ؛ تازاب تهماسپان آمد، افراسیاب را بسپوخت و باران کرد، که آنرا «نوبارانی» خوانند». به هر حال گرچه باز گرفتن باران از ایرانشهریان

barēnd داشته است (باتوجه به این که هنوز در برخی از گویشهای خراسان

be borom به جای be baram به کار می‌رود) به اشتباه به جای be borom :

barēnd به کار رفته و واژه be baram نیز برای abaxšišn آمده است. عبارت مورد بحث به $\text{be barēnd abaxšišn az dil}$ تصحیح شده است.

۵

۱- متن: frēnī . انکلساریا آنرا می‌خواند و نام مادر بزرگ

مادری زردشت می‌داند. وست: (SBE. XLVII, p.138) : frēnō .

بهار این قرائتها را رد می‌کند و واژه را به farrah تصحیح کرده و

می‌خواند. (و. گزیده‌ها ص ۳۶۲). قرائت آقای بهار را به سادگی نمی‌توان پذیرفت زیرا: الف - در کتاب هفتم دینکرد، که از زندگی زردشت سخن رفته، آمده است که: «فره زردشت، از طریق مادر بزرگ او به زردشت انتقال یافت؛ بدین‌گونه که فره از اسر روشنی، به خورشید و از خورشید، به ماه و از ماه، به ستارگان و از ستارگان، به آتشی که در خانه «زوئیش» بود، انتقال یافت و از طریق آتش، به زوئیش، که مادر دغدوست، رسید» (دینکرد مدن ص ۶۰۱). ب - واژه «فره» در همین فصل دومورد دیگر با املاء معمول farrah به کار رفته و بسیار بعید می‌نماید که نویسندگان در این مورد، املائی چنین مهجور و بحث‌انگیز را به کار برده باشد. بنابراین، نگارنده همان قرائت سنتی و توجیه پذیر وست و انکلساریا را ترجیح داده است.

۶

۱- «ابر نموداری یزش» ظاهراً کتابی بوده است از زادسپرم، که امروز از

متن آن چیزی در دست نیست. در این مورد نک. پیشگفتار.

۷

۱- نامهایی که در این فصل به کار رفته است در متنهای مختلف پهلوی با

یکدیگر اختلاف دارد اینک به برخی از آن ناهمسانیه‌ها اشاره می‌شود:

- واژه‌ای که «پرتسپ» املاء شده است در متن‌ها صورتهای گوناگونی دارد و آوانویسی دقیق و روشنی برای آن نمی‌توان پیشنهاد کرد. ظاهراً صورت *pitarasp*، بر دیگر صورتهای برتری دارد. نوبرگ واژه را لفظاً به معنی «کسی که اسبش می‌پرد» معنی می‌کند. برای آگاهی از صورتهای مختلف آن نک. نوبرگ. ج ۲، ص ۱۵۶ و یادداشتهای گاتها ص ۴۱۷.

- واژه «اوروتسپ» (اوستایی: *aurvat̥.aspa-*) نوبرگ ظاهراً بر مبنای صورت پازند، *urugadaspi* آوانویسی می‌کند، که چندان منطقی به نظر نمی‌رسد. نک. نوبرگ ج ۲، ص ۱۹۸.

- واژه «هچتسپ» (اوستایی: *haēcat̥.aspa-*) در دینکرد به صورت *𐬵𐬀𐬯𐬀𐬭𐬀𐬵𐬀𐬭𐬀* آمده است. نک. نوبرگ ج ۱، ص ۴۶.

- «چاخشنوش» متن: *𐬵𐬀𐬯𐬀𐬭𐬀𐬵𐬀𐬭𐬀*؛ دینکرد: *𐬵𐬀𐬯𐬀𐬭𐬀𐬵𐬀𐬭𐬀*؛

(نوبرگ ج ۱، ص ۴۶ و ج ۲، ص ۵۶) در اوستایی به صورتهای *čaxšni-* و *čaxšnu-* (بار ص ۵۸۳) آمده است. پورداوود به نقل از مروج‌الذهب صورت فارسی آن را «خحیش» یاد می‌کند (یادداشتهای گاتها ص ۴۱۳). برای صورتهای مختلف املائی، نیز نک. نامنامه یوستی ص ۱۵۲.

- «پیتریپ» متن: *𐬵𐬀𐬯𐬀𐬭𐬀𐬵𐬀𐬭𐬀*. بهار: *pitarasp* (و. گزیده‌ها ص ۳۵۰). دینکرد *𐬵𐬀𐬯𐬀𐬭𐬀𐬵𐬀𐬭𐬀* (نوبرگ ج ۱، ص ۴۶). بندهش (ص ۲۰۲): *𐬵𐬀𐬯𐬀𐬭𐬀𐬵𐬀𐬭𐬀*. دلش. باتوجه به این که صورت *𐬵𐬀𐬯𐬀𐬭𐬀𐬵𐬀𐬭𐬀* در کتابهای پهلوی برای ترکیب *𐬵𐬀𐬯𐬀𐬭𐬀𐬵𐬀𐬭𐬀* آمده است، می‌توان املاء هر سه کتاب را یکی دانست و صورت *pētrip* را برای آن پیشنهاد کرد. مروج‌الذهب: «باتیر» (یادداشتهای گاتها ص ۴۱۳).

- «ارجت ارشو» متن: *𐬵𐬀𐬯𐬀𐬭𐬀𐬵𐬀𐬭𐬀*؛ دینکرد: *𐬵𐬀𐬯𐬀𐬭𐬀𐬵𐬀𐬭𐬀*؛ نوبرگ (ج ۲، ص ۲۹): *arəjākarsn*؛ بندهش (ص ۲۰۲): *𐬵𐬀𐬯𐬀𐬭𐬀𐬵𐬀𐬭𐬀*؛ بهار: *arəjāt̥.aršu* (و. گزیده‌ها ص ۴۱۴) و *harkitārašn* (و. بندهش ص ۴۴). مروج‌الذهب: «ارحس» (یادداشتهای گاتها ص ۴۱۳).

- «هرزره» متن: *𐬵𐬀𐬯𐬀𐬭𐬀𐬵𐬀𐬭𐬀*؛ دینکرد: *𐬵𐬀𐬯𐬀𐬭𐬀𐬵𐬀𐬭𐬀* (نوبرگ ج ۲، ص ۹۷). بندهش: *𐬵𐬀𐬯𐬀𐬭𐬀𐬵𐬀𐬭𐬀* (ص ۲۰۲). بهار: *xarətarə* (و. گزیده‌ها ص ۴۱۴) و *haraitārə* (و. بندهش ص ۴۰). یوستی (نامنامه ص ۱۲۶) پس از یادکرد صورتهای مختلف آن در فارسی میانه آن را *hardār* خوانده است. مروج‌الذهب: «هردار» (یادداشتهای گاتها ص ۴۱۳). واژه می‌تواند با اوستایی

- haratar «پاسبان» مربوط باشد (بار: ص ۱۷۸۹).

- «سپتیم» . متن: *نوم نوم سپیم* . بامقایسه دینکرد، «نوم نوم سپیم» ترجیح داده شد .

- «ویدشت» . (اوستایی: - vaēdišta «داناترین، شناساترین» . متن :

۱. *نوم نوم سپیم* . دینکرد: *نوم نوم سپیم* (نوبرگ ج ۱، ص ۴۷ و ج ۲، ص ۲۰۱) .
بهار: vādišt (و . بندهش، ص ۳۰۸) و vaidišt بانشرانه پرسش (و .
گزیده‌ها ص ۱۹۵) .

- «ایه‌زیم» متن: *نوم نوم سپیم* . دینکرد: *نوم نوم سپیم* (نوبرگ

ج ۱، ص ۴۷، ج ۲، ص ۱۳۶) . بندهش (ص ۲۰۲): *نوم نوم سپیم* . نوبرگ ضبط
دینکرد را درست می‌داند که متن «وجرکرددینی» نیز آنرا تایید می‌کند . مروج -
الدعب: «مایزم» (یادداشت‌های گاتها ص ۴۱۳) .

- «فراه» این نام در جای دیگری نیامده است . در بندهش و دینکرد «ایه‌زیم»
فرزند «ایرج» و «ایرج» فرزند «دورسرو» است .

- «ارغ» متن: *نوم نوم سپیم* . دینکرد: *نوم نوم سپیم* (نوبرگ ج ۱، ص ۴۷) . بندهش

(ص ۲۰۲): *نوم نوم سپیم* . وست SBE, XLVII, p. 140 واژه را arig . سنجانا
(دینکرد ج ۱۳، ص ۳۸ یادداشت ۲): *نوم نوم سپیم* . بهار (و . گزیده‌ها ص ۶۱): *نوم نوم سپیم*
خوانده‌اند .

- «دورسرو» (اوستایی: - dūraē . srūta در اوستا فرزند - barozavant

گفته شده و به عنوان یکی از پرهیزگاران فروهر او ستوده شده است . زادسپرم
واژه را *نوم نوم سپیم* و در موارد دیگر *نوم نوم سپیم* ضبط کرده است (و . گزیده‌ها
ص ۱۵۹) . دینکرد و بندهش: *نوم نوم سپیم* (نوبرگ ج ۱، ص ۴۷) . بندهش ص
۲۰۲، نیز نک: نامنامه ص ۸۷ .

- «منوش خورنر» در متنهای مختلف فارسی میانه (زادسپرم ، دینکرد و

بندهش) پدر «منوچهر» گفته شده است؛ اما در اوستا منوچهر فرزند - airyāva
است و در بند ۳۱ یشت ۱۳ از او سخن رفته است . برای آگاهی بیشتر نک .

IPN, No. 11, 219 برای آگاهی از اختلافات اساسی که میان متون دوره‌های
مختلف درباره نسب منوچهر وجود دارند نک - Études iraniennes II, 218 .

- «ویزیک» . متن: *نوم نوم سپیم* . دینکرد: *نوم نوم سپیم* (نوبرگ ج ۲،

ص ۲۱۸) . بندهش (ص ۱۹۸): *نوم نوم سپیم* : gōzag که می‌تواند صورت تحول

یافته ضبط دینکرد و زادسپرم باشد .

- «آریک». متن: *سلاو* . دینکرد (در سخن، [۴۸۷]، مدن ص ۶۱۳) :

سلاو و .

بعد از فریدون، در یادکرد نسب او تا جم، متنها بایکدیگر اختلاف دارند ؛

عبارت گزیده‌های زادسپرم چنین است :

frēdōn ī asfyān, bowandagīh ī dah. asfyān ī jam ī...

دینکرد (نوبرگ ج ۱، ص ۴۷) :

*frēdōn ī xwanirah xwadāy ī purr-gāw, asfyān ī
nēk-gāw ī asfyān ī suī-gāw. asfyān ī bōr-gāw,
asfyān ī kardār-gāw, asfyān syā-gāw, asfyān
spēd-gāw, asfyān dawr-gāw, asfyān ī ramag-gāw,
asfyān ī wan-frōšn-gāw, asfyān ī jam.*

و متن بندعش (ص ۱۹۷) چنین است :

*frēdōn ī asfyān ī purr-gāw, asfyān ī suī-gāw,
asfyān ī bōr-gāw, asfyān ī spēd-gāw, asfyān ī
dawr-gāw, asfyān ī ramag-gāw, asfyān ī wan-
frōšn, asfyān ī jam i wīwanghān. čiyōn awēšān*

jud az asfyān ī purr-gāw dah paywand.

از مقایسه این متنها برمی‌آید که متن گزیده‌ها و بندعش با یکدیگر هماهنگ است زیرا در هر دو کتاب «جم» و «ویونگهان» جزء ده پیوند شمرده نشده‌اند . بندعش «اسفیان نیک گاو» را نیاورده و «اسفیان پرگاو» را نیز از این ده پیوند نشمرده است .

«اینگهان». متن: *سلاو*، دینکرد: (مدن ۶۱۳، در سخن [۴۸۸] نوبرگ

ج ۱، ص ۴۷) : *سلاو* و .

۱- مطلب اخیر در دینکرد (مدن ۶۱۰) نیز آمده است؛ اما آنچه در این کتاب

آمده است با متن گزیده‌ها هماهنگی کامل ندارد. نوشته دینکرد را نوبرگ (ج ۱، ص ۴۴) تصحیح کرده و بهار (و. گزیده‌ها ص ۴۰۲) از آن آوانویسی و ترجمه‌ای آورده است که برای روشن شدن متن گزیده‌ها، ترجمه آن را بر مبنای

بند هشت (ص ۲۰۲) فرزندان پوروشسب را سه تن یاد می‌کند: *کلهراسر*، *یاسم* (ترجمه: «هر او و ...» *zardušt, vātrīgā, hindainš* انکلساریا: *vohūdinā, natargā* (ص LXXXV).

۵- پیشینیان و آیندگان در ترجمه: *pēšēmālān* و *pasēmālān*.
گرچه این دو واژه در اصل به معنی «خواسته و خواهان» است، اما این معنی با توجه به توضیحی که در خود متن پس از این دو واژه آمده برگزیده شده است.

۶- عبارت اخیر بند ۶ برگرفته شده از یسن ۳۱ بند ۱۴ است:

tā θwā parasā ahurā yā zī āitī jānghatiča

«آنگاه از تو می‌پرسم ای اهورا! چه خواهد آمد و مرا چه خواهد رسید». (نک. گاهان هومباخ ج ۱، ص ۹۲). اوستایی این بند در زند چنین تفسیر شده است: *ān ī hardō az tōpursēm, ohrmazd, kē mad, kē-z rasēd* ای اورمزد، آن هردورا از تو می‌پرسم، آنچه (متن: *kē*) آمده است و نیز آنچه خواهد رسید. (نک. یسنا و ویسپرد پهلوی ص ۱۴۵).

۱۰

۱- متن: *افولا*، املائی برای *افولا*.

۲- «بیم» در ترجمه واژه پهلوی: *افولا* *wišēg* واژه در متنهای دیگر پهلوی نیز آمده است (نک. نوبرگ ج ۲ ص ۲۱۶-۲۱۵). بهار احتمال داده است که *nihāg* «ترس» باشد که بنابر گمان ایشان با «نهاز» در فارسی نو ارتباط دارد (و. گزیده‌ها ص ۲۳۶).

۳- برای «اردای فرورد ماده» نک. یادداشت شماره ۱۱ فصل سوم. مفهوم بند ۲ و ۳ زادسپرم به سبب آوردن جمله‌های معترضه اندکی مبهم است. در دینکرد (نوبرگ ج ۱، ص ۴۸) مطلب روشن‌تر و به گونه‌ای متفاوت با زادسپرم آمده است:

duš-farragihā kāmist tarrōg sar ī ōy purr
xwarrah aburnāyīg pad gaw afsārdan ud
margēnīdan ... ēg ōy mar ā-š ō pasih gaw
abāz rānēnīd, kū abāz hušk.

«به شومی خواست سر لطیف آن کودک پرفره را به دست افشردن و <اورا> کشتن» آن‌گاه دست آن بدکار به عقب رانده شد، باز خشکید». در «وچرکردینی» چنین آمده است: «آن کرب زردشت را به دست چپ گرفت و با دست راست

اشتر تیز را به بالا برد، دست آن بداندیش همان گاه بشکست» (نک).

(LZ. p.124, No.7)

۴- به هم چیده شد در ترجمه: *ō ham wizīnīhist*

۵- «برافروخته شد» در ترجمه: *adar asuft*؛ از مصدر: *asuftan*

«شعله ور شدن، برافروخته شدن» (نوبزگ *āsiftan*). در فارسی نو صورتهای: «آسفته، آسفته» به کار رفته است. اصل واژه سغدی است (نک).

(Acta Iranica, v.14, p.103)

۶- در مورد «کروشه» نک. یادداشت ۵۴ فصل سوم.

۷- «جرعه جرعه» در ترجمه: *gōhrag-gōhrag*؛ بهار *gwārag ...*

(و. گزیده‌ها ص ۱۵۲).

۸- متن *hamē padē* فعل، دوم شخص مفرد زمان حال از مصدر: *padīdan*

«رفتن»، از ریشه اوستایی *pat-* که برای «رفتن» اهریمنی به کار رفته است. در متنهای زند فراوان به کار رفته است (نک. یسنا و ویسپرد پهلوی ص ۷۵). بهار:

be patāē «پشیمان خواهی شد» در زیر مصدر: *pataftan* (و. گزیده‌ها ص ۳۸۲). پیداست که قرائت و مصدر ساخته شده درست نیست. پژوهشی در

اساطیر (ص ۱۹۷): «همی روی». برابر واژه در دینکرد: *dwārē* :

(نوبزگ ج ۱، ص ۵۰) که با *padē* هم‌معنی است. میرزا، واژه را *patē*

خوانده‌اما از ترجمه او *last continuously* چنین پیداست، که آن را از

مصدر: *pattūdan* «ادامه دادن» پنداشته است (نک. یادنامه دومناش ص

۲۸۸).

۹، ۱۰ و ۱۱- «راغ» و «نور» بنابر متن، دو روستا هستند از منطقه

مغان آذربایجان. هرچند سنت زردشتی زادگاه زردشت را منطقه آذربایجان

می‌داند، اما امروز در درستی این نظر تردید است. دلایل بسیاری وجود دارد که

زردشت اهل خراسان بوده است. (نک. Zarathuštra, pp.25-26)

۱- در ترجمه: *nihān-wināhīdag* «نهان تباه» ظاهراً معنی «دیوانه»

و مانند آن دارد.

۲- مشخص‌کننده سه طبقه اجتماعی دوره ساسانیان است: نک. یادداشت

شماره ۲ فصل سوم.

۱- متن: **اسلام و صومعه** و **وست** با توجه به این که در وندیداد یکم بند ۱۹ (نک. وندیداد پهلوی ص ۱۸) در تفسیر ترکیب: **aoδaēšu.ranghaya** آمده است: **abar, pad, δōā ī arangestān, ī hrōm** و **argistān ī ōdhāvō** می‌خواند. واژه این متن را نیز SBE. XLVII, p.151, No.3 و بهار ظاهرأ به پیروی از او واژه را به

argistān-ōdā **اسلام و صومعه** و **وست** : تصحیح می‌کند (و. گزیده‌ها ص ۵۹).

بیلی (ZP. p.XX) واژه را با **argastān** دینکرد چهارم یکی می‌داند و درباره اشتقاق آن گفتگو می‌کند، اما نوبرگ (ج ۲، ص ۳۰) این واژه دینکرد را **aryastān** «سرزمین قوم آریا» می‌داند و بنابراین قرائت بیلی از واژه دینکرد قطعی نیست. انکلساریا واژه را به **bālistānīhā** تصحیح می‌کند.

نگارنده چنین می‌پندارد، که واژه نیاز به تصحیح و تغییر ندارد و باید آنرا **bārestānīhā** «به بردباری، بردبارانه» خواند. در این کتاب چند جا، به جای «ل» آغازی «ا» به کار رفته است. از آن جمله: **الم** - به جای **الم** «بلند» (فصل ۳ بند ۲۱)؛ **الم** به جای **الم** «بند» (فصل ۳۵ بند ۲۲). این قرائت با مطالب یادشده در این فصل، نیز تناسب دارد زیرا گفتگو از گذراندن آدمیان از آب و تحمل سنگینی آنان است.

۲- اوستایی **hana-** «پیر» که بنابر تفسیر پهلوی (وندیداد پهلوی ص ۷۳)، بر پنجاه ساله اطلاق می‌شود؛ متن زادسپرم نیز مؤید همین نکته است. بهار ظاهرأ با اتکاء به دستنویسها آن را به «هفتاد» تغییر داده است (پژوهشی در اساطیر ص ۲۰۰).

۳- پهلوی: **kunišngarān**.

۱- متن پهلوی بند سه چنین است:

... **kē wēnišn az man abāz gīrēd, nē warzēd**
ān ī man tarsagāhīh.

۱- قسمت اخیر این بند در متن چنین است: ۱۱ کو وادماوا ۱۶
 ۱۱۱۱۱۱ ۱۶ ۱۱۱۱ ۶۲ ۱۱۱۱ ۱۱۱۱ ۱۱۱۱ ۱۱۱۱ ۱۱۱۱ ۱۱۱۱
 بهار (پژوهشی در اساطیر ص ۲۰۳) آن را چنین ترجمه می‌کند: «... بدان زمان
 که چهل روز از نوروز گذشته، پنج روز جشن بهار بود خوانده شود...» منظور
 از جشن بهار بود، همان گاهنبار میدیوزرم (اوستایی: *maiṣyōi.zarəmayan*)
 است که از روز یازدهم اردیبهشت تا پانزدهم همان ماه برگزار می‌شده است.
 زادسپرم با آوردن عبارت «چهل و پنج روز» در حقیقت روز پایان این جشن را بیان
 کرده است.

۲- «میدیوماه» (اوستایی: *maiṣyōi.mānghan*) فرزند آراستای و پسر -
 عموی زردشت و نخستین گرونده اوست و لفظاً به معنی «میان ماه» است و منظور
 از آن این است که در پانزدهم ماه زاده است. بنابر نوشته همین کتاب (فصل
 بیست و پنجم بند ۱) در دو سال آغاز دین، تنها او بوده است که به زردشت ایمان
 آورده است. بنابر زادسپرم، گرایش میدیوماه در «نیستان بیشه» و بر مبنای
 بندهش (ص ۲۰۲) در «ایرانویج» بود. میدیوماه از یارانی است که زردشت در
 گاهان (یسن ۵۱ بند ۱۹) آنان را ستوده و درباره آنها سخن گفته است. در بند
 ۱۲۷ یشت ۱۳ از میدیوماه دیگری نیز سخن رفته است که چیزی درباره او در
 دست نیست. نیز نک. یشتها ج ۲، ص ۸۰ یادداشت ۱.

۱- متن چنین است و نویسنده می‌گوید که پس از سپری شدن پنج روز
 جشن، در روز پانزدهم اردیبهشت ماه، بامداد، زردشت هوم را کوبید ... بهار
 (پژوهشی در اساطیر ص ۲۰۳): «(با) به سر رسیدن آن چهل و پنج روز جشنزار...»
 تغییری که ایشان در متن داده‌اند، ظاهراً موردی ندارد.

۲- هوشیدر، هوشیدرماه و سوشیانس، هرسه فرزندان آینده زردشت
 هستند که هریک از آنها در سر یکی از هزاره‌ها ظهور می‌کند و آخرین آنها، که
 سوشیانس است، جهان را به کلی از بدی پاک می‌کند و بدان سان که در عهد
 زردشت بود درمی‌آورد. برای آگاهی بیشتر نک. نجات بخشی در ادیان، گفتار
 نخست، (زیر چاپ).

۲۲

۱- مطلب برگرفته شده از زندریسن ۴۵ بند ۲ است که با حذف تفسیرهای پهلوی چنین است (یسنا و ویسپرد پهلوی ص ۱۹۵-۱۹۴):

kē pad awēšān abzōnīgīh ā-š ēdōn guft ō ōy
ganāg: kū nē amā menišn ud nē hammōxtišn
nē xrad nē kāmāg nē saxwan nē kunišn nē
dēn nē ruwān ā-šān pad āgenēn.

۲- "خرد همه آگاه" (پهلوی: xrad ī harwisp-āgāh) خرد اورمزدی است که در آن تاریکی و نادانی نیست. به کمک همین خرد است که اورمزد نابودی دیوان را می بیند و زوال نیروهای اهریمنی را در پایان زمان، درمی یابد. پرتوی از این خرد را بر زردشت عرضه می کند تا به مدد آن چیزهایی که ورای دید ظاهر است، دریابد.

۳- پساخت (پهلوی: passāxt) یا، وُر : war ، آزمایش ایزدی است که به وسیله آن صدق گفتار یا کردار کسی آزموده می شود. وریا پساخت دوتنوع «سرد و گرم» بوده است. در ورسرد از آشامیدن شیرهای گیاهی و زهرها استفاده می شده است و در وِرگرم، آتش، روغن داغ و مانند آن به کار می رفته است. ظاهراً اوستای عهد ساسانی بخشی داشته است که «ورستان» نامیده می شده و در آن از انواع وریا گفتگو می شده است (نک. فصل بیست و هشتم بند چهارم همین کتاب). برای آگاهی از وریا، شیوه های مختلف و سابقه آن در نزد اقوام گوناگون نک. پورداوود، ویسپرد، سوگندنامه. صص ۱۷۲-۱۲۰.

۲۳

۱- اوسند؛ نام کوهی است که در بندهش (ص ۶۵) از آن بانام: usēn-kōf سخن رفته و محل آن در آذربایجان گفته شده است. بندهش (ص ۶۳، ۶۴ و ۶۸) از usēn-dām نیز نام می برد که خماین از آن جاست و میان دریای فراخکرد، در سمت نیمروز واقع است. بارتلمه (ص ۴۰۹) این هردو کوه را یکی می داند و با us.handava- مذکور در تیر یشت، بند ۳۲ انطباق می دهد. توصیفی که درباره این کوه در اوستا آمده است با usēn-dām بندهش قابل انطباق است اما «اوسین دام» از نظر لفظی می تواند با uši.dam/uši.dam

اوستایی مربوط باشد، که در زامیاد یشت از آن سخن رفته است، و آنرا با کوه بابا یا کوه خواجه در سیستان تطبیق داده‌اند. نک. یشتها ج ۲، ص ۳۲۳ زیر-نویس ۲ وجستار درباره مهر و ناهید صص ۲۸-۲۶.

۲- «رد» (اوستایی - *ratū*) به معنی «داور»، در چند بند از گاهان و در بسیاری از بندهای اوستای جدید، در کنار «اهو» آمده است. واژه «اهو» در این کاربرد به معنی «سرور» و «خدایگان» است و بدین سبب است که زردشت خود «اهوورثو» شمرده شده است. در آیین زردشتی برای هریک از آفریدگان اورمزدی نیز سرور و سرداری گمان شده است از آنجمله: گیاه «هوم» رد گیاهان، کستی، کمر بند دین، رد پوشیدنیها، رود دائیتی رد آبها، گندم رد دانه‌ها و ... است. در این باره نک. ویسپرد پورداوود، صص ۱۷ تا ۲۵.

۳- متن: ۱۳۶۱۳ : *tazān* «تجن». وست (SBE. XLVII. p. 161): *tōgān* و احتمال می‌دهد که همان رودخانه تجن باشد. بهار: *tajan* (و. گزیده‌ها ص ۴۱۲). اوستایی *tačan* «جاری، ساری» و ترکیب: *tačāt-āp-* (بار: ص ۶۲۸) «آب جاری». در وندیداد (و. وندیداد ص ۴۴۵) صورتهای: ۱۳۶۱۴ و ۱۳۶۱۵ به کار رفته است.

۴- متن: ۱۳۶۱۶ و ۱۳۶۱۷ : *srāy-rōstāg ī abar mināw* «سرای روستا» باید نام مکان خاصی باشد، اما انکلساریا از آن مطلق «روستا» را استنباط می‌کند (ص XCVII) نیز مقایسه شود با *mivān* (د. مدن ص ۶۰۲). واژه: ۱۳۶۱۸ : *maguān* (و. گزیده‌ها ص ۲۹۷) : «مگو آن مغان» خوانده‌اند. به هر حال قرائت مشکوک است.

۵- جمله آشفته و قرائت و ترجمه آن مشکوک است. متن چنین است ... *pad kadas-ē (= kahas-ē) ī pad gar damandān* چنین تصحیح کرده است:

۶- «درجین زبار» متن: ۱۳۶۱۹ : *dr̥jya paiti* (و. وندیداد ۱۹ بند ۱۱) : *zbarahi* (بار: ص ۷۷۷). در وندیداد پهلوی (ص ۶۱۶): *zbarahi* و در یکی از دستنویسها به پازند: *zbarahi* (و. وندیداد پهلوی (ص ۶۱۰) و در بندهش (ص ۷۳) از رودی به نام *dāraja* سخن گفته شده است. بندهش می‌نویسد: «دارجه رود، در ایرانویج، که خانه پوروشسپ، پدر زردشت، در ساحل

آن بود. بنابراین «در جین زبار» و «دارجه رود» که از نظر لفظی نیز با یکدیگر مرتبط به نظر می‌رسند، باید در ایرانویج باشند.

۷- متن اندر ده سال و ظاهراً نادرست به نظر می‌رسد. دینکرد (LZ. p. 42) و دینکرد سنجانا (ج ۱ ص ۱۴) هفت دیدار را در طول ده سال می‌داند.

۲۴

۱- «همه‌کس به داد فرشگرد کرداری بگروند» یعنی همه آفریدگان برای جهان نوری که در پایان، آراسته می‌شود، آمادگی می‌یابند و از بدی و مظاهر آن پاک می‌شوند؛ تنها ازدهاک است که همچنان ناپاک باقی می‌ماند که او نیز کشته می‌شود و بدین سان جهان از هرگونه بدی و ناراستی پاک می‌شود.

۲- «کرب» (اوستایی-karapan-پهلوی: karb)، بر پیشوایان دینی مخالف زردشت اطلاق شده است. و همین کربان بودند که دشمن‌ترین مخالفان زردشت به‌شمار می‌آمدند. قاتل زردشت «تور برادرش» نیز از همین گروه است. ۳- عدد سی و سه در میان زردشتیان، از اهمیت ویژه‌ای برخوردار است و این ظاهراً به‌همان سبب است که در این‌جا عنوان شده است، یعنی برای ازمیان بردن اثر سی و سه دروغی است که مخالفان زردشت در طی دو سال درباره او گفته‌اند. در روایت پهلوی (ص ۳۰) آمده است: «این نیز پیداست، که اورمزد به زردشت گفت که: «رادی کاری چنان شایسته است که سی و سه راه از گرودمان به پل چینود است و هرکه به سبب ثوابی پرهیزگار باشد پس به همه آن راهها تواند برود».

و در صد درنثر (در ۷۹ بند ۶ تا ۸) آمده است: «هم‌چنین در دین به پیداست، که سی و سه راه به بهشت است، الا روان رادان، روان هیچ‌کس دیگر بدان راهها به بهشت نتواند رسید مگر یک راه، و روان رادان به سی و سه راه به بهشت تواند رسیدن.»

۲۵

۱- «فیستان بیشه» ای که زادسپرم از آن نام می‌برد، به نظر جکسن نیز از راه‌های اطراف دریاچه ارومیه است. برای آگاهی بیشتر در این‌باره نک. سفرنامه جکسن صص ۱۴۳-۱۳۷ و منابع دیگری که در زیرنویسهای خود بدان اشاره کرده است.

۲- متن: **واو د واو- لاله** : **kawīg ī kundā pus** بهار
«دوشیزه‌ای که کوی دخت است». (نک. پژوهشی در اساطیر ص ۲۰۸)

۳- «هیون» (اوستایی: **hyaona-**، پهلوی: **hyōn**)، نام سرزمین و مردمی بوده است که در فراسوی رود جیحون می‌زیسته و احتمالاً از اقوام ایرانی بوده‌اند. از اواخر دوره اشکانی اقوام ترک زبان در این بخشها جانشین اقوام ایرانی شدند و یا دست کم حکومت‌های این نواحی را به دست آوردند. از این روی در ادبیات دوره میانه فارسی «هیونان» با ترکها و هیاطله یکی دانسته شده اند، نک. پژوهشی در اساطیر ص ۱۵۹ یادداشت ۳۲.

۴- این نام در اوستا (یشت سیزدهم بند ۱۰۴) به حالت اضافه مفرد: **vohu.namanghō** آمده و پسر- **avāraoštri-** دانسته شده که خود پسر **hvōgva-** است. نک. یوستی نامنامه ص ۵۳، ۱۴۰، ۵۷۵، پورد اوود یادداشت-
های گاتها ص ۴۲۰ و IPN, No. 387 62

۵- منظور از عبارت اخیر، ظاهراً آن است که درگذشت زردشت را که در روز خور، در ماه اردیبهشت بوده است، باید پس از احتساب هشت ماه و عیزه (= کبیسه) در روز خور، در دیماه برگزار کرد، که این روز از سال عرفی برابر روز خور (یازدهم) از ماه اردیبهشت و هیزگی (کبیسه) خواهد بود. نک. گاه- شماری در ایران صص ۴۰-۱۱.

۶- فرشوشتر (اوستایی: **frašaoštra-**) برادر جاماسپ و پدر زن زردشت و از خاندان «هوگو» است. واژه لفظاً به معنی «دارنده شتر عالی» است. نک. IPN. No. 126.

۷- «هنگ اورو» (اوستایی: **hanghauruš-**) پسر جاماسپ است. از او در یشت سیزدهم، بند ۱۰۴ به عنوان یکی از پرهیزکاران نام برده شده است. برای آگاهی بیشتر درباره او نک. IPN. No. 165.

۸- آسمو خونونت، از او در یشت یکم بند ۳۰ بانام: **asmō-xvanvant-** و در یشت سیزدهم بند ۹۶ بانام: **asnō.xvanvant-** سخن رفته است. او از نخستین گروندگان دین و از پاکانی است که فروهرشان ستایش شده است. نک. IPN. No. 31.

۹- روشن نیست که منظور زادسپرم از این سه تن که در دین مشهورند، چه کسانی است. در بخش دوم «مادیگان یوشت فریان»، اخت جادوگر از یوشت می‌برد که: «بهشت در گیتی بهتر است یا آنکه در مینوست؟» و یوشت پاسخ

۵- «از روی میل» در ترجمه: *xwāyišnīhā* که صورت دیگری است برای *xwāhišnīhā*.

۶- «ناآگاهانه در یاد رشد ندادن» در ترجمه عبارت:
andar wārom a-hōšīhā nē waxšēnīdan.

۲۸

۱- نویسنده در این جا از «گاه» یک بیت از گاهان را اراده کرده است. و سخن او در این مورد نیز درست است، زیرا برخی از گاهان (مانند یسن ۲۸، ۲۹، ۳۰، ۳۱ و...) در هر بند سه بیت شعر دارند و پاره‌ای (مانند یسن ۴۹، ۵۰ و ۵۳) چهار بیت و شماری دیگر (مانند یسن ۴۳، ۴۴، ۴۵، ۴۶) پنج بیت.

۲- زردشتیان بنا بر سنت، اوستای عهد ساسانی را که از بیست و نسک تشکیل می‌شده است، به سه گروه هفت نسکی بخش می‌کردند. یک بخش از آن را که درباره کارهای مینوی است، «گاهانی» (منسوب به «گاهان»)، بخش دیگر را که از دادها و نهادهای دینی و جهانی سخن می‌گفت، «دادی» (منسوب به داد) و بخش سوم، که آمیخته‌ای از مطالب دادی و گاهانی بود، «هادمانسری» (منسوب به هادمانسری) می‌گفتند. نک. د. مدن صص ۶۷۷-۶۷۸.

۳- «هفت یسن» یا یسن «هفت‌ها» هرچند از نظر زمانی در ردیف گاهان می‌تواند به‌شمار آید، اما در هیچ جای دیگر در ردیف گاهان نیامده است. ظاهراً نویسنده برای این که کتاب دین را با «اهونور» هماهنگ و هم‌سو گرداند این بخش را نیز به عنوان ششمین بخش از گاهان نامیده است.

۴- بیست و یک اشاره به بیست و یک نسک اوستاست.

۵- «پیکار رستان زخمستان» (د. ریشستان)، «ستورستان، ارتشتارستان، و... احتمالاً هر کدام نام نسکی یا بخشی از یک نسک از اوستا است. نک. د. مدن صص ۷۰۵-۶۹۳.

۶- «مادخت نسک»، بنابر نوشته کتاب دینکرد، این نسک، بیستمین نسک از اوستای بزرگ دوره ساسانیان بوده است، امروز از آن، نوشته‌های پراکنده‌ای باقی مانده است که نمی‌توان آنها را از متنهای اصیل اوستایی به‌شمار آورد. چه خطاهای دستوری فراوانی دارد.

۷- ایریمن (اوستایی: *airyaman*) نام نمازی است که با این واژه آغاز می‌شود.

۸- متن: **ولیم** «گلیم» قرائت مشکوک است .
 ۹- «شش‌هزار سال یا شش هزاره» معرف شش هزار سال آفرینش مادی است، که از هجوم ایریم بر آفرینش اورمزد، آغاز و به آراستن فرشگرد و تن پسین پایان می‌یابد .

۱۰- «ایریم» که در این جا انباز اردیبهشت دانسته شده است، همان نماز مشهور *airyaman. isya* است که متن آن در یسن ۵۴ آمده است. گرچه امروزه آن را از گاهان به‌شمار نمی‌آورند، اما نظر به انشاء و شیوه نگارش، می‌تواند در ردیف گاهان نام برده شود، چه از نظر وزنی با یسن ۵۳ یکی است. سنت زردشتی نیز آن را از گاهان می‌شمارد (نک. وندیداد ، فرگرد دهم بند یازدهم) در بند ۵ اردیبهشت یشت آمده است: «نماز ایریم که همه مینوی بد و همه جادوان و پریها را براندازد، بزرگترین منثره است، بهترین منثره است ، زیباترین منثره است...» . واژه *isya*، صفتی است برای ایریم و به معنی «آرزوشده» است. اما ایریم ، بویژه در اوستای جدید ، ایزدی است که درمان-بخش دردها و ناخوشیهاست. برای آگاهی بیشتر نک. پورداوود، خرده اوستا ص ۱۵۴ زیرنویس ۳ .

۱۱- نویسنده «نماز «ایریم» را به سه بخش تقسیم کرده است بدین‌طریق: «ایریدن بیست و چهار واژه ، «ستایش اهلوی» دوازده واژه و «ایریم یزشی» بیست و یک واژه که در مجموع پنجاه و هفت واژه می‌شود، که برابر پنجاه و هفت سال سوشیانس است. ظاهراً مراد نویسنده از «ایریم» بخش نخست یسن ۵۴ باشد که با این عبارت آغاز می‌شود :

ā airyamā isyō rafədrāi jantō

ای ایریم ایشو برای یاری بیا...

بخش دوم، یعنی «ستایش اهلوی»، همان نماز «آشم وهو» است که در پایان جمله بالا، تکرار می‌شود. بخش سوم یعنی «ایریم یزشی» آغاز بند دوم این یسن است که با این عبارت آغاز می‌شود:

airyamanəm isīm yazamaide

ایریم ایشه را می‌ستاییم... برای متن اوستایی نک. اوستای گلندر ج ۱، صص ۱۹۱-۱۹۲ و برای ترجمه فارسی آن نک. یسنا ج ۲، صص ۵۰-۵۱ .

فارسی میانه. frawahr یکی از پنج نیروی موجود در آدمی است که در روز ازل به وسیله اورمزد آفریده شده است. فروهر مردمان دارای یک درجه از توانایی نیستند. فروهر اورمزد از همه کس و همه چیز نیرومندتر است و از آن پس فروهر سوشیانسها و پوریوتکیشان از دیگران قویتر هستند. جانوران فروهر ندارند (فروردین یشت بند ۷۴)، اما آفریدگان ششگانه یعنی آتش، آسمان، آب، زمین، گیاه و چهارپای نخستین دارای فروهرند (فروردین یشت بند ۸۶-۸۵)؛ فروهرها بزرگ، قوی، نیرومند، پیروزمند و درمانبخشاند (فروردین یشت بند ۶۴). چون خیال تیزپروازند و به دنبال خواهش خواستاران از آسمان برای یاری فرود می آیند (فروردین یشت بند ۴۲). ... برای آگاهی بیشتر نک. مقاله نگارنده در مجله چیستا شماره ۲، سال ۲، «اندر ساخت (ترکیب) مردمان».

۲- قالب در ترجمه واژه پهلوی ewēnag متن: 𐭪𐭣𐭥𐭩𐭥𐭮.

۲- متن: axw: ظاهرأ به معنی «وجود». «آخو» اصلاً یکی از پنج نیروی موجود در تن آدمی است که می‌توان آنرا «نیروی زندگی، قدرت حیات» دانست.

۴- زادسپرم در این فصل از تمثیل و تشبیه، فراوان‌تر از بخشهای دیگر کتاب استفاده می‌کند. آگاهیهای علمی زمان را به‌کار می‌گیرد و برای روشن شدن جنبه‌های مختلف سخن خود، از تمثیل بهره می‌برد، در این بند گردش مواد خوراکی را در بدن و جذب آنها به خون و انرژی حاصل از آنها را با دیگ خورشی می‌سجد که به نیروی آتشی که از زیر بدان می‌رسد، زنده است. او به ترتیب پنج نیروی موجود در تن آدمی را با پدیده‌های جهان بیرون سنجیده و تشریح کرده است: تن که از گوشت و استخوان ترکیب شده است همانند پی بناست که از گل و سنگ و چوب متشکل است (بند ۱)؛ فروهر به بنا (بند ۲)؛ جان به آتشی که درون آتشگاه است (بند ۴)؛ و بالاخره روان به فرمانروای تن (بند ۷) همانند شده است.

۵- باتوجه به دستنویسها، متن به صورت زیر تصحیح شده است:

be mēnōg ō gētīgān pad čim ud handāzagīh,
homānāgīh ud nišānag šāyēd - ī šāyēd
būdan - nimūdan.

۶- متن دēw-dār «سزوهندی» (۶) با توجه به عبارت «به :
دēwār تصحیح شد. زیرا تصویر را معمولا بر دیوار می‌کشند نه بر
درخت».

۳۰

۱- در زمینه مطالب این فصل و انطباق آگاهیهای علمی آن با متنهای فارسی نو، نک. مقاله نگارنده در مجله چپستا سال ۲ شماره ۲، "اندر ساخت (ترکیب) مردمان:

۲- نیروی «دانشی» در متن از قلم افتاده است. با توجه به بند ۳۶ همین فصل افزوده شده است.

۳- لایه: در ترجمه واژه پهلوی: ۱۳۱۵ : tōf.

۴- این نگاره با آنچه در بندهای ۴ تا ۱۲ آمده است، تطبیق نمی‌کند. بر مبنای مطالب متن، نگاره را به طریق زیر باید ترسیم کرد:

کیوان؛ موی

اورمزد؛ پوست، موی

بهرام؛ رگ، پوست

مهر؛ پی، رگ

اناهید؛ گوشت، پی

تیز؛ استه، گوشت

ماه؛ مغز، استه

استه، گوشت

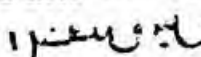
گوشت، پی


پی، رگ

رگ، پوست

پوست، موی

موی

۵- «سودا» در ترجمه: wiš ī syā «زردآب» wiš ī suxr «فروانداخته شود» در ترجمه: osānihēd متن: 

۶- واژه‌ای که در این بند «جگر» ترجمه شده در متن:  املاء شده است. از آنجا که گفتگو از فراز ریختن تخم است، احتمال دارد بتوان واژه «تن را کور» : nar «نر» تصحیح کرد و در چنین صورتی، ترجمه بخش اخیر این بند، چنین

۳۲

۱- «کتابهای مختلف» در ترجمه nibēgān hambedīgān. ظاهراً این اصطلاح معرف کتابهای گوناگونی است که نویسندگان از تک تک آنها نام نمی‌برد. کانگا چنین می‌پندارد که نام کتاب دیگری از زادسپرم است: نک. پیشگفتار.

۲- «جم» (اوستایی: yima-) در اوستا و متنهای دینی فراوان از او سخن رفته است. دوران شهرسازی او عصر طلایی زندگی ایرانیان است. او کسی است که «ور» یا «دزی» ساخت و در آن ازهر آفریده‌ای جفتی گرد آورد تا پس از برف و طوفان سخت، نژاد آفریدگان همچنان برجای بماند. او بر اثر گناهی که مرتکب شد از اوج قدرت به زیر افتاد و فره از او گسسته شد و سرانجام به وسیله «سپیتور» (اوستایی: spityura-) پراثر خویش، با اره به دونیم شد. برای آگاهی بیشتر نک. IPN. No. 406.

۳- «گرشاسپ» (اوستایی: kərəsāspa-) پهلوان داستانی ایرانی، فرزند θrita-، جوانی مجید موی گرزدار است که ازدهای شاخدار مرداوبار اسب او- بار را می‌کشد و با دیو گندرو» (اوستایی: gandra-wa-) نبرد می‌کند و بر او پیروز می‌شود. برای آگاهی بیشتر نک. IPN. No. 216. او یکی از جاویدانان است و غالباً با صفت «نرمنش» ستوده می‌شود. نام دیگری که برای او آمده، «سام» است برای آگاهی بیشتر نک. یشتها ج ۱ صص ۲۰۷-۱۹۵.

۳۴

۱- این فصل را زنر (Z. pp 343-354) آوانویسی و ترجمه کرده است. اشاره‌هایی که در یادداشتها به کار زنر شده، گرفته شده از همین ترجمه و آوانویسی است.

۲- متن: *اساس* : asāyag انکلساریا (ص CXVI) و زنر نیز چنین خوانده است. این قرائت با متن سازگار نیست. چه در این بند گفتگو از معاد جسمانی و روحانی است. به پیروی از بهار (و. گزیده‌ها صص ۱۴-۱۳) واژه به *اساس* : gyānīg «جانی» تصحیح شده است.

۳- متن: *اساس* : ham-dō انکلساریا (ص CXVII) زنر ham-jōy و قرائت

او با متن مناسبتر است. واژه را ham-gund «همگروه»، نیز می‌توان خواند، اما با توجه به متن روایت پهلوی که در یادداشت ۴ درباره آن گفتگو شده است، قرائت زنر بر همه صورتهای دیگر برتری دارد.

۴- مطالب این بند، به‌طور کلی بر دانایی اورمزد و آگاهی او از چندی و چونی پدیده‌های گیتی تأکید می‌کند و بیان کننده این نکته است که دانش اورمزدی کامل است و در آن زاویه تاریکی وجود ندارد، آنچه برای مردمان با چشم سر قابل دریافت نیست، برای او روشن و آشکار است. عبارت زاسپرم را اشاره روشن‌تری در روایت پهلوی (فصل ۲۲) تایید می‌کند:

«... و زردشت گفت: «که دانایی تو (= اورمزد) چگونه است؟» اورمزد گفت که: «دانایی من آیدون است که اگر شیر همه چیز را اندر جامی گیرند، من یکی یکی را جداگانه توانم گفتن که از پستان که است، و اگر همه آب جهان را در یک جا گذارند، یکی یکی را جداگانه دانم گفتن که از کدام چشمه است، و اگر همه گیاهان جهان را خرد بفشارند، دوباره به جای خویش توانم نهادن». بهار عبارت را به‌گونه‌ای دیگر تصحیح کرده است. نک. و. گزیده‌ها ص ۷۳.

۵- این روشنی که از آن نام می‌برد، روشنی بزرگی است که خورشید از اورمزد پذیرفته است، در واپسین روز این روشنی از خورشید پایه بر زمین می‌تابد، نیمی از آن به کیومرث و نیمی دیگر به همه مردمان، که از نژاد او هستند، درمی‌آمیزد. نک. فصل ۳۵ بند ۵۹ همین کتاب.

۶- «مشی» و «مشیان» نام نخستین آفریده مرد و زن است که به‌پیکر ریباسی یک ساقه با پانزده برگ همانند «هم قد و به‌عم پیوسته از تخمه کیومرث، که چهل سال در زمین نگهداری شده بود، برآمدند. روان، درمیان این دو هم بالا و همانند آنان جداگانه رویید و این دو آفریده، از گیاه پیکری به مردم‌پیکری تغییر پیدا کردند و روان نیز به مینوی در آنان داخل شد. داستان رشد و پرورش این دو و سپس رواج نسل آدمیان از آنان، در بندهش مشروحتر از متنهای دیگر آمده است. نک. پژوهشی در اساطیر صص ۱۴۱-۱۳۷. برای گونه‌های مختلف املایی واژه مشی و مشیان در متنهای پهلوی، فارسی و عربی نک. ماه فروردین روز خرداد صص ۶۵-۶۲.

۷- متن افتادگی دارد، چه نام هشتمین آفریده اورمزدی در متن نیامده است. زنر (ص ۳۴۴) آن را چنین تصحیح کرده است: «نخست که آسمان را ترتیب دادم... دیگر که زمین را... سوم که خورشید را آفریدم چهارم که ما را آفریدم

«پنجم که ستاره را آفریدم» ششم که اندر گیاهان بسیارگونه رنگ و مزه آفریدم....

گفتنی است که واژه‌ای که «مزه» ترجمه شده است در متن به صورت **𐭥𐭥𐭥𐭥𐭥𐭥** املاء شده است و زنر آنرا *čāšišn* خوانده است. بهار (و) گزیده‌ها (ص ۳۸۴) از زنر پیروی می‌کند و ظاهراً باتوجه به واژه «پخس» گدازش، «پژمردگی» در فارسی نو، احتمال می‌دهد که واژه متن نیز درست باشد و باید آن را *paxsišn* «رسیدن و آبدار شدن میوه» خواند. انکلساریا (ص CXVIII) واژه را «زینت» ترجمه کرده و نظر او بهتر از دیگران است. واژه را باید املائی برای **𐭥𐭥𐭥𐭥𐭥𐭥**: *pēsišn* «زیور، زینت» دانست.

۸- متن: **𐭥𐭥𐭥𐭥𐭥𐭥** (یکی از دستنویسها: **𐭥𐭥𐭥𐭥𐭥𐭥**). زنر ظاهراً ضبط دستنویس را معتبر می‌گیرد و در این‌جا نیز از او پیروی شده و واژه *paymār* خوانده شده است. انکلساریا (ص CXVIII) با نشانه پرسش: «نخست» بهار (و) گزیده‌ها (ص ۳۵۸): **𐭥𐭥𐭥𐭥𐭥𐭥**: *ōstād*.

۹- متن: **𐭥𐭥𐭥𐭥𐭥𐭥**: *ham-bišn* قرائت و معنی واژه از آقای احمد تقضلی است. نک. به مقاله ایشان در *Acta Orientalica*, 1974, p.117. زنر (ص ۳۴۵) آن را *han-bašn* خوانده و «همبستر» (ص ۳۵۱) معنی کرده است و بهار نیز از او پیروی کرده (و) گزیده‌ها (ص ۳۱). انکلساریا (ص CXIX) *hu-basn (?)* «زیورهای خوب».

۱۰- به‌طوری‌که نویسنده در آغاز بند ۳۰ گفته است مطالب این دو بند برگرفته شده از متن اوستاست اما نگارنده اصل عبارت اوستایی آنرا نیافته است.

۱۱- قسمت اخیر بند ۳۲ با مختصر تصحیحی چنین است:

ēdōn-iz zarmān šēwan/šēn, mōyag. ēdōn-iz sēj, frāybūd ud abēbūd.

و حال آن‌که نویسنده در بند ۳۲ «زهران و سیج» را در کنار «خشم» و «زمستان» چهار سپاهید سالار اهریمن می‌داند که در کنار آژ، که سپهسالار اوست، به تعبیه و آرایش دیگر نیروهای اهریمنی می‌پردازند.

۱۲- نویسنده در بند ۳۶ و ۳۷ «دیو» را دارای جنبه‌های گوناگون توصیف می‌کند. یعنی نخست سه بخش «چهری»، «بدون چهر یا شهوت» و «بیرون از چهر» را تجلیهای اصلی او می‌شمارد و سپس هریک از این سه بخش را دارای دولایه

۱- در این فصل از همسانی هفت دهد ، هفت بیمرگ ، هفت کشور و برخی دیگر از پدیده‌های جهانی، با هفت امشاسپند سخن رفته است؛ می‌توان پنداشت که این همانندی، نمودار تقدس عدد هفت نیز هست. در پیشگفتار همین کتاب در این باره بیشتر گفتگو شده است.

۲- در آغاز بند، از هفت جاویدان گفتگو شده اما نام شش تن آنان یاد شده است عبارت: «یکی پشوتن که چهره‌میان خوانده شود، باتوجه به متنهای دیگر افزوده شده است. در این جا لازم به یادآوری است که نام هفت جاوید در متنها با یکدیگر اختلاف دارد. در این باره نک. مقاله نگارنده در مجله فروهر سال دوم شماره ۵ و ۶ ، امرداد و شهریور ۶۴ «بیمرگان و فرشگرکرداران».

۳- درباره «گرساسپ» و «کیخسرو» و شیوه بی‌مرگی آنان و اختلافی که میان مطالب مذکور در متنهای فارسی میانه درباره آنها دیده می‌شود نک. مقاله نگارنده، یاد شده در یادداشت پیش.

۵- شش تنی که در این چند بند از آنها یاد شده است شش تن از یاران نخستین زردشت هستند که او را در سختیها یار و در دشواریها فریادرس بوده‌اند «میدیوماه» پسر عموی زردشت، «گشتاسپ» پادشاه کیانی ، «هوتس» همسر او، «فرشوشتر» برادر جاماسپ و پدرزن زردشت، «جاماسپ» دانای دربار گشتاسپ. این چند تن همگی در کنار یکدیگر در یسن ۵۱ ستوده می‌شوند و از معدود افرادی هستند که در گاهان از آنان نامی به‌میان آمده و مورد ستایش زردشت قرار گرفته‌اند.

در کتاب IPN. در زیر نام هریک از این چند تن، اشتقاق لغوی نام آنان و اشاره‌های متنهای مختلف درباره هریک گردآوری شده است.

۶- نک. یادداشت شماره ۲۸ فصل سوم.

۷- گاو هدیهوش (پهلوی: *hadayōš hadahyōš*) ، گاو است که در فرشگرد از پیه و چربی او داروی بی‌مرگی می‌سازند. زادسپرم در بند ۶۰ همین فصل، اشاره می‌کند که: شیر و چربی گاو هدیهوش خوردنی شایسته‌ای برای مردم دوران فرشگرد است؛ بندهش (ص ۱۹۴): «یزش بر رستاخیز (پهلوی: *nrist-wirāyih*) را سوشیانس با یاران کنند و گاو هدیهوش را بدان یزش کنند. از پیه آن گاو و هوم سپید "انوش" سازند و به همه مردم دهند، همه مردم جاودانه بی‌مرگ شوند».

۸- متن: *𐭪𐭭𐭮𐭲𐭮𐭲𐭮* *kagdiz* که املاء دیگری است برای *𐭪𐭭𐭮𐭲𐭮𐭲𐭮* *kangdiz*:

به قیاس با *sag* و *sang* و *wādrang* و *wādrag*
 نک. مقاله نگارنده در نشریه دانشکده ادبیات تبریز سال ۲ شماره ۲ تابستان ۶۳ «سجیل». در زمینه ساختمان و ویژگیهای کنگدز در متنهای فارسی میانه نک.
 مینوی خرد صص ۱۴-۱۳۹.

درباره کنگدز و همانندی آن با سیاوشگرد نک. مقاله دکتر بهار در
 شاهنامه شناسی صص ۲۶۸-۲۶۱.

۹- این هفت موبدی که از آنان در این بند نام برده شده است، هفت موبد
 تهیه کننده شیرۀ هوم هستند. اینان هریک هنگام یزش در جایی خاص
 می‌نشینند و آیین یزش را به جای می‌آورند. امروزه وظیفه این هفت موبد را دو
 تن یعنی «زوت و رثویشگر» انجام می‌دهند و به همکاری هفت موبد در تهیه هوم
 نیازی نیست. زوت (اوستایی: *zaotar-* در سمت شمال می‌نشیند و آبردار
 (اوستایی: *abarət-*) و فربردار (اوستایی: *frabarətar-* و رثویشگر (اوستایی
raθwiškara-) در سمت مشرق و آذروخش (اوستایی: *atrəvaxš-*) آسنودار
 (اوستایی: *āsntar-*) و هاوانان (اوستایی: *hāvanan-* در سمت مغرب و
 به آیینی خاص مراسم یزش را به انجام می‌رسانند. برای آگاهی بیشتر نک.
 ویسپرد صص ۳۵-۳۴.

۱۰- متن: *𐭪𐭭𐭮𐭲𐭮𐭲𐭮 𐭪𐭭𐭮𐭲𐭮𐭲𐭮* *hamān xwānēnd* انکلساریا (ص ۱۵۴) یادداشت

(۶): *𐭪𐭭𐭮𐭲𐭮𐭲𐭮 𐭪𐭭𐭮𐭲𐭮𐭲𐭮* *hamāgān ašnawēnd* را پیشنهاد می‌کند.

۱۱- زردشتیان اوقات روز را به پنج بخش تقسیم کرده و بر هریک نامی
 خاص اطلاق می‌کرده و آنرا «گاه» می‌گفتند. ۱- هاونگاه (پهلوی: *hāwan*
 اوستایی: *hāvanay-* «سپیده‌دم» ۲۰- ربیهوین گاه (پهلوی: *rahiwin*
 اوستایی: *rahiθwina-* «نیمروز» ۳- اوزیرینگاه (پهلوی: *uzērin* اوستایی:
uzayθirina-) ۴- ابی سروسرم‌گاه (پهلوی: *ēbsrūsrīm-* اوستایی:
aiwi.srūθrima- «شامگاه» ۵- اشهین‌گاه (پهلوی:
ušahin اوستایی: *ušahina-* «خفتن».

۱۲- «گاو دم» در فارسی نیز فراوان به کار رفته است و نام دیگری است
 برای نغیر یا کرنا که به شکل «دم گاو» بوده است نک. لغت نامه زیر «گاو دم».

"سور زرین" در ترجمه ترکیب پهلوی: *surāxōmand ī zarrēn*، که خود ترجمه‌ای است از: *suwram.zaranaēnim* اوستایی مکه سلاح جم در گسترش زمین بوده است. این ترکیب اوستایی در وندیداد (فرگرد دوم بند ۶ و ۱۰) نیز مانند این بند از زادسپرم به «سوراخدار زرین» ترجمه شده است (نک. وندیداد پهلوی ص ۲۵ و ۲۷).

۱۳- «انجمن ایست و استران»، انجمنی است که در پایان جهان برای رسیدگی به کارهای مردم تشکیل می‌شود؛ توصیفی که درباره این انجمن در بندهش آمده است، با زادسپرم اختلاف اساسی ندارد. بندهش (ص ۱۹۲)؛ «پس انجمن ایست و استران (پهلوی: *isatwāstarān*) باشد، که مردم بر این زمین بایستند، در آن انجمن هرکس نیک کردار بود، <پاداش> کار خویش ببیند. پرهیزگار از گناهکار آن‌گونه پیدا <باشد> که گوسپند سفید از گوسپند سیاه <پیدا> باشد؛ در آن انجمن، پرهیزگاری که گناهکاری دوستش بود، آن گناهکار از آن پرهیزگار گله کند که چرا در گیتی از کردار نیک که تو خود ورزیدی، مرا آگاه نکردی، اگر همان‌گونه <باشد> و آن پرهیزگار او را آگاه نکرده باشد، آن‌گاه او را در آن انجمن شرم باید». شبیه به همین مطلب را زادسپرم نیز در بند ۴۲ و ۴۳ همین فصل آورده است آن‌جا که می‌گوید: «گناهکاران پرهیزگاران را بخوانند: که هان ای پدر و برادر و شوهر، زن و دوست من بچیسست که در زمین به من آن راه راست پاک را نیاموختی و...».

۱۴- متن: *šnūman pursēd*، *šnūman* و *šnūman*

صورت دیگری است از *xšnūman* که برابر اوستایی: *xšnaoθra* است و «خشنودی» معنی می‌دهد. در این جا ترکیب «احوال پرسند» معنی شده است بهار (و. گزیده‌ها ص ۳۵۴) احتمال می‌دهد که *pēsānīg* باشد و از آن معنی «سرنوشت» را درمی‌یابد.

۱۵- «آسمان»، «زامیاد»، «ماراسپند» و «انگران» به ترتیب نام روزهای ۲۷، ۲۸، ۲۹ و ۳۰ هرماه است.

۱۶- متن: *šasabih* «حکومت». بهار (و. گزیده‌ها ص ۳۹۷): «جهش، خیز، شاید: قدم، گام». انکلساریا آن را معنی نکرده است.

۱۷- در بند ۳۷ و ۳۸ تقابل نیروهای اورمزدی و امریمنی نشان داده شده است و پیداست که این مبارزه و مقابله باید به سود نیروهای اورمزدی پایان

پذیرد تا زمینه فرشگرد فراهم گردد. اهریمن هفت دیو بزرگ (پهلوی : kamāl dēw) را برای برابری با هفت امشاسپند از آغاز آفریده است. اینان عبارتند از ۱- اکومن (نک. یادداشت ۴۵ فصل سوم) در برابر بهمن ۲- اندر (پهلوی: andar) اوستایی: -indra در برابر اردیبهشت. ۳- ساوول (پهلوی : sāul) اوستایی: -saurva در برابر شهریور. ۴- نانگهئید (پهلوی : nānghēd) اوستایی: -nānghaiθya در برابر سپندارمذ ۵- تریز و زریز (پهلوی: tariz و zariz) اوستایی: -zairiṣtaurviy در برابر خرداد و امرداد. در بندهش از آفرینش دیوان در فصلی جداگانه سخن رفته و وظیفهٔ هریک از آنان برشمرده شده است (نک. پژوهشی در اساطیر ایران صص ۱۲۸-۱۳۲).

۱۸- چنین است متن و به دقت دانسته نیست چه کسی شاخه‌ای در دست دارد.

۱۹- "ستاره پایه"، "ماه پایه" و "خورشید پایه" سه طبقه نخستین آسمان هستند در این باره نک. یادداشت شماره ۱۷ فصل اول.

۲۰- "جفت شود" در ترجمه: hamāhēd.

۲۱- این روشنی ایزدی همان است که در بند ۵۹ همین فصل از آن گفتگو شده است یعنی آن فروغی که پس از مرگ کیومرث برای نگهداری، به خورشید سپرده شده، تا در واپسین روز آن را به زمین فرو فرستد و نیمی از آن را در کالبد کیومرث فرو دمد و نیمه دیگر را میان همه آفریدگان به تناسب شایستگی آنان بخش کند. بنابراین، از چنین فروغی تنها نیکان برخوردارند و میزان برخورداری آنان متناسب با نیکیهایی است که در گیتی از آنان سرزده است.

۲۲- در دو بند اخیر، نویسنده لزوم درجه‌بندی نیکان و کرفه‌اندیشان را یادآور می‌شود. درست است که خوبان در این که فرمان اورمزد را گردن نهاده و نیکوکاری ورزیده‌اند مساویند اما کوشش آنان در این کار یکسان نبوده است. بنابراین باید به میزان عمل خوبی که انجام داده‌اند پاداش ببینند و به اورمزد نزدیک شوند و تنها این ملاک بهره‌وری آنان از روشنی اورمزدی است و بس. و این پوشش برافزنده‌ای است که بر نیکوکاران می‌زیبد.

۲۳- شیر و چربی گاو هدیه‌یوش، همان داروی انوشکی است، که خوردن آن زندگی جاوید را ممکن می‌سازد نک. یادداشت شماره ۷ همین فصل.

فهرستها

āat	71	frada𐬔𐬀𐬎𐬌	90
ab𐬵𐬀𐬎𐬌-	126	frašaoštra-	113
ahūm.stūt-	114	frašō.čar𐬵𐬀tar-	74
airyaman-	115	frašō.k𐬵𐬀𐬎𐬌ti-	73
airyaman.išya-	116	fravašī-	116
airyana-vaējah-	92	frayah-	105
airyāva-	103	frāyō	105
aiwi.srū𐬀𐬎𐬌ma-	126	gandr𐬵𐬀wa-	121
aka.manah-	92	gao.k𐬵𐬀𐬎𐬌na-	90
apaoša-	84	garō.damāna-	75
angrō.mainyu-	71	gay-	87
ao𐬔𐬀aēšu.ranghayā	108	gauš.urvan-	78
ar𐬵𐬀zahi-	90	haēčat.aspa-	102
ārmaitī-	99	hana-	108
asmō.xvanvant-	113	hanghauruš-	113
āsnatar-	126	haoma-	82
asnō.xvanvant-	113	har𐬵𐬀tar-	103
atr𐬵𐬀vaxš-	126	hāvanan-	126
āeravan-	80	hāvanay-	126
aurvat.aspa-	102	hvōgva-	113
avāraoštri-	113	hyaona-	113
b𐬵𐬀𐬎𐬌zavant-	103	indra-	128
b𐬵𐬀𐬎𐬌zi.savangha-	85	-išya-	116
čaēčasta-	86	ja𐬔𐬀𐬎𐬌ra-	87
čaxšni-	102	karapan-	113
čaxšnu-	102	karš-	89
dāityā-	77	karšvar.van-	89
dūraē.srūta-	103	ka.xvar𐬔𐬀𐬎𐬌a-	105
frab𐬵𐬀𐬎𐬌tar-	126	k𐬵𐬀𐬎𐬌sāspa-	121

maiŷyōi, māngha-		urvazišta-	85
maiŷyōi. zarəmaya-		us. hāndava-	110
manuš-čīθra-	99	ušahina-	126
maθra. spənta-	96	uši. dam/ uši. ŷam	110
mazda. yasna-	98	uzayəirina-	126
nānghaiθya-	128	vačas- [tašti-]	77
pat-	107	vaēdišta-	103
pūitikā-	85	vanghvī-	86
pūtay-	85	vāstrya- fšuyant-	80
ranghā-	86	vayu-	75
rapiθwina-	126	vāzišta-	85
ratū-	111	vīdaŷafšū-	90
raθaē. štar-	80	vohū. frayāna-	85
raθwiškara-	126	vohū. manah-	82
saēna-	114	vohu. nāmanghō	113
saurva-	128	vouru. barəštī-	90
sav-	124	vouru. ŷarəštī-	90
savahi-	90	vouru. kaša-	84
spəništa-	85	xšnaoθra-	127
spənta-	99	xvaniraθa-	90
spəntō. mainyu-	71	yima-	121
spityura-	121	zairi-	128
sraoša-	97	zaotar-	82
suwrəm. zaranaēnim	127	zaotar-	126
tačan tačāt. āp-	111	ziŷri-	114
taurviy-	128	zurvan-	74
θrita-	121		
upāiri. saēna-	89		
urvāp-	87		

ب - فارسی باستان

fravarti- 116

abar āsuft	107	āsuftan	107
abar-sēn	89	ast	120
abaxšišn	101	astwihād	76
ābaxšišn	81	ašō-āgāhīhā	81
abēsīhēnīdan	81	āšōbēd	73
abēsīhēnišn	81	āšōbīhēd	73
abrān	85	ātaxšīg	119
abzōnīg-mēnōg	71	āwarēd	73
abzōnīg	85	āwarīhēd	73
afsard-snēxr	119	axw	117
ahlawān-agāhīh	81	azān	105
āhr	95	bālistānīhā	108
ahunawar	71	barēnd	101
āhūn	90	bārestānīhā	108
āhūnīg	93	be mušt	84
āhūnīgān	84	be patāē	107
ānābīhēd	124	buland-sūd	85
anāspēn	120	burēnd	100
andar	128	čandēd	73
argastān	108	čandīhēd	73
argistān ōdā	108	čāšišn	123
a, istān ī ōdhāvō	108	čašm	86
arig	103	čēčist	87
arȳ	103	dahīdag	98
ariȳ	103	dahīdan	98
aryastān	108	dāraja	111
asāyag	121	dāštag būd	98
āsiftan	107	dēwār	117
āsn xrad	82	dēw-dār	117

dēw ī margīh-kardār	79	gēnōg	92
dil	120	gēnōg/wēnōg	92
dil [ag]	84	gētīg-rāyēnisnīh	99
druwandān an-		gid	87
arzānīgān	114	gōhrag-gōhrag	107
dwārē	107	gōr	124
ēbsrūsrīm	126	gōšān-srūd-xrad	82
ēdōn	120	gōz	91
ēwēnag	117	gōzag	103
farrah	101	gūmān-sahišnīhā	81
farrah-kāstārān	105	gumēzišn	72
frāh	105	gumēzišn	78
frāt	105	gwārag	107
frawahr	117	gyāg-rōb	119
frāx-zīwišnān	85	gyānīg	121
frāy	105	hād	71
frašagird	73	hadayōš hadahyōš	125
frašagird-kardār	74	hamāgān ašnawēnd	126
frašagird-kardārīh-	73	hamān xwānēnd	126
fraškardārīh	73	hamāyīgīhā	81
frē	105	ham-bišn	123
freh-xōnīh	119	hambūsišn	95
frēnō	101	ham-dōš	121
frēnī	101	ham-dōšast	92
ganāg-mēnōg	71	ham-dranjēnīdan	80
garmāb	87	ham-drōjēnīdan	80
garōdmān	75	ham-drōzēnīdan	80
gašt-kōf	94	hamē padē	107
gāw ī ēk-dād	76	ham-gōhrān	119

ham-gund	122	kē	106
hamīhēd	128	kunišngarān	108
ham-kirrōgīhā	120	laʃan	120
ham-ʃōy	121	mādiyān	73
ham-juxīhist	93	maguān	111
han-bašn	123	māhīg	93
handāmān ī abzārīg	119	manuščihr	99
hār	95	mēʃ	124
hardār	102	mivān	111
harkītārašn	102	miznē	124
hu-basn (?)	123	muštan	84
hu-fryān	85	nāmīg	86
hyōn	113	nānghēd	128
hāwan	126	nar	118
hazān	105	natargā	106
isatwāstarān	127	navāzag	100
ʃahīdag	98	nibēgān hambedīgān	121
ʃud dad	87	nihāg	106
ʃud gad	87	nihang	84
ʃud gid	87	nihān-wināhīdag	107
ʃud ʃīd	87	niwastan	120
ʃux	93	niwēygar	120
ʃuxtan	93	niyāyišnōmandīh	114
kagdiz	126	ōsānīhēd	118
kamāl dēw	128	ōstād	123
kam-sawīh	124	padē	107
kam-sūdīh	124	padīdan	107
kangdiz	126	padīrag-ēstišnīg	75
karb	112	padistād	72

padistādan	72	sōzišnīg	76
padist burd	81	spandarmad	99
pah	93	speništ	85
pārs	89	spihr	74
parwastag kardan	73	sūd	91
pasēmālān	106	sūgar	88
passāxt	110	sulag	84
pataftan	107	surāxōmand ī zarrēn	127
patē	107	sūwar	88
pattūdan	107	šabīh	114
payg	120	šasabīh	127
paymār	123	šēcīkān	87
paywahīd	84	šnūman	127
paxsišn	123	šnūman pursēnd	127
piratrasp	102	tābišnīg	76
pitarasp	102	tagal	94
pēsišn	123	taǰan tōgān	111
pēšag	80	tar	120
pēšēmālān	106	tariz	128
pēšanīg	127	tar-xwarišnān	120
pētrip	102	tāwīg	95
rapihwin	126	taxt	124
rist-wirāyīh	125	tazān	111
ruwān	96	tāzīg	95
sag	126	tāzišnīg	76
sang	126	tōf	118
sāul	128	tōhmag-ōšmurišnīh	94
sawīh	124	urwāp	87
se rīn	85	urwāzišt	85

usēn-dām	110	wēnīg	92
usēn-kōf	110	wēnōg	92
usixš	105	winūg	91
uśahin	126	wiśādagiḥ	75
uzērin	126	wiśēg	106
uzwārdān	79	wiś ī suxr	118
vadag	100	wiś ī syā	118
vadagān	100	wizārīhēd	73
vadast	105	wizārišn	96
vādišt	103	wizāyišnīg	75
vasman	105	wizīnīhist	107
vātrigā	106	xār	95
vinābag	100	xazēndagān	84
vīzak	103	xrad ī harwisp-āgāh	110
wadag	100	xšnūman	127
wādrag	126	xwāhišnihā	115
wādrang	126	xwarišn-baxš	119
wan ī harwisp-tōhmag	90	xwarrah	96
wan ī ʔud-bēš ī was-		xwaš-xwārīh	92, 93
tōhmag	90	xwāyišnihā	115
wan ī was-tōhmag	90	xwēšīh	105
war	110	zadār-kāmag	71
wāyendag	93	zardušt	106
wāyendagān	84	zarīz	128
wāy ī ʔud-gōhr	76	zufr	87
wāy ī wattar	75	zurwān ī a-kanārag	73
wāy ī weh	75	zurwān ī dagrand-	
wāzišt	85	xwadāy	73, 7
weh-franaftār	85		

د - پلژند یا آنچه به صورت پلژند نوشته شده

arəʃaʃarsn	102
arəʃaʃ.aršu	102
bərazsavang	85
harāitār	102
hindainš	106
nazāzəm	103
urugadaspi	102
vaidišt	103
vohūdinā	106
xarətarə	102

ه - فارسی میانه ترفانی

pahr	89
pahrag	89
pahrag kōšān	89
paywāh	84
phrg	89
phrg y kwšn	89